

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ VI

СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ

ИАКОВА · 1-2 ПЕТРА

1-3 ИОАННА · ИУДЫ



КНИГА 13 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ · ТОМ VI

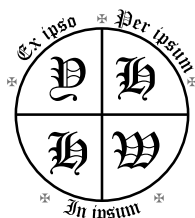
ИАКОВА · 1-2 ПЕТРА
1-3 ИОАННА · ИУДЫ

Традиционное русское чтение · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения · указатель опорных формул и свидетельств

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 13 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Соборные послания: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Иакова · 1–2 Петра · 1–3 Иоанна · Иуды.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 13 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полные тексты семи Соборных посланий подготовлены в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик». Иаков, Пётр и Иуда называют себя в приветствиях; Первое послание Иоанна не содержит имени автора, а Второе и Третье начинаются словом «старец». Традиционные названия сохранены и не используются как самостоятельное доказательство авторства.

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель опорных формул и свидетельств и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

Как читать это издание	7
Послание Иакова	9
Глава 1	9
Глава 2	20
Глава 3	30
Глава 4	37
Глава 5	44
Первое послание Петра	53
Глава 1	53
Глава 2	64
Глава 3	75
Глава 4	85
Глава 5	93
Второе послание Петра	100
Глава 1	100
Глава 2	109
Глава 3	119
Первое послание Иоанна	127
Глава 1	127
Глава 2	131
Глава 3	142
Глава 4	151
Глава 5	159
Второе послание Иоанна	167
Глава 1	167
Третье послание Иоанна	172
Глава 1	172
Послание Иуды	178
Глава 1	178
Указатель опорных формул и свидетельств	189
Источники и принципы перевода	191
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом	192

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Авторство и названия рассматриваются отдельно. Иаков, Пётр и Иуда называют себя в приветствиях; Первое послание Иоанна не содержит имени автора, а Второе и Третье начинаются словом «старец». Подпись внутри послания, голос повествователя, древняя атрибуция и церковное название не смешиваются в одно доказательство.

Нумерация 432 стихов в традиционном русском и SBLGNT совпадает. В контрольном слое Global Bible Tools окончание Третьего послания Иоанна объединено в стих 14; здесь оно разделено на стихи 14 и 15 перед словом Εἰρήνη без изменения текста и порядка слов.

Указатель объединяет 45 опорных формул, свидетельств и ключевых рассуждений. Текстология вынесена в 168 коротких примечаний там, где разночтение влияет на русский текст, богословское прочтение или привычную формулу.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Иак. · 5 глав; 1 Пет. · 5; 2 Пет. · 3; 1 Ин. · 5; 2 Ин. · 1; 3 Ин. · 1; Иуд.
· 1

Послание Иакова · Глава 1

Иак. 1:1-1 · Приветствие двенадцати коленам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться.

Иак. 1:1

Греческий текст. Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Подстрочник. Иаков, | Бога | и | Господа | Иисуса | Христа | раб, — | [арт.] | двенадцати | коленам | [арт.] | в | [арт.] | Рассеянии: | радоваться.

Контролируемый связный перевод: Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, — двенадцати коленам, находящимся в рассеянии: приветствие.

Переводческое примечание. Χαίρειν — инфинитив радоваться, используемый как приветствие в письмах. Рассеяние характеризует адресатов; строка не перечисляет их города и не определяет все спорные вопросы об их составе. Раб сохраняет δοῦλος.

Иак. 1:2-8 · Испытание веры и просьба о мудрости

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, **3** зная, что испытание вашей веры производит терпение; **4** терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка. **5** Если же у кого из вас не достаёт мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему. **6** Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой. **7** Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа. **8** Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-001 · Иак. 1:2-4 · Испытание веры производит терпение](#)

Иак. 1:2

Греческий текст. Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Подстрочник. Полной | радостью [греч. вин.] | считайте [это], | братья | мои, | когда | в испытания | впадаете | различные,

Контролируемый связный перевод: Считайте это полной радостью, братья мои, когда попадаете в различные испытания, Переводческое примечание. Πειρασμός допускает испытание и искушение; проверка веры в 3 поддерживает испытание здесь и в 12. Полная радость передаёт πᾶσαν χαράν. Различные не ограничено только одним видом трудности; аорист повеления задаёт оценку, не описание уже переживаемого чувства.

Иак. 1:3

Греческий текст. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Подстрочник. зная, | что | [арт.] | испытание | вашей | [арт.] | веры | производит | терпение;

Контролируемый связный перевод: зная, что проверка вашей веры производит стойкость.

Переводческое примечание. Δοκίμιον может обозначать испытание либо проявившуюся подлинность после проверки; основной текст выбирает процесс проверки. Стойкость передаёт ὑπομονή, как в последних главах Евреям, и продолжается в следующем стихе.

Иак. 1:4

Греческий текст. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχεται, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Подстрочник. [арт.] | же | терпение | дело | совершенное | пусть имеет, | чтобы | вы были | совершенны | и | целостны, | ни в чём | не имеющие недостатка.

Контролируемый связный перевод: А стойкость пусть имеет совершенное действие, чтобы вы были зрелыми и целостными, ни в чём не имея недостатка.

Переводческое примечание. Τέλειος в действии и людях выражает полноту или зрелость; ὁλόκληρος отдельно подчёркивает целостность. Пусть имеет — повеление, а не безусловное утверждение, что всякое терпение уже дало полный результат. Не имея недостатка подготавливает если недостаёт мудрости.

См. указатель: [CATH-FM-001](#).

Иак. 1:5

Греческий текст. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

Подстрочник. Если | же | кто-либо | из вас | имеет недостаток | в мудрости, | пусть просит | у | [арт.] | дающего | Бога | всем | щедро | и | не | упрекающего, | и | будет дано | ему;

Контролируемый связный перевод: Если же кому-то из вас недостаёт мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем щедро и без упрёка, — и ему будет дано.

Переводческое примечание. Ἀπλῶς допускает просто, открыто, искренне, без раздвоенного намерения; щедро передаёт контекст беспрепятственного даяния без упрёка. Это не единственно

возможный словарный эквивалент. Будет дано относится к просьбе о мудрости, не к любому неназванному желанию.

Иак. 1:6

Греческий текст. αἰτέῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ὅκειεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ·

Подстрочник. пусть просит | же | в | вере, | ничуть | не сомневаясь, | [арт.] | ибо | сомневающийся | подобен | волне | моря, | ветром гонимой | и | колеблемой;

Контролируемый связный перевод: Но пусть просит с верой, насколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, гонимой и колеблемой ветром.

Переводческое примечание. Διακρίνομαι здесь допускает сомнение или внутреннее колебание; два пассивных причастия описывают волну, которую гонит ветер и бросает из стороны в сторону. Отсутствие сомнения относится к прошению, продолжая 5.

Иак. 1:7

Греческий текст. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου

Подстрочник. не | ибо | пусть думает | [арт.] | человек | тот, | что | получит | что-либо | от | [арт.] | Господа, —

Контролируемый связный перевод: Ведь пусть такой человек не думает, что получит что-нибудь от Господа, —

Переводческое примечание. Этот человек возвращает к колеблющемуся в 6. Отрицательное повеление и будущее получит сохранены. Предложение продолжается приложением человек двоедушный в 8.

Иак. 1:8

Греческий текст. ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Подстрочник. муж | двоедушный, | неустойчивый | во | всех | [арт.] | путях | своих.

Контролируемый связный перевод: человек двоедушный, неустойчивый на всех своих путях.

Переводческое примечание. Δίψυχος буквально двоедушный: раздвоенный в доверии или намерении. Это не обязательно двуличный обманщик. Строка является приложением к человеку в 7, а не независимым новым действующим лицом; все пути — множественное обобщение.

Иак. 1:9-12 · Униженный, богатый и венец жизни

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Да хвалится брат униженный высотой своею, **10** а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. **11** Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее

опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих. **12** Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

Иак. 1:9

Греческий текст. Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψει αὐτοῦ,

Подстрочник. Пусть хвалится | же | [арт.] | брат | [арт.] | низкого положения | в | [арт.] | высоте | своей,

Контролируемый связный перевод: Пусть же брат, занимающий низкое положение, хвалится своей высотой,

Переводческое примечание. Ταπεινός в противопоставлении богатому обозначает низкое положение. Высота сохраняет парадокс основания похвалы, не превращаясь в сообщение о состоявшемся земном обогащении.

Иак. 1:10

Греческий текст. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Подстрочник. [арт.] | же | богатый — | в | [арт.] | унижении | своём, | потому что, | как | цвет | травы, | пройдёт.

Контролируемый связный перевод: а богатый — своим унижением, потому что он пройдёт, как цвет травы.

Переводческое примечание. Хвалиться подразумевается из 9. При богатом слово брат не повторено; возможна общность с братом либо отдельное ироническое обращение. Исчезновение сравнивается с цветком травы; перевод не устраняет напряжение сравнения.

Иак. 1:11

Греческий текст. ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Подстрочник. Взошло | ибо | [арт.] | солнце | с | [арт.] | зноем | и | иссушило | [арт.] | траву, | и | [арт.] | цвет | его | опал, | и | [арт.] | красота | [арт.] | лица | его | погибла; | так | и | [арт.] | богатый | в | [арт.] | путях | своих | увянет.

Контролируемый связный перевод: Ведь взошло солнце со зноем, иссушило траву, её цвет опал и красота её облика погибла. Так и богатый увянет среди своих дел.

Переводческое примечание. Прошедшие формы могут изображать типичный завершённый случай. Πορεύαι — пути, хождения или занятия; среди своих дел раскрывает последнюю связь. Увянет — будущее, а не настоящее традиционного русского. Зной не выделен в отдельное второе восходящее явление.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-002 · Иак. 1:12 · Венец жизни любящим Бога](#)

Иак. 1:12

Греческий текст. Μακάριος ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δοκιμὸς γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Подстрочник. Блажен | муж, | который | переносит | испытание, | потому что, | испытанным | став, | получит | [арт.] | венец | [арт.] | жизни, | который | обещал | [арт.] | любящим | Его.

Контролируемый связный перевод: Блажен человек, который переносит испытание, потому что, выдержав проверку, получит венец жизни, который Он обещал любящим Его.

Переводческое примечание. Он передаёт подразумеваемый субъект личного глагола; имя Господь не выдано за слово SBLGNT. Δοκιμὸς обозначает выдержавшего проверку, признанного годным, а не только подвергнутого испытанию. Венец жизни может означать венец, состоящий в жизни.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не называют субъект ἐπηγγείλατο — «обещал» отдельным существительным; RP добавляет ὁ κύριος — «Господь».

См. указатель: [CATH-FM-002](#).

Иак. 1:13-18 · Испытание, дар свыше и слово истины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, **14** но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью; **15** похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть. **16** Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные. **17** Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. **18** Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

Иак. 1:13

Греческий текст. μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδέν.

Подстрочник. Никто, | искушаемый, | пусть не говорит, | что | «от | Бога | искушаюсь»; | [арт.] | ибо | Бог | неискушаем | есть | злом, | не искушает | же | Сам | никого.

Контролируемый связный перевод: Пусть никто, будучи искушаем, не говорит: «Бог искушает меня», потому что Бог не искушаем злом и Сам никого не искушает.

Переводческое примечание. Ἀπὸ θεοῦ обозначает Бога как предполагаемый источник искушения; основной русский передаёт это личной конструкцией. Ἀπειράστος — не искушаемый или не поддающийся искушению злом; здесь πειράζω относится к побуждению ко злу. Это контекстное значение не требует заменить все испытания в 2 и 12 на соблазнение.

Иак. 1:14

Греческий текст. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Подстрочник. Каждый | же | искушается, | от | [арт.] | собственного | желания | увлекаемый | и | соблазняемый;

Контролируемый связный перевод: Но каждый искушается, увлекаемый и соблазняемый собственным желанием.

Переводческое примечание. Собственное желание названо источником увлечения и приманивания. Ἐπιθυμία само по себе не ограничено сексуальной похотью; контекст определяет его опасную направленность. Увлечение и соблазнение сопутствуют искушению, а не являются отдельным новым подлежащим.

Иак. 1:15

Греческий текст. εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκεί θάνατον.

Подстрочник. затем | [арт.] | желание, | зачав, | рождает | грех, | [арт.] | же | грех, | доведённый до конца, | порождает | смерть.

Контролируемый связный перевод: Затем желание, зачав, рождает грех, а грех, доведённый до конца, порождает смерть.

Переводческое примечание. Зачатие и рождение образуют последовательный образ. Ἀποτελεσθεῖσα — аорист пассива доведения до завершения; он не сводится к одному нейтральному упоминанию совершённого поступка. Порождение смерти противопоставлено Божьему рождению нас словом истины в 18.

Иак. 1:16

Греческий текст. μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

Подстрочник. Не | заблуждайтесь, | братья | мои | возлюбленные.

Контролируемый связный перевод: Не заблуждайтесь, мои возлюбленные братья.

Переводческое примечание. Πλανᾶσθε допускает не заблуждайтесь или не позволяйте вводить себя в заблуждение. Строка связывает разъяснение источника зла с утверждением о даянии свыше; точная пунктуационная граница не создаёт иной греческий вариант.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-003 · Иак. 1:17-18 · Дар свыше от Отца светов](#)

Иак. 1:17

Греческий текст. Παῖσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Подстрочник. Всякое | даяние | доброе | и | всякий | дар | совершенный | свыше | есть, | сходящий | от | [арт.] | Отца | [арт.] | светил, | у | Которого | не | бывает | изменения | или | перемены | тени [греч. им.].

Контролируемый связный перевод: Всякое доброе даяние и всякий совершенный дар — свыше, сходят от Отца светил, у Которого нет изменения или тени перемены.

Переводческое примечание. Даяние и дар различены, как доброе и совершенное. Отец светил и тень перемены сохраняют образ света и движения; точная астрономическая модель не названа. Ἦ — или, а не артикль; изменение отрицается, а не утверждается оборотом нет есть.

Иак. 1:18

Греческий текст. βουλῆθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Подстрочник. Захотев, | родил | нас | словом | истины, | для | [арт.] | быть | нам | начатком | неким | [арт.] | Его | созданий.

Контролируемый связный перевод: Пожелав, Он родил нас словом истины, чтобы нам быть неким начатком Его творений.

Переводческое примечание. Βουλῆθεῖς передаёт собственную волю, хотя морфологически имеет пассивное окончание. Глагол рождения повторяет 15 с иным источником и результатом. Некий начаток не превращён в полное тождество всех созданий с адресатами.

См. указатель: [CATH-FM-003](#).

Иак. 1:19-27 · Слышать и исполнять слово

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев, **20** ибо гнев человека не творит правды Божией. **21** Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души. **22** Будьте же исполнители слова, а не слушатели только, обманывающие самих себя. **23** Ибо кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале: **24** он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он. **25** Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела,

блажен будет в своем действии. **26** Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие. **27** Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

Иак. 1:19

Греческий текст. Ὑστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν,

Подстрочник. Знайте, | братья | мои | возлюбленные. | Пусть будет | же | всякий | человек | скор | на | [арт.] | слышание, | медлен | на | [арт.] | говорение, | медлен | на | гнев,

Контролируемый связный перевод: Знайте это, мои возлюбленные братья. Пусть же каждый человек будет скор на слышание, медлен на речь и медлен на гнев,

Переводческое примечание. Форма знания допускает повелительное и изъявительное понимание; основной текст сохраняет призыв. Последующие три характеристики выражают готовность слушать и медленность речи и гнева. Это не замена знания причинной связкой итак.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают Ὑστε — «знайте» или «вы знаете»; RP — Ὡστε, «умак». В SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 также имеется δέ после пусть будет; RP его опускает.

Иак. 1:20

Греческий текст. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

Подстрочник. гнев | ибо | мужа | праведности | Божьей | не | производит.

Контролируемый связный перевод: потому что человеческий гнев не производит праведности Бога.

Переводческое примечание. Родительный Бога может обозначать соответствующую Ему или происходящую от Него праведность. Здесь не следует автоматически переносить всю специальную аргументацию других писем о δικαιοσύνη. Человеческий гнев — субъект отрицания, не Бог.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Tregelles читают οὐκ ἐργάζεται; NA28 и RP — οὐ κατεργάζεται. Приставочный глагол NA28 не подставлен в греческий фокус SBLGNT.

Иак. 1:21

Греческий текст. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Подстрочник. Поэтому, | отложив | всякую | нечистоту | и | избыток | злобы, | в | кротости | примите | [арт.] | насаждённое | слово, | [арт.] | могущее | спасти | [арт.] | души | ваши.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, отложив всякую нечистоту и избыток злобы, с кротостью примите посаженное в вас слово, способное спасти ваши души.

Переводческое примечание. Ἐμφυτός допускает насаждённое, укоренённое или врождённое; контекст слова истины поддерживает насаждение. Это прилагательное, не настоящее причастие насаждаемое. Души допускают обозначение самих людей или их жизни; отдельный механизм спасения не добавлен.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-004 · Иак. 1:22-25](#) · [Будьте исполнителями слова](#)

Иак. 1:22

Греческий текст. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

Подстрочник. Становитесь | же | делателями | слова | и | не | слушателями | только, | обманывающими | самих себя.

Контролируемый связный перевод: Становитесь же исполнителями слова, а не только слушателями, обманывающими самих себя.

Переводческое примечание. Γίνεσθε — становитесь или будьте с призывом к продолжающемуся поведению. Обманывая самих себя относится к адресатам, которые ограничиваются слушанием; глагол не обозначает обман других людей.

Иак. 1:23

Греческий текст. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ,

Подстрочник. Потому что | если | кто-то | слушатель | слова | есть | и | не | делатель, | этот | подобен | мужу, | рассматривающему | [арт.] | лицу | [арт.] | рождения | своего | в | зеркале,

Контролируемый связный перевод: Потому что если кто-то слушает слово, но не исполняет, он подобен человеку, рассматривающему в зеркале лицо, данное ему от рождения:

Переводческое примечание. Лицо своего рождения передано лицом, данным от рождения. Здесь не названо особое лицо после духовного рождения. Настоящее рассматривания образует сравнение с непосредственным забыванием в 24.

Иак. 1:24

Греческий текст. κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Подстрочник. рассмотрел | ибо | себя, | и | ушёл, | и | тотчас | забыл, | каким | был.

Контролируемый связный перевод: ведь он посмотрел на себя, отошёл и сразу забыл, каким был.

Переводческое примечание. Рассмотрел и забыл — аористы, ушёл — перфект с результатом удаления. Прошедшее описание может

изображать типичную сцену. Забыл, каким был, относится к своему виду в зеркале, не к утрате собственного имени.

Иак. 1:25

Греческий текст. ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Подстрочник. [арт.] | Же | вникнувший | в | закон | совершенный | [арт.] | [арт.] | свободы | и | пребывший, | не | слушателем | забвения | став, | но | делателем | дела, | этот | блажен | в | [арт.] | делании | своём | будет.

Контролируемый связный перевод: Но вникший в совершенный закон свободы и оставшийся в нём, став не забывчивым слушателем, а исполнителем дела, будет блажен в своём действии.

Переводческое примечание. Παρακύπτω обозначает внимательное наклонённое вглядывание; остаться противопоставлено уходу в 24. Закон совершенен и характеризуется свободой. Слушатель забвения передан забывчивым; блаженство связано с исполнением, а не одним взглядом.

См. указатель: [CATH-FM-004](#).

Иак. 1:26

Греческий текст. Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Подстрочник. Если | кто-либо | считает [себя] | благочестивым | быть, | не | обуздывая | язык | свой, | но | обманывая | сердце | своё, | этого | пустое | [арт.] | благочестие.

Контролируемый связный перевод: Если кто-то считает себя благочестивым, не обуздывая свой язык, а обманывая своё сердце, благочестие такого человека пусто.

Переводческое примечание. Δοκεῖ допускает считать себя или казаться; основной текст сохраняет самооценку. Θρησκεία обозначает религиозное почитание и его практику; это не тот же греческий термин, что εὐσέβεια. Пустота относится к этому благочестию.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ἐν ὑμῖν — «среди вас»; RP добавляет эти слова после быть.

Иак. 1:27

Греческий текст. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Подстрочник. Благочестие | чистое | и | непорочное | пред | [арт.] | Богом | и | Отцом | это | есть: | посещать | сирот | и | вдов | в | [арт.] | скорби | их, | неосквернённым | себя | хранить | от | [арт.] | мира.

Контролируемый связный перевод: Чистое и неосквернённое благочестие перед Богом и Отцом состоит в том, чтобы посещать сирот и вдов в их скорби и хранить себя незапятнанным от мира.

Переводческое примечание. Посещать сирот и вдов предполагает заботливое внимание в их скорби, а не только формальное появление. Неосквернённое и незапятнанным передают два разных определения. Бог и Отец соединены в одном выражении; мир обозначает источник загрязнения в данном противопоставлении.

Послание Иакова · Глава 2

Иак. 2:1-7 · Вера без лицепрятия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица. **2** Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде **3** и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там или садись здесь, у ног моих, **4** то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями? **5** Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его? **6** А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды? **7** Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

Иак. 2:1

Греческий текст. Αδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης;

Подстрочник. Братья | мои, | не | с | лицепрятием | имеете | [арт.] | веру | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | [арт.] | славы?

Контролируемый связный перевод: Братья мои, не соединяйте веру в нашего Господа славы Иисуса Христа с лицепрятием.

Переводческое примечание. Ἐχετε допускает утверждение или повеление: SBLGNT ставит вопросительный знак, основной русский сохраняет запрет сочетать веру с лицепрятием. Это пунктуационный выбор, а не другие греческие слова. Славы можно связать с Господом, как в переводе, либо понимать как характеристику всего именованя Иисуса Христа; возможно и приложение Слава. Вера передана как вера в Него.

Иак. 2:2

Греческий текст. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἑσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ρυπαρᾷ ἑσθῇτι,

Подстрочник. Если | ибо | войдёт | в | собрание | ваше | муж | золотоперстный | в | одежде | светлой, | войдёт | же | и | бедный | в | грязной | одежде,

Контролируемый связный перевод: Ведь если в ваше собрание войдёт человек с золотым кольцом, в блестящей одежде, а также войдёт бедный в грязной одежде,

Переводческое примечание. Συναγωγὴ означает собрание или место собрания; здесь не подставлено другое греческое слово ἐκκλησία. Χρυσοδακτύλιος описывает ношение золота на пальце, не

устанавливая точного количества колец. Условная сцена продолжается в 3–4.

Иак. 2:3

Греческий текст. ἐμβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε· Σὺ κάθου ὡς καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στήθι ἢ κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Подстрочник. посмотрите | же | на | [арт.] | носящего | [арт.] | одежду | [арт.] | светлую | и | скажете: | «Ты | сядь | здесь | хорошо», | и | [арт.] | бедному | скажете: | «Ты | стань | или | сядь | там | под | [арт.] | подножие | моё»,

Контролируемый связный перевод: и вы обратите внимание на носящего блестящую одежду и скажете: «Ты садись здесь, на хорошее место», а бедному скажете: «Ты стой или садись там, ниже моего подножия»,

Переводческое примечание. К бедному обращена одна реплика с альтернативой стоять или сесть. Ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον передано ниже подножия, а не на подножии; это низкое место относительно сидящего. На хорошее место раскрывает наречие καλῶς. Обращение остаётся частью общего условия 2–4.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают ἢ κάθου ἐκεῖ — «или садись там»; Tregelles — «там или садись», RP — «там или садись здесь». В SBLGNT слово там не переставлено к стой.

Иак. 2:4

Греческий текст. οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Подстрочник. не | разделились ли | в | себе самих | и | стали | судьями | [со; греч. род.] помыслами | злыми?

Контролируемый связный перевод: разве вы не провели различия между собой и не стали судьями со злыми мыслями?

Переводческое примечание. Διεκρίθητε допускает проведение различий или внутреннее раздвоение, связанное с 1:6. Основной текст сохраняет первое понимание. Родительный злых помыслов характеризует судей, а не обязательно называет помыслы предметом их осуждения. Это вопросительный итог условия 2–3.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Tregelles начинают οὐ без καί; NA28 и RP добавляют καί перед отрицанием.

Иак. 2:5

Греческий текст. ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Подстрочник. Послушайте, | братья | мои | возлюбленные. | Не | [арт.] | Бог | избрал | [арт.] | бедных | [арт.] | [в глазах; греч. дат.] мира | богатых | в | вере | и | наследников | [арт.] | Царства, | которое | обещал | [арт.] | любящим | Его?

Контролируемый связный перевод: Послушайте, мои возлюбленные братья: разве Бог не избрал бедных в глазах мира быть

богатыми в вере и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

Переводческое примечание. В глазах мира раскрывает дательный отношения или оценки; бедность не названа услугой для мира. Богатство в вере и наследование Царства — две связанные характеристики избранных. Обещание любящим Его связано с 1:12, здесь Бог прямо назван.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают дательное τῷ κόσμῳ; RP — родительное τοῦ κόσμου.

Иак. 2:6

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλοῦσοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κρίτηρια;

Подстрочник. Вы | же | обесчестили | [арт.] | бедного. | Не | [арт.] | богатые | притесняют | вас | и | они | влекут | вас | в | суды?

Контролируемый связный перевод: Но вы обесчестили бедного. Разве не богатые притесняют вас и не они тащат вас в суды?

Переводческое примечание. Вы противопоставлены избирающему Богу в 5. Обесчестили — аорист, притесняют и тащат — настоящие формы. Суды обозначают судебные места или разбирательства, не только мысленное осуждение.

Иак. 2:7

Греческий текст. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

Подстрочник. Не | они | хулят | [арт.] | доброе | имя, | [арт.] | призванное | на | вас?

Контролируемый связный перевод: Разве не они хулят доброе имя, которым вы названы?

Переводческое примечание. Ἐπικληθέν — аорист пассива: имя было названо или призвано над ними. Которым вы названы передаёт принадлежность, возможна также связь с произнесением имени при принятии в общину. Конкретный обряд и сама формула имени в стихе не выписаны.

Иак. 2:8-13 · Царский закон и суд без милости

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, — хорошо делаете. **9** Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками. **10** Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем. **11** Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. **12** Так говорите и так поступайте, как

имеющие быть судимы по закону свободы. **13** Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-005 · Иак. 2:8-13 · Царский закон и милость](#)

Иак. 2:8

Греческий текст. Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε·

Подстрочник. Если, | однако, | закон | исполняете | царский | по | [арт.] | Писанию: | «Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | самого себя», | хорошо | делаете;

Контролируемый связный перевод: Если вы действительно исполняете царский закон согласно Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя», то хорошо делаете.

Переводческое примечание. Ἀγαπήσεις — будущее с повелительной силой, поэтому связный перевод сохраняет Возлюби. Μέντοι допускает однако или действительно. Царский закон связан с Писанием и любовью к ближнему; выражение не ограничивает ближнего только богатым гостем.

Иак. 2:9

Греческий текст. εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Подстрочник. если | же | лицеприятствуете, | грех | делаете, | обличаемые | от | [арт.] | закона | как | преступники.

Контролируемый связный перевод: Но если проявляете лицеприятие, то совершаете грех и обличаетесь Законом как преступники.

Переводческое примечание. Ἐλεγχόμενοι — настоящее пассива: Закон выступает обличающим деятелем. Преступники обозначают нарушителей, а не обязательно людей, уже осуждённых гражданским судом. Глагол лицеприятствовать связан с существительным в 1.

Иак. 2:10

Греческий текст. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἑνοχός.

Подстрочник. Кто | ибо | весь | [арт.] | закон | соблюдёт, | согрешит | же | в | одном, | стал | во всём | виновным.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто соблюдёт весь Закон, но оступится в одном, тот стал виновным во всём.

Переводческое примечание. Русское соблюдёт и оступится передаёт условную завершённость, не объявляя формы SBLGNT будущим изъявительным. Виновен во всём выражает ответственность перед цельным Законом; это не утверждение, что человек фактически совершил каждый возможный проступок.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют аористы сослагательного τηρήσῃ и πταίσει; RP — будущие τηρήσει и πταίσει.

Иак. 2:11

Греческий текст. ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς εἶπεν καὶ· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | сказавший: | «Не | прелюбодействуй», | сказал | и: | «Не | убивай». | Если | же | не | прелюбодействуешь, | убиваешь | же, | стал | преступником | закона.

Контролируемый связный перевод: Потому что Сказавший: «Не прелюбодействуй», сказал также: «Не убивай». Если же ты не прелюбодействуешь, но убиваешь, то стал преступником Закона.

Переводческое примечание. Обе заповеди возводятся к одному Сказавшему, что объясняет цельность Закона в 10. Перфект стал нарушителем описывает получившееся положение. Цитаты введены как слова Законодателя, не как отдельные исторические речения воскресшего Иисуса.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 два запрета имеют аорист сослагательного, а условные μοιχεύεις и φονεύεις — настоящее; RP употребляет в обоих рядах будущие формы.

Иак. 2:12

Греческий текст. οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Подстрочник. Так | говорите | и | так | делайте, | как | через | закон | свободы | которым предстоит | быть судимыми.

Контролируемый связный перевод: Так говорите и так поступайте, как те, кому предстоит быть судимыми по закону свободы.

Переводческое примечание. Μέλλοντες с инфинитивом обозначает предстоящее действие, не самостоятельную подготовку к суду. Закон свободы повторяет 1:25. Говорение и поступки — два параллельных повеления.

Иак. 2:13

Греческий текст. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | суд | немилостивый | [арт.] | не | сотворившему | милость; | торжествует | милость | над судом.

Контролируемый связный перевод: Ведь суд будет без милости к не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

Переводческое примечание. Первая часть — именное утверждение без выраженного глагола; будущее будет определяется предстоящим судом 12. Не оказавший милости — аористное причастие. Категория милости выступает субъектом торжества над судом, не отменяя самого упоминания суда.

См. указатель: [CATH-FM-005](#).

Иак. 2:14-26 · Вера и дела

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его? **15** Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, **16** а кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы? **17** Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. **18** Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих. **19** Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут. **20** Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва? **21** Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? **22** Видишь ли, что вера содействовала делам его и делами вера достигла совершенства? **23** И исполнилось слово Писания: «Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». **24** Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только? **25** Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв согласдатаев и отпустив их другим путем? **26** Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-006 · Иак. 2:14-26 · Вера без дел мертва](#)

Иак. 2:14

Греческий текст. Τί ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Подстрочник. Какая | польза, | братья | мои, | если | веру | говорит | кто-либо | иметь, | дел | же | не | имеет? | Разве | может | [арт.] | вера | спасти | его?

Контролируемый связный перевод: Какая польза, братья мои, если кто-то говорит, что имеет веру, но не имеет дел? Разве такая вера может спасти его?

Переводческое примечание. Лишь говорит, что имеет, отличено от отдельного авторского признания такой веры достаточной. Такая раскрывает возможную анафорическую связь артикля с заявленной верой; отдельного указательного местоимения нет. Μὴ в вопросе предполагает отрицательный ответ, а не нейтральный запрос сведений.

Иак. 2:15

Греческий текст. ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Подстрочник. Если | брат | или | сестра | нагими | являются | и | лишённые | [арт.] | ежедневной | пищи,

Контролируемый связный перевод: Если брат или сестра не имеют одежды и лишены ежедневной пищи,

Переводческое примечание. После альтернативных брата и сестры греческие определения и глагол стоят во множественном числе. Γυμνός может означать наготу либо отсутствие достаточной одежды. Ежедневная пища относится к регулярной нужде; условие ждёт продолжения в 16.

Иак. 2:16

Греческий текст. εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ὄφελος;

Подстрочник. скажет | же | кто-либо | им | из | вас: | «Идите | в | мире, | согревайтесь | и | насыщайтесь», | не | дадите | же | им | [арт.] | необходимое | [арт.] | для тела, | какая | польза?

Контролируемый связный перевод: а кто-то из вас скажет им: «Идите с миром, согревайтесь и насыщайтесь», но вы не дадите им необходимого для тела, какая польза?

Переводческое примечание. Εἴπη имеет субъект кто-то, но δώτε — второе лицо множественного числа: обращение переходит ко всем адресатам. Согревайтесь и насыщайтесь допускают среднее или пассивное понимание. Предмет помощи — необходимое телу, а не только пожелание мира.

Иак. 2:17

Греческий текст. οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ’ ἑαυτήν.

Подстрочник. Так | и | [арт.] | вера, | если | не | имеет | дел, | мертва | есть | сама | по себе.

Контролируемый связный перевод: Так и вера, если не имеет дел, сама по себе мертва.

Переводческое примечание. Условие если не имеет дел определяет рассматриваемую веру. Καθ’ ἑαυτήν допускает сама по себе или в своей отдельности. Мертва выражено прямо и не заменено более мягким бесплодна из варианта 20.

Иак. 2:18

Греческий текст. Ἀλλ’ ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις καὶ ἐγὼ ἔργα ἔχω. δείξον μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

Подстрочник. Но | скажет | кто-то: | «Ты | веру | имеешь, | и я | дела | имею». | Покажи | мне | [арт.] | веру | твою | без | [арт.] | дел, | и я | тебе | покажу | из | [арт.] | дел | моих | [арт.] | веру.

Контролируемый связный перевод: Но кто-то скажет: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе веру из моих дел.

Переводческое примечание. Граница реплики после имею дела — редакционный выбор; возможно продолжить чужую речь дальше, а

роль воображаемого собеседника остаётся спорной. Пунктуация не заменяет последовательность ты — я. В финале мои прямо определяет дела, но не повторено при вере.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χωρίς τῶν ἔργων — «без дел», RP — ἐκ τῶν ἔργων σου, «из твоих дел». После последнего вера RP добавляет μου — «моя»; в SBLGNT его нет. Приведённый традиционный русский имеет без, поэтому не следует RP во всех словах этой строки.

Иак. 2:19

Греческий текст. σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

Подстрочник. Ты | веруешь, | что | один | есть | [арт.] | Бог? | Хорошо | делаешь; | и | [арт.] | демоны | веруют | и | трепещут.

Контролируемый связный перевод: Ты веришь, что Бог один? Хорошо делаешь; и демоны верят — и содрогаются.

Переводческое примечание. SBLGNT оформляет Ты веришь как вопрос; возможно изъявительное чтение при иной пунктуации. Единый Бог — содержание признания. Φρίσσω передаёт содрогание от страха, не общее благоговейное преклонение.

Иак. 2:20

Греческий текст. θέλεις δὲ γινῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρίς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

Подстрочник. Хочешь | же | узнать, | о | человек | пустой, | что | [арт.] | вера | без | [арт.] | дел | бесплодна | есть?

Контролируемый связный перевод: Но хочешь ли узнать, пустой человек, что вера без дел бесплодна?

Переводческое примечание. Ἀργή связано с отсутствием действия и звучит рядом с ἔργα, делами. В 17 и 26 SBLGNT имеет именно мертва; в стихах 17 и 26 сохранено «мертва», а здесь — «бездейтельна, бесплодна», в соответствии с разными греческими словами. Пустой человек — обращение к собеседнику, а не новое имя.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀργή — «бездейтельна, бесплодна»; RP — νεκρά, «мертва», как приведённый традиционный русский.

Иак. 2:21

Греческий текст. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεύκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Подстрочник. Авраам, | [арт.] | отец | наш, | не | от | дел | был оправдан, | вознёсший | Исаака, | [арт.] | сына | своего, | на | [арт.] | жертвенник?

Контролируемый связный перевод: Разве не делами был оправдан наш отец Авраам, когда принёс своего сына Исаака на жертвенник?

Переводческое примечание. Ἐδικαιώθη — был оправдан, а не оправдал сам себя. Ἐξ ἔργων связывает оправдание с делами; точное соотношение признания праведности и его проявления рассматривается по контексту, без подмены глагола другим термином. Приношение не описывает состоявшееся убийство Исаака.

Иак. 2:22

Греческий текст. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Подстрочник. Видишь, | что | [арт.] | вера | содействовала | [арт.] | делам | его | и | от | [арт.] | дел | [арт.] | вера | была приведена к совершенству,

Контролируемый связный перевод: Ты видишь, что вера содействовала его делам и благодаря делам вера была приведена к совершенству.

Переводческое примечание. Συνήργει — имперфект совместного действия или содействия веры делам; ἐτελειώθη — аорист пассива доведения веры до полноты. Различены продолжающееся взаимодействие и его результат. Пассив согласован с передачей τελειόω в Послании к Евреям, при ином субъекте — вере.

Иак. 2:23

Греческий текст. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

Подстрочник. и | исполнилось | [арт.] | Писание, | [арт.] | говорящее: | «Поверил | же | Авраам | [арт.] | Богу, | и | было вменено | ему | в | праведность», | и | другом | Божьим | был назван.

Контролируемый связный перевод: И исполнилось Писание, говорящее: «Авраам же поверил Богу, и это было засчитано ему как праведность», и он был назван другом Бога.

Переводческое примечание. Цитата о вере и вменении завершается перед словами о друге Бога в принятой пунктуации. Вменено и назван — два разных пассива. Исполнение Писания связано с предшествующим действием веры; основной перевод не вставляет отдельный спор с Павлом в слова Иакова.

Иак. 2:24

Греческий текст. ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Подстрочник. Видите, | что | от | дел | оправдывается | человек | и | не | от | веры | только.

Контролируемый связный перевод: Вы видите, что человек оправдывается делами, а не одной только верой.

Переводческое примечание. Вы видите передаёт изъяснительное прочтение; сама форма допускает повелительное видьте.

Δικαιοῦται — настоящее пассива. Отрицание одной только веры не

изменено на отрицание всякой веры: связь с её действием в 22 сохраняется.

Иак. 2:25

Греческий текст. ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποβεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

Подстрочник. Подобно | же | и | Раав, | [арт.] | блудница, | не | от | дел | была оправдана, | принявшая | [арт.] | посланников | и | другим | путём | выведшая?

Контролируемый связный перевод: Подобным же образом разве не делами была оправдана и блудница Раав, когда приняла посланников и вывела их другим путём?

Переводческое примечание. Раав названа блудницей, а оправдание выражено пассивом, как у Авраама. Ἀγγελοι здесь человеческие посланники; в Евр. 11:31 другое слово, разведчики. Приём и отправка иным путём названы двумя действиями, без описания подробного маршрута.

Иак. 2:26

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

Подстрочник. Как | ибо | [арт.] | тело | без | духа | мертво | есть, | так | и | [арт.] | вера | без | дел | мертва | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

Переводческое примечание. Πνεῦμα здесь допускает дух или дыхание жизни; Святым Духом оно не названо. В обоих членах прямо стоит мёртвое, в соответствии с разным родом тело и вера. Сравнение завершает рассуждение, начатое вопросом о пользе в 14.

См. указатель: [CATH-FM-006](#).

Послание Иакова · Глава 3

Иак. 3:1-12 · Учители и сила языка

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Братия мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению, **2** ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело. **3** Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их. **4** Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий; **5** так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает! **6** И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны. **7** Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, **8** а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда. **9** Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию. **10** Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть. **11** Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода? **12** Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

Иак. 3:1

Греческий текст. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα·

Подстрочник. Не | многие | учителями | становитесь, | братья | мои, | зная, | что | большее | осуждение | получим;

Контролируемый связный перевод: Братья мои, не многие становитесь учителями, зная, что мы получим более строгий суд.

Переводческое примечание. Γίνεσθε — становитесь, а не сообщение об уже существующем количестве учителей. Κρίμα обозначает суждение или приговор; более строгий суд не заменён утверждением, что все учителя уже осуждены. Автор включает себя в мы получим.

Иак. 3:2

Греческий текст. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἄνθρωπος, δυνατὸς χαλιναγωγεῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Подстрочник. много | ибо | оступаемся | все. | Если | кто-то | в | слове | не | оступается, | этот — | совершенный | муж, | способный | обуздать | и | всё | [арт.] | тело.

Контролируемый связный перевод: Ведь все мы много оступаемся. Если кто-то не оступается в слове, он зрелый человек, способный обуздать и всё тело.

Переводческое примечание. Все относится также к говорящему. Тέλειος передан зрелым, как в 1:4; это характеристика целостности поведения. Способность обуздать всё тело связывает речь с последующими удилами и рулём.

Иак. 3:3

Греческий текст. εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | коней | [арт.] | удила | в | [арт.] | рты | вкладываем | для | [арт.] | повиноваться | им | нам, | и | всё | [арт.] | тело | их | поворачиваем.

Контролируемый связный перевод: Если же мы вкладываем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, то управляем и всем их телом.

Переводческое примечание. Условие о вкладывании удил соединено с целью послушания и результатом управления всем телом. Оба действия имеют субъект мы; способность человека не приписана самим удилам как одушевлённому деятелю.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают εἰ δέ — «если же»; RP — Ἰδε, «вот». После удил SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 имеют εἰς, RP — πρὸς.

Иак. 3:4

Греческий текст. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·

Подстрочник. Вот | и | [арт.] | корабли, | такие большие | будучи | и | от | ветров | жёстких | гонимые, | управляются | от | малейшего | руля, | куда | [арт.] | устремление | [арт.] | направляющего | желает;

Контролируемый связный перевод: Посмотрите и на корабли: хотя они так велики и гонимы сильными ветрами, малейший руль направляет их туда, куда желает воля направляющего.

Переводческое примечание. Ὅρμη обозначает устремление или направляющую волю кормчего. В греческом корабли как средний род множественного соединены с глаголом единственного; русский перевод закономерно разворачивает управление рулём. Величина судна и сила ветра не слиты.

Иак. 3:5

Греческий текст. οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέρος ἐστὶν καὶ μεγάλα ἀρχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·

Подстрочник. так | и | [арт.] | язык | малый | член | есть | и | великим | хвалится. | Вот | какой малый | огонь | какой большой | лес | воспламеняет;

Контролируемый связный перевод: Так и язык — малый член, но хвалится великим. Посмотрите, какой малый огонь поджигает какой огромный лес!

Переводческое примечание. Αὐχεῖ прямо обозначает хвастовство, не выполнение великих дел. Ἡλίκος спрашивает о величине и допускает как большой, так и малый по контексту; в двух соседних формах сохранён контраст. Ὑλη может быть лесом, древесиной или веществом; основной текст выбирает лес.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают два слова μεγάλα αὐχεῖ и ἡλίκον при огне; RP — слитное μεγαλαυχεῖ и ὀλίγον, «малый», при огне.

Иак. 3:6

Греческий текст. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Подстрочник. и | [арт.] | язык — | огонь, | [арт.] | мир | [арт.] | неправды; | [арт.] | язык | помещается | среди | [арт.] | членов | наших, | [арт.] | оскверняющий | всё | [арт.] | тело, | и | воспламеняющий | [арт.] | круг | [арт.] | рождения, | и | воспламеняемый | от | [арт.] | геенны.

Контролируемый связный перевод: И язык — огонь, мир несправедности. Язык помещён среди наших членов: он оскверняет всё тело, воспламеняет круг жизни и сам воспламеняется геенной.

Переводческое примечание. Κόσμος здесь можно понимать как мир, совокупность, либо связывать с украшением; основной текст сохраняет мир несправедности. Эту именную часть можно присоединять к предшествующему огню или к положению языка среди членов. Καθίσταται — настоящее, и помещён описывает его положение. Круг жизни передаёт τροχὸς τῆς γενέσεως; геенна названа источником воспламенения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют οὕτως после несправедности; RP добавляет «так».

Иак. 3:7

Греческий текст. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

Подстрочник. Всякая | ибо | природа | зверей | [соединение с καὶ] | и | птиц, | пресмыкающихся | [соединение с καὶ] | и | морских | укрощается | и | укрощена | [арт.] | природой | [арт.] | человеческой;

Контролируемый связный перевод: Ведь всякий вид зверей, птиц, пресмыкающихся и морских существ укрощается и был укрощён человеческой природой,

Переводческое примечание. Τε καὶ соединяет пары зверей и птиц, пресмыкающихся и морских существ; в связанном русском пары сведены в общий перечень. Укрощается — настоящее пассива, укрощена — перфект. Φύσις в первой части обозначает род или

вид, во второй человеческую природу; это не перечень всех отдельных уже приручённых особей.

Иак. 3:8

Греческий текст. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Подстрочник. [арт.] | же | язык | никто | укротить | не может | из людей; | неугомонное | зло, | полный | яда | смертоносного.

Контролируемый связный перевод: но язык никто из людей укротить не может: это неугомонное зло; он полон смертоносного яда.

Переводческое примечание. Неугомонность связана с неустойчивостью человека в 1:8. Μεστὴ согласовано с языком, а не с существительным зло; в русском эта связь раскрыта он полон. Ограничение из людей сохранено, без добавления неназванного иного укротителя.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀκατάστατον — «неустойчивое, неугомонное»; RP — ἀκατάσχετον, «неудержимое».

Иак. 3:9

Греческий текст. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·

Подстрочник. С помощью | него | благословляем | [арт.] | Господа | и | Отца | и | с помощью | него | проклинаем | [арт.] | людей, | [арт.] | по | подобию | Божьему | сотворённых;

Контролируемый связный перевод: Им мы благословляем Господа и Отца и им же проклинаем людей, сотворённых по подобию Бога.

Переводческое примечание. Один и тот же язык служит благословению и проклятию. Господа и Отца образуют связанное именование; наличие Господа не требует выделить здесь отдельного от Отца адресата. Γεγονότας — перфект возникновения или становления; сотворённых выражает происхождение людей по подобию Бога.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают κύριον — «Господа»; RP — θεόν, «Бога».

Иак. 3:10

Греческий текст. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

Подстрочник. из | [арт.] | того же | рта | исходит | благословение | и | проклятие. | Не | должно, | братья | мои, | этому | так | быть.

Контролируемый связный перевод: Из одних и тех же уст исходят благословение и проклятие. Не должно, братья мои, чтобы так было.

Переводческое примечание. Αὐτοῦ обозначает того же самого, не просто одного из нескольких ртов. Οὐ χρή — оценка

недопустимости такого сочетания; она относится к названным действиям. Обращение к братьям остаётся внутри этой оценки.

Иак. 3:11

Греческий текст. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς βρούει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

Подстрочник. Разве | [арт.] | источник | из | [арт.] | того же | отверстия | изливает | [арт.] | сладкое | и | [арт.] | горькое?

Контролируемый связный перевод: Разве источник из одного отверстия изливает сладкую и горькую воду?

Переводческое примечание. Сладкое и горькое субстантивированы, а вода естественно подразумевается по источнику. Μήτι предполагает отрицательный ответ. Одно отверстие в основном переводе передаёт тождество выхода обеих вод.

Иак. 3:12

Греческий текст. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῇ ἐλαίας ποιῆσαι ἡ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκόν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Подстрочник. Разве | может, | братья | мои, | смоковница | маслины | производить | или | виноградная лоза — | смоквы? | И не | солёное | сладкую | производить | воду.

Контролируемый связный перевод: Разве может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы? Не может и солёная [вода] давать сладкую воду.

Переводческое примечание. Ἀλυκόν — средний род: подразумевается солёное, возможно вода по следующему ὕδωρ. Восстановленная вода в первом члене отмечена; конкретный солёный источник не выдан за названное существительное. Производить противопоставленные плоды и давать воду — параллельные невозможности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 начинают последний член οὔτε ἄλυκόν — «и солёное не»; RP имеет расширенное «так никакой источник солёную и...». В SBLGNT существительного источник здесь нет.

Иак. 3:13-18 · Мудрость земная и мудрость свыше

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью. **14** Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. **15** Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская, **16** ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое. **17** Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна

милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна. **18**
Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

Иак. 3:13

Греческий текст. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

Подстрочник. Кто | мудр | и | разумен | среди | вас? | Пусть покажет | из | [арт.] | доброго | поведения | [арт.] | дела | свои | в | кротости | мудрости.

Контролируемый связный перевод: Кто среди вас мудр и разумен? Пусть добрым поведением покажет свои дела в кротости мудрости.

Переводческое примечание. Δειξάτω требует показать свои дела, а не только заявить обладание мудростью. Кротость мудрости может обозначать свойственную ей кротость или кротость, происходящую от неё. Образ жизни связан с практическим исполнением в главе 2.

Иак. 3:14

Греческий текст. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Подстрочник. Если | же | ревность | горькую | имеете | и | корыстное соперничество | в | [арт.] | сердце | вашем, | не | хвалитесь | и | не лгите | против | [арт.] | истины.

Контролируемый связный перевод: Но если вы имеете горькую ревность и корыстное соперничество в вашем сердце, не хвалитесь и не лгите против истины.

Переводческое примечание. Ζῆλος допускает ревность и зависть, здесь определён горечью. Ἐριθεία — себялюбивое соперничество или партийное самоутверждение, не просто любой спор; та же передача корыстного соперничества принята в Флп. 1:17 и 2:3. Два отрицательных повеления относятся к похвальбе и лжи.

Иак. 3:15

Греческий текст. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·

Подстрочник. Не | есть | эта | [арт.] | мудрость, | свыше | сходящая, | но | земная, | душевная, | бесовская;

Контролируемый связный перевод: Это не мудрость, сходящая свыше, но земная, душевная, бесовская.

Переводческое примечание. Ψυχική здесь означает ограниченную естественной человеческой жизнью, в противопоставлении свыше; душевная не означает сердечная или доброжелательная в обычном русском употреблении. Δαιμονιώδης связано с демоническим, не с человеческой эмоциональностью. Три слова не сведены к одному общему плохая.

Иак. 3:16

Греческий текст. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα.

Подстрочник. где | ибо | ревность | и | корыстное соперничество, | там | неустройство | и | всякое | злое | дело.

Контролируемый связный перевод: Ведь где ревность и корыстное соперничество, там беспорядок и всякое злое дело.

Переводческое примечание. Ἀκαταστασία связано с неустойчивостью 1:8 и неугомонностью 3:8. Всякое злое дело означает общий ряд дурных действий; слово πρᾶγμα не сведено к безличной абстракции. Γάρ объясняет предыдущую отрицательную характеристику мудрости.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-007 · Иак. 3:17-18 · Мудрость свыше](#)

Иак. 3:17

Греческий текст. ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνὴ ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθὴς, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος·

Подстрочник. [арт.] | Же | свыше | мудрость | прежде всего, | с одной стороны, | чиста | есть, | затем | миролюбива, | снисходительна, | послушна, | полна | милости | и | плодов | добрых, | беспристрастна, | нелицемерна;

Контролируемый связный перевод: Но мудрость свыше прежде всего чиста, затем миролюбива, снисходительна, готова повиноваться, полна милости и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

Переводческое примечание. Εὐπειθής допускает готовность повиноваться, уступчивость или открытость убеждению; адресат повиновения отдельно не назван. Ἀδιάκριτος можно понимать как беспристрастная либо неколеблущаяся, нераздвоенная, что соотносится с 1:6 и 2:4. Нелицемерие — другое свойство. Чистота названа прежде, затем перечислены остальные.

Иак. 3:18

Греческий текст. καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Подстрочник. плод | же | праведности | в | мире | сеется | [арт.] | творящими | мир.

Контролируемый связный перевод: Плод же праведности сеется в мире теми, кто творит мир.

Переводческое примечание. Дательный творящим мир допускает деятеля, как в основном переводе, или получателей: для тех, кто творит мир. Плод праведности может обозначать производимый праведностью плод либо саму праведность как плод. Сеяние пассивно; мир повторён как обстановка и действие людей.

См. указатель: [CATH-FM-007](#).

Послание Иакова · Глава 4

Иак. 4:1-6 · Вожделения, дружба с миром и ревность Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Откуда у вас вражды и распри? Не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших? **2** Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите. **3** Просите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений. **4** Прелюбодеи и прелюбодейцы! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. **5** Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит дух, живущий в нас»? **6** Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

Иак. 4:1

Греческий текст. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Подстрочник. Откуда | войны | и | откуда | сражения | среди | вас? | Не | отсюда ли, | от | [арт.] | наслаждений | ваших, | [арт.] | воюющих | в | [арт.] | членах | ваших?

Контролируемый связный перевод: Откуда войны и откуда сражения среди вас? Не отсюда ли — из ваших наслаждений, воюющих в ваших членах?

Переводческое примечание. Ἡβοναί — наслаждения или стремления к ним, в отличие от самого слова желание в 1:14 и 4:2. Воюющие в членах продолжают образ тела; отдельный противник этого внутреннего воевания не назван. Войны и сражения не сведены к одному общему спору.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 повторяют πόθεν перед сражениями; RP опускает второе откуда.

Иак. 4:2

Греческий текст. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτρυφεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς;

Подстрочник. Желаете, | и | не | имеете; | убиваете | и | завидуете, | и | не | можете | достигнуть; | сражаетесь | и | воюете. | Не | имеете, | потому что | [арт.] | не | просите | вы;

Контролируемый связный перевод: Вы желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете получить; сражаетесь и воюете. Вы не имеете, потому что не просите.

Переводческое примечание. Φονεύετε прямо означает убиваете; возможное образное применение к вражде не заменяет его словом

завидуете. Предмет желания и получения не назван. Последнее отсутствие связано с тем, что не просят, и подготавливает отличие дурной просьбы в 3.

Иак. 4:3

Греческий текст. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν βαπανήσητε.

Подстрочник. просите | и | не | получаете, | потому что | худо | просите, | чтобы | на | [арт.] | наслаждения | ваши | потратить.

Контролируемый связный перевод: Вы просите и не получаете, потому что просите с дурным намерением — чтобы растратить на свои наслаждения.

Переводческое примечание. Какῶς — дурно, неправильно; с дурным намерением связано с последующим чтобы растратить на наслаждения. Это не отрицание факта всякой просьбы после 2, а различение просьбы и её цели. Предмет расходования подразумевается, но конкретная денежная сумма не добавлена.

Иак. 4:4

Греческий текст. μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

Подстрочник. Прелюбодейки, | не | знаете, | что | [арт.] | дружба | [арт.] | [с; греч. род.] миром | вражда | [арт.] | [против; греч. род.] Бога | есть? | Кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица], | итак, | захочет | другом | быть | [арт.] | мира, | врагом | [арт.] | Бога | становится.

Контролируемый связный перевод: Прелюбодейки! Разве вы не знаете, что дружба с миром есть вражда против Бога? Поэтому кто хочет быть другом мира, становится врагом Бога.

Переводческое примечание. Женское обращение может быть общим образом неверности Богу, не только перечислением женщин, совершивших физическое прелюбодеяние. Дружба с миром противопоставлена отношению к Богу. Желание быть другом и становление врагом различены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают μοιχαλίδες — «прелюбодейки»; RP добавляет μοιχοὶ καί, «прелюбодеи и».

Иак. 4:5

Греческий текст. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκτισεν ἐν ἡμῖν;

Подстрочник. Или | думаете, | что | напрасно | [арт.] | Писание | говорит: | «К | зависти | стремится | [арт.] | дух, | который | поселил | в | нас»?

Контролируемый связный перевод: Или вы думаете, что Писание напрасно говорит: «До ревности жаждет дух, которого Он поселил в нас»?

Переводческое примечание. Τὸ πνεῦμα может быть подлежащим жаждет, как в основном переводе, либо дополнением к

подразумеваемому Он: Он ревностно желает духа. При первом разборе дух может пониматься человеческим или Божьим; φθόρος допускает здесь спор между завистью и ревнивым желанием. Русское дух не скрывает выбор подлежащего, альтернативы сохранены отдельно. Точная цитата в известных ветхозаветных текстах не установлена; возможно обобщённое изложение мысли Писания, а не дословная цитата одного стиха.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают κατῳκισεν — «поселил, заставил обитать»; RP — κατῳκησεν, «обитал, поселился».

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-008 · Иак. 4:6-10 · Бог гордым противится, смиренным даёт благодать](#)

Иак. 4:6

Греческий текст. μεῖζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει· Ὁ θεὸς ὑπερῷανοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Подстрочник. Большую | же | даёт | благодать; | поэтому | говорит: | «[арт.] | Бог | гордым | противится, | смиренным | же | даёт | благодать».

Контролируемый связный перевод: Но Он даёт большую благодать. Поэтому сказано: «Бог противится гордым, а смиренным даёт благодать».

Переводческое примечание. Субъект даёт восстанавливается как Бог по следующей цитате. Λέγει — говорит; русское сказано оставляет неназванным субъект введения цитаты, Бога или Писание. Благодать противопоставлена состоянию предыдущих стихов, а не объявлена денежным возмещением.

Иак. 4:7-10 · Покоритесь Богу и приблизьтесь к Нему

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. **9** Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач и радость — в печаль. **10** Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

Иак. 4:7

Греческий текст. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύγεται ἀφ' ὑμῶν·

Подстрочник. Покоритесь, | итак, | [арт.] | Богу; | противостаньте | же | [арт.] | диаволу, | и | убежит | от | вас;

Контролируемый связный перевод: Итак, подчинитесь Богу; противостаньте же дьяволу — и он убежит от вас.

Переводческое примечание. Два аористных повеления направляют действия к разным адресатам. Убежит — будущее следствия; субъектом бегства остаётся дьявол. Подчинение выражено

пассивной формой с повелительной, добровольно принимаемой направленностью.

Иак. 4:8

Греческий текст. ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀνρίσατε καρδίας, δίψυχοι.

Подстрочник. приблизьтесь | [арт.] | к Богу, | и | приблизится | к вам. | Очистите | руки, | грешники, | и | очистите | сердца, | двоедушные.

Контролируемый связный перевод: Приблизьтесь к Богу — и Он приблизится к вам. Очистите руки, грешники, и очистите сердца, двоедушные.

Переводческое примечание. При руках употреблено καθαρίζω, при сердцах — ἀνρίζω; оба относятся к очищению, но второй не является глаголом ἀγιάζω, освящать. Двоедушные повторяет 1:8. Приблизьтесь и приблизится связывают повеление с будущим ответом.

Иак. 4:9

Греческий текст. ταλαίπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν·

Подстрочник. Скорбите, | и | сетуйте, | и | плачьте; | [арт.] | смех | ваш | в | скорбь | пусть обратится | и | [арт.] | радость — | в | уныние;

Контролируемый связный перевод: Скорбите, сетуйте и плачьте; пусть ваш смех обратится в скорбь и радость — в уныние.

Переводческое примечание. Κατήφεια — понурость, уныние или печаль; здесь это образ скорбного состояния, а не специальное наименование медицинского состояния. Превращение смеха и радости связано с предшествующими обращениями к грешникам и двоедушным.

Иак. 4:10

Греческий текст. ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Подстрочник. смиритесь | пред | Господом, | и | возвысит | вас.

Контролируемый связный перевод: Смиритеь перед Господом — и Он возвысит вас.

Переводческое примечание. Ταπεινώθητε морфологически пассивно, но в повелении означает смиритесь или примите унижение. Возвысит — будущее действия Господа; адресаты не объявлены самостоятельными устроителями возвышения. Низкое и высокое связываются с 1:9–10.

См. указатель: [CATH-FM-008](#).

Иак. 4:11-12 · Не судить брата

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты

судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. **12** Един Законодатель и Судья, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

Иак. 4:11

Греческий текст. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.

Подстрочник. Не | злословьте | друг друга, | братья; | [арт.] | злословящий | брата | или | судящий | [арт.] | брата | своего | злословит | закон | и | судит | закон; | если | же | закон | судишь, | не | являешься | исполнителем | закона, | но | судей.

Контролируемый связный перевод: Не говорите друг против друга, братья. Говорящий против брата или судящий своего брата говорит против Закона и судит Закон. А если ты судишь Закон, то ты не исполнитель Закона, а судья.

Переводческое примечание. Говорящий против брата остаётся подлежащим говорит против Закона и судит Закон. В сохранённой традиционной цитате имеется оборот того злословит закон; эта русская форма не отражает субъектно-объектной связи греческого текста и не исправляется внутри защищённой цитаты.

Исполнитель противопоставлен судье, как деятель слова в 1:22–25.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἢ — «или» перед судящим; RP — καί, «и».

Иак. 4:12

Греческий текст. εἷς ἐστὶν νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

Подстрочник. Один | есть | Законодатель | и | Судья, | [арт.] | могущий | спасти | и | погубить; | ты | же | кто | есть, | [арт.] | судящий | [арт.] | ближнего?

Контролируемый связный перевод: Один есть Законодатель и Судья, способный спасти и погубить. А ты кто, судящий ближнего?

Переводческое примечание. Один характеризует Законодателя и Судью; спасти и погубить — две способности одного лица. Вопрос к осуждающему продолжает 11 и не подменяет ближнего именем конкретного противника.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют καὶ κριτὴς — «и Судья», отсутствующее в RP, и πλησίον — «ближнего», вместо ἑτερον, «другого», в RP. Приведённый традиционный русский сохраняет Судью, поэтому не совпадает с RP во всех частях.

Иак. 4:13–17 · Не хвалиться завтрашним днём

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем

торговать и получать прибыль»; **14** вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. **15** Вместо того, чтобы вам говорить: если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое, — **16** вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло. **17** Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех.

Иак. 4:13

Греческий текст. Ἀγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Подстрочник. Ну же | теперь, | [арт.] | говорящие: | «Сегодня | или | завтра | отправимся | в | этот | [арт.] | город, | и | проведём | там | год, | и | будем торговать, | и | заработаем»,

Контролируемый связный перевод: Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, проведём там год, будем торговать и получим прибыль»,

Переводческое примечание. Ἀγε νῦν — призыв к вниманию тех, кто говорит. Такой-то город передаёт τήνδε, не называя настоящего населённого пункта. Будущее получение прибыли относится к планам самих говорящих; это не обещание автора.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 — сегодня или завтра; RP имеет и. Четыре планируемых действия в SBLGNT — будущие; в RP все четыре сослагательные. Tregelles имеет сослагательное только при проведём. RP также добавляет один при годе.

Иак. 4:14

Греческий текст. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτρίς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζόμενη·

Подстрочник. которые | не | знаете | [арт.] | [арт.] | о завтра | какая | [арт.] | жизнь | ваша; | пар | ибо | вы есть, | [арт.] | на | немного | являющийся, | затем | и | исчезающий;

Контролируемый связный перевод: вы, которые не знаете, что будет завтра. Что такое ваша жизнь? Ведь вы — пар, являющийся ненадолго, а затем исчезающий.

Переводческое примечание. Неизвестность завтрашнего противопоставлена уверенным планам в 13. Паром названы сами вы, а не только абстрактная жизнь. Явление ненадолго и исчезновение — два настоящих причастия, описывающих образ краткости.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 не имеют γάρ перед какова; Tregelles и RP его добавляют. При паре SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐστε — «вы есть»; RP — ἔσται, «будет».

Иак. 4:15

Греческий текст. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Подстрочник. вместо | [арт.] | говорить | вам: | «Если | [арт.] | Господь | пожелает, | и | будем жить, | и | сделаем | это | или | то».

Контролируемый связный перевод: Вместо этого вам следовало бы говорить: «Если Господь пожелает, то мы и будем жить, и сделаем это или то».

Переводческое примечание. В основном переводе обе будущие формы стоят в следствии: если Господь пожелает, то будем жить и сделаем. Пара καὶ...καὶ связывает жизнь и действие, не только два отдельных вида деятельности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущие ζήσομεν и ποιήσομεν — «будем жить» и «сделаем»; RP имеет сослагательные ζήσωμεν и ποιήσωμεν. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют аористное θελήσῃ, WH — настоящее θέλῃ.

Иак. 4:16

Греческий текст. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

Подстрочник. Теперь | же | хвалитесь | [ἐν + дат.] | [арт.] | хвастовствами | вашими; | всякое | хвастовство | такое | злое | есть.

Контролируемый связный перевод: Теперь же вы хвалитесь своей заносчивостью; всякое такое хвастовство зло.

Переводческое примечание. Ἀλαζονεῖαι стоит во множественном и обозначает самоуверенные притязания или заносчивые похвалы. Общая оценка ограничена словом такая, не всяким возможным упоминанием радости или достижения. Это продолжает планы 13–15.

Иак. 4:17

Греческий текст. εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτοῖς ἐστίν.

Подстрочник. Знающему, | итак, | добро | делать | и | не | делающему, | грех | ему | есть.

Контролируемый связный перевод: Итак, кто знает, как делать добро, но не делает, тому это грех.

Переводческое примечание. Знать, как делать добро, здесь связано со знанием доброго действия, которое предстоит совершить, не только с техническим умением. Дательный знающему и последующее ему подчёркивают ответственность этого лица. Οὖν подводит итог предшествующему предупреждению.

Послание Иакова · Глава 5

Иак. 5:1-6 · Предупреждение богатым притеснителям

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас. **2** Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. **3** Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни. **4** Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. **5** Вы роскошествовали на земле и наслаждались; питали сердца ваши, как бы на день заклания. **6** Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

Иак. 5:1

Греческий текст. Ἀγε υἱν οἱ πλοῦστοι, κλαύσατε ὁλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Подстрочник. Ну же | теперь, | [арт.] | богатые, | заплачьте, | рыдая | о | [арт.] | бедствиях | ваших | [арт.] | приходящих.

Контролируемый связный перевод: Теперь послушайте, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях, надвигающихся на вас.

Переводческое примечание. Ἀγε υἱν повторяет обращение к уверенным торговцам в 4:13. Плачьте — повеление, рыдая — сопутствующее причастие, развёрнутое по-русски вторым повелением. Надвигающиеся бедствия не представлены уже полностью закончившимися.

Иак. 5:2

Греческий текст. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Подстрочник. [арт.] | Богатство | ваше | сгнило, | и | [арт.] | одежды | ваши | молью изъедены | стали,

Контролируемый связный перевод: Ваше богатство сгнило, а ваши одежды стали изъедены молью.

Переводческое примечание. Сгнило и стали изъедены передают результативное состояние, а не два будущих предсказания. Общий родительный ваше повторён при богатстве и одеждах. Предметная картина продолжается золотом и серебром.

Иак. 5:3

Греческий текст. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Подстрочник. [арт.] | золото | ваше | и | [арт.] | серебро | заржавело, | и | [арт.] | ржавчина | их | в | свидетельство | вам | будет | и | съест | [арт.] | плоть | вашу; | как | огонь | вы собрали сокровища | в | последние | дни.

Контролируемый связный перевод: Ваши золото и серебро покрылись ржавчиной; их ржавчина будет свидетельством против вас и съест вашу плоть, как огонь. Вы собрали сокровища в последние дни.

Переводческое примечание. Ἰός здесь ржавчина или коррозия, в отличие от яда в 3:8. SBLGNT отделяет как огонь от предшествующего пожирания; основной русский связывает сравнение с поеданием плоти. Возможно отнести огонь к накоплению сокровищ в следующем члене. Это синтаксическая пунктуация, не замена греческих слов. В последние дни сохраняет ἐν, не целевое на последние дни.

Иак. 5:4

Греческий текст. ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν·

Подстрочник. Вот | [арт.] | плата | [арт.] | работников, | [арт.] | пожавших | [арт.] | поля | ваши, | [арт.] | удержанная | [ἀπό: деятель] | вами, | вопиет, | и | [арт.] | вопли | [арт.] | пожавших | в | [арт.] | уши | Господа | Саваофа | вошли;

Контролируемый связный перевод: Вот, удержанная вами плата работников, пожавших ваши поля, вопиет, и крики жнецов достигли ушей Господа Саваофа.

Переводческое примечание. Удержанная относится к плате, а пожавших — к работникам. Вопиющая плата и уже дошедшие крики образуют два свидетельства; перфект входа выражает достигнутый результат.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Tregelles читают ἀφυστερημένος; NA28 и RP — ἀπεστερημένος. Обе формы связаны с лишением или удержанием платы, но греческая форма SBLGNT сохранена отдельно.

Иак. 5:5

Греческий текст. ἐτρουφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Подстрочник. вы роскошествовали | на | [арт.] | земле | и | вы сластолюбовствовали, | вы откормили | [арт.] | сердца | ваши | в | день | заклания.

Контролируемый связный перевод: Вы роскошествовали на земле и жили в удовольствиях; вы откормили ваши сердца в день заклания.

Переводческое примечание. Роскошествовали и жили в удовольствиях — два аористных действия, а откормили сердца продолжает образ насыщения перед закланием. Название заклания не смягчено до одного окончания благополучия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают в день заклания; RP добавляет ὥς — «как».

Иак. 5:6

Греческий текст. катеδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν;

Подстрочник. Вы осудили, | вы убили | [арт.] | праведного. | Не | противится | вам?

Контролируемый связный перевод: Вы осудили и убили праведного; он вам не противится.

Переводческое примечание. Ὁ δίκαιος может обозначать праведного бедняка или собирательный образ праведника; имя Иисуса прямо не выражено. SBLGNT ставит вопрос после не противится вам, что допускает риторическое развёртывание с иным подразумеваемым субъектом. Основной русский сохраняет утверждение о праведном, не сопротивляющемся гонителям. Настоящее не противится не заменено традиционным прошедшим.

Иак. 5:7-11 · Терпение до пришествия Господа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. **8** Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. **9** Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот Судия стоит у дверей. **10** В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. **11** Вот мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадательн.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-009 · Иак. 5:7-11 · Терпение до пришествия Господа](#)

Иак. 5:7

Греческий текст. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὀψιμον.

Подстрочник. Потерпите, | итак, | братья, | до | [арт.] | пришествия | [арт.] | Господа. | Вот | [арт.] | земледелец | ожидает | [арт.] | драгоценный | плод | [арт.] | земли, | терпеливо ожидая | [ἐπί + дат.] | его, | пока | получит | ранний | и | поздний.

Контролируемый связный перевод: Итак, будьте долготерпеливы, братья, до пришествия Господа. Вот, земледелец ожидает драгоценного плода земли и терпеливо ждёт его, пока не получит ранний и поздний [дождь].

Переводческое примечание. Ранний и поздний подразумевают дождь, названный в русском со скобками. Подлежащее получит можно понимать по связи с земледельцем, плодом или землёй;

греческое местоимение отдельно не добавлено. Долготерпеливое ожидание земледельца объясняет призыв к братьям.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют существительного ὑετόν — «дождь»; RP добавляет его перед ранним и поздним.

Иак. 5:8

Греческий текст. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

Подстрочник. Потерпите | и | вы, | укрепите | [арт.] | сердца | ваши, | потому что | [арт.] | пришествие | [арт.] | Господа | приблизилось.

Контролируемый связный перевод: Будьте долготерпеливы и вы, укрепите ваши сердца, потому что пришествие Господа приблизилось.

Переводческое примечание. ἤγγικεν — приблизилось, с сохраняющейся близостью, а не настоящее процесса приближается. Укрепление сердец связано с примером земледельца в 7. Точная длительность до пришествия в строке не названа.

Иак. 5:9

Греческий текст. μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Подстрочник. Не | воздыхайте, | братья, | друг против друга [κατ' ἀλλήλων], | чтобы | не | были осуждены; | вот | [арт.] | Судья | пред | [арт.] | дверями | стоит.

Контролируемый связный перевод: Не ропщите друг на друга, братья, чтобы не быть осуждёнными. Вот, Судья стоит перед дверями.

Переводческое примечание. Στενάζω буквально воздыхать или стонать; против друг друга придаёт значение недовольства и ропота. Судья стоит — перфект достигнутого положения у дверей. Это не отдельная реплика Судьи, а утверждение о Нём.

Иак. 5:10

Греческий текст. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

Подстрочник. [Как] пример | возьмите, | братья, | [арт.] | страдания | и | [арт.] | долготерпения | [арт.] | пророков, | которые | говорили | во | [арт.] | имени | Господа.

Контролируемый связный перевод: Возьмите, братья, как пример страдания и долготерпения пророков, говоривших во имя Господа.

Переводческое примечание. Примером служат пророки, их страдание и долготерпение. Говорили во имя Господа не означает, что вся речь пророков в этом стихе приведена дословно. Два свойства примера не слиты в одно терпение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют братья без мои; RP добавляет μου. Перед именем SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐν, которого нет в RP.

Иак. 5:11

Греческий текст. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Подстрочник. Вот | убожаем | [арт.] | претерпевших; | [арт.] | терпение | Иова | слышали | и | [арт.] | конец | Господень | видели, | что | весьма сострадателен | есть | [арт.] | Господь | и | милосерден.

Контролируемый связный перевод: Вот, мы называем блаженными выстоявших. Вы слышали о стойкости Иова и видели исход, данный Господом, потому что Господь многомилостив и сострадателен.

Переводческое примечание. Τέλος κυρίου допускает исход, устроенный Господом, Его цель либо конец самого Господа. Основной текст выбирает исход, данный Господом, по ближайшему примеру Иова. Два определения милосердия сохранены отдельно. Стойкость повторяет тему начала послания.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают аористное ὑπομείναντας — «выстоявших», RP — настоящее ὑπομένοντας. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἴδετε — «вы видели», RP — ἴδετε, «посмотрите». Господь перед сострадателен имеется в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, но отсутствует в RP.

См. указатель: [CATH-FM-009](#).

Иак. 5:12-18 · Правдивое слово, молитва и исцеление

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению. **13** Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы. **14** Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. **15** И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. **16** Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. **17** Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. **18** И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

Иак. 5:12

Греческий текст. Прὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Подстрочник. Прежде | всего | же, | братья | мои, | не | клянись | ни | [арт.] | небом, | ни | [арт.] | землёй, | ни | другой | какой-либо | клятвой; | пусть будет | же | ваше | [арт.] | «да» — | «да» | и | [арт.] | «нет» — | «нет», | чтобы | не | под | осуждение | впади.

Контролируемый связный перевод: Прежде же всего, братья мои, не клянись ни небом, ни землёй, ни какой-либо другой клятвой. Но пусть ваше «да» будет «да» и «нет» — «нет», чтобы вы не подпали под суд.

Переводческое примечание. Да и нет оформлены как собственные утверждение и отрицание адресатов. Связь с Мф. 5:34–37 существенна для сопоставления, но Иаков не вводит этот абзац как новое историческое речение воскресшего Иисуса. Цель — не подпасть под суд, а не избежать любого разговора.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ὑπὸ κρίσιν — «под суд». RP 2005 имеет εἰς ὑπόκρισιν — «в лицемерие». TR Scrivener имеет под суд, поэтому традиционную русскую строку нельзя автоматически выводить здесь из RP.

Иак. 5:13

Греческий текст. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Подстрочник. Страдает | кто-то | среди | вас? | Пусть молится. | Благодушествует | кто-то? | Пусть поёт.

Контролируемый связный перевод: Страдает кто-нибудь среди вас? Пусть молится. В хорошем ли кто расположении духа? Пусть поёт хвалу.

Переводческое примечание. Κακοπαθέω обозначает переносить трудности или страдания; настроение εὐθυμεῖ противопоставлено этому состоянию. Ψάλλω здесь передано пением хвалы, без добавления определённого музыкального инструмента или названного номера псалма.

Иак. 5:14

Греческий текст. ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

Подстрочник. Болеет | кто-то | среди | вас? | Пусть призовет | [арт.] | старейшин | [арт.] | церкви, | и | пусть помолятся | над | ним, | помазав | его | маслом | во | [арт.] | имени | [арт.] | Господа;

Контролируемый связный перевод: Болен кто-нибудь среди вас? Пусть призовет старейшин общины, и они пусть помолятся над ним, помазав его маслом во имя Господа.

Переводческое примечание. Призываются старейшины общины, несущие признанное служение; речь не просто о любых пожилых

людях. Пресвитеры — передача того же слова через заимствование. Помазав — аористное причастие при молитве; именем Господа можно связывать весь акт либо ближайшее помазание. Болезнь понимается по связке с поднятием и исцелением в 15-16.

Иак. 5:15

Греческий текст. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Подстрочник. и | [арт.] | молитва | [арт.] | веры | спасёт | [арт.] | болящего, | и | воздвигнет | его | [арт.] | Господь; | и если | грехи | будет | совершившим, | будет прощено | ему.

Контролируемый связный перевод: И молитва веры спасёт больного, и Господь поднимет его; и если он совершил грехи, ему будет прощено.

Переводческое примечание. Σώσει допускает спасение или исцеление по контексту больного; основной текст сохраняет спасёт. Κάμνων — изнемогающий или больной. ἢ πεποικώς — перифрастическая совершённая форма в условии, а не артикль; она передана если совершил. Последнее прощение — безличный пассив единственного числа, без дописанного имени прощающего.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-010 · Иак. 5:16-18 · Много может молитва праведного](#)

Иак. 5:16

Греческий текст. ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὥπως ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Подстрочник. Исповедуйте, | итак, | друг другу | [арт.] | грехи | и | молитесь | друг за друга [ὑπὲρ ἀλλήλων], | чтобы | были исцелены. | Много | может | моление | праведного | действующее.

Контролируемый связный перевод: Поэтому исповедуйте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцелёнными. Много может действенная молитва праведного.

Переводческое примечание. Грехи исповедуют друг другу, а молятся друг за друга; исцеление выражено пассивом. Ἐνεργουμένη может обозначать действующую молитву или молитву, приводимую в действие; действенная сохраняет первую связь. Оттенок усердия возможен по контексту, но в источнике нет отдельного наречия эмоциональной интенсивности. Δέησις — прошение праведного.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 имеют οὖν — «поэтому» и τὰς ἁμαρτίας — «грехи»; RP опускает поэтому и читает τὰ παραπτώματα, «проступки».

Иак. 5:17

Греческий текст. Ἦλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Подстрочник. Илия | человек | был | подобный по переживаниям | нам, | и | молитвой | помолился | [арт.] | не | пойти дождю, | и | не | было дождя | на | [арт.] | земле | года | три | и | месяцев | шесть;

Контролируемый связный перевод: Илия был человеком, подобным нам, и усердно помолился, чтобы не было дождя, — и на земле не было дождя три года и шесть месяцев.

Переводческое примечание. Ὁμοιοπαθής обозначает общность человеческих состояний, переживаний и слабостей; старое подобострастный не должно читаться в современном значении раболепия. Молитвой помолился — усиленный однокоренной оборот, переданный усердно. Глагол дождя безличен; три года и шесть месяцев сохранены без изменения числа.

Иак. 5:18

Греческий текст. καὶ πάλιν προσήύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτον ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Подстрочник. и | снова | помолился, | и | [арт.] | небо | дождь | дало, | и | [арт.] | земля | произрастила | [арт.] | плод | свой.

Контролируемый связный перевод: И снова помолился — и небо дало дождь, и земля произрастила свой плод.

Переводческое примечание. Небо и земля названы субъектами двух аористных действий. Плод земли связывается с ожиданием земледельца в 7. Субъект помолился восстанавливается как Илия из 17, без необходимости повторять имя в основном тексте.

См. указатель: [CATH-FM-010](#).

Иак. 5:19-20 · Возвращение заблудившегося

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Братия! Если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, **20** пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

Иак. 5:19

Греческий текст. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Подстрочник. Братья | мои, | если | кто-либо | среди | вас | заблудится | от | [арт.] | истины | и | обратит | кто-то | его,

Контролируемый связный перевод: Братья мои, если кто-то среди вас уклонится от истины и кто-нибудь обратит его,

Переводческое примечание. Πλανηθῇ морфологически пассивно и допускает оказаться заблудшим или быть уведённым от истины. Кто-нибудь, возвращающий заблудшего, не получает специальной должности. Предложение продолжается повелением знать в 20.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют μου — «мои» при братьях; RP его опускает.

Иак. 5:20

Греческий текст. γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Подстрочник. пусть знает, | что | [арт.] | обративший | грешника | от | заблуждения | пути | его | спасёт | душу | его | от | смерти | и | покроет | множество | грехов.

Контролируемый связный перевод: пусть знает: обративший грешника от заблуждения его пути спасёт его душу от смерти и покроет множество грехов.

Переводческое примечание. Его душу естественно отнести к возвращённому грешнику; возможно отнесение к самому возвращающему. Душа может обозначать жизнь человека. При множестве грехов принадлежность не названа повторным местоимением; покрытие связано с прощением, но его конкретный деятель отдельно не определён. Повеление знать замыкает условие 19.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют αὐτοῦ при душе; Tregelles и RP его опускают. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают единственное γινώσκέτω — «пусть знает»; WH — множественное γινώσκετε.

Первое послание Петра · Глава 1

1 Пет. 1:1-2 · Приветствие избранным странникам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным, **2** по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

1 Пет. 1:1

Греческий текст. Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

Подстрочник. Пётр, | апостол | Иисуса | Христа, — | избранным | странникам | Рассеяния | Понта, | Галатии, | Каппадокии, | Азии | и | Вифинии,

Контролируемый связный перевод: Пётр, апостол Иисуса Христа, — избранным странникам рассеяния в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии,

Переводческое примечание. Παρεπίδημοι обозначает живущих на чужбине, временных жителей; странники здесь не обязательно постоянно путешествующие люди. Рассеяние объединяет перечисленные области. Определение избранным продолжается тремя предложными оборотами следующего стиха.

1 Пет. 1:2

Греческий текст. κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

Подстрочник. по | предведению | Бога | Отца, | в | освящении | Духа, | к | послушанию | и | окроплению | кровью | Иисуса | Христа; | благодать | вам | и | мир | да умножится.

Контролируемый связный перевод: по предведению Бога Отца, в освящении Духа, для послушания Иисусу Христу и окропления Его кровью: благодать вам и мир да умножатся.

Переводческое примечание. Κατά, ἐν и εἰς раскрывают избрание из 1:1: по предведению Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления кровью Иисуса Христа. Имя Иисуса Христа можно связывать также с послушанием, как в основном русском, либо только с кровью при самостоятельном послушании. Пожелание умножения передаёт пассивный оптатив; русское множественное согласовано с благодатью и миром.

1 Пет. 1:3-12 · Живая надежда и исследованное пророками спасение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому, **4** К наследству нетленному, чистому, неуядаемому, хранящемуся на небесах для вас, **5** силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. **6** О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений, **7** дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа, **8** Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною, **9** достигая наконец верою вашею спасения душ. **10** К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, **11** исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. **12** Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-011 · 1 Пет. 1:3-5 · Возрождение к живой надежде](#)

1 Пет. 1:3

Греческий текст. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωῆς δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Подстрочник. Благословен | [арт.] | Бог | и | Отец | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | [арт.] | по | [арт.] | великой | Своей | милости | возродивший | нас | к | надежде | живой | через | воскресение | Иисуса | Христа | из | мёртвых,

Контролируемый связный перевод: Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, по Своей великой милости вновь родивший нас к живой надежде через воскресение Иисуса Христа из мёртвых,

Переводческое примечание. Ἀναγεννήσας — аористное активное причастие: вновь родивший нас. Милость — основание, воскресение Иисуса — названное средство или основание перехода к живой надежде. Благословение продолжается наследством в 4 и хранением адресатов в 5.

1 Пет. 1:4

Греческий текст. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμόραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

Подстрочник. к | наследству | нетленному, | и | неосквернённому, | и | неувядающему, | соблюденному | на | небесах | для | вас,

Контролируемый связный перевод: к наследству нетленному, неосквернённому и неувядающему, сохранённому на небесах для вас,

Переводческое примечание. Нетленное, неосквернённое и неувядающее — три самостоятельных определения. Τετηρημένην является перфектом пассива и обозначает наследство, сохраняющееся на небесах для адресатов. Наследство не слито с последующим хранением самих людей.

1 Пет. 1:5

Греческий текст. τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρούμενους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Подстрочник. [арт.] | в | силе | Божьей | хранимых | через | веру | к | спасению, | готовому | быть открытым | в | время | последнее.

Контролируемый связный перевод: хранимых силой Бога через веру для спасения, готового открыться в последнее время.

Переводческое примечание. Φρουρούμενους — настоящее пассивное причастие, относящееся к вам в 4. Для спасения указывает направленность хранения, а готового относится к спасению. Открыться передаёт пассивное быть открытым; точная дата последнего времени не добавлена.

См. указатель: [CATH-FM-011](#).

1 Пет. 1:6

Греческий текст. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Подстрочник. В | чём | радуетесь, | немного | ныне, | если | нужно, | опечаленные | в | различных | испытаниях,

Контролируемый связный перевод: Об этом вы радуетесь, хотя теперь, если необходимо, ненадолго опечалены различными испытаниями,

Переводческое примечание. Ἀγαλλιᾶσθε допускает изъявительное радуетесь или повелительное радуйтесь; основной текст выбирает утверждение. В чём отсылает к изложенному спасению; возможно более узкое отнесение ко времени его откровения. Хотя разворачивает уступительное опечалены, если необходимо сохраняет условность.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Tregelles не имеют ἐστίν после δέον; NA28 и RP добавляют связку. SBLGNT, WH, Tregelles, NA27 и RP имеют именительное λυπηθέντες; NA28 — винительное λυπηθέντας.

1 Пет. 1:7

Греческий текст. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὗρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. чтобы | [арт.] | испытание | вашей | [арт.] | веры, | драгоценнее | золота, | [арт.] | погибающего, | через | огонь | же | испытываемого, | оказалось | к | похвале, | и | славе, | и | чести | в | откровении | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: чтобы проверенная подлинность вашей веры, более драгоценная, чем гибнущее золото, которое всё же испытывают огнём, оказалась к похвале, славе и чести при откровении Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Δοκίμιον допускает испытание и выявленную испытанием подлинность; последнее выбрано по сравнению с золотом. В Иак. 1:3 слово передано как испытание в контексте порождения стойкости. Погибающим названо золото, хотя оно испытывается огнём. Оказалась передаёт пассивное было найдено или признано.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают славу и честь; RP меняет порядок на честь и к славе и иначе оформляет сравнительную степень драгоценности.

1 Пет. 1:8

Греческий текст. ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χάρ᾽ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,

Подстрочник. Которого, | не | виде, | любите, | к | Которому, | ныне | не | видя, | верую | же, | радуетесь | радостью | неизреченной | и | прославленной,

Контролируемый связный перевод: Его вы любите, хотя не видели; не видя Его теперь, но веря в Него, вы радуетесь неизреченной и прославленной радостью,

Переводческое примечание. Первое отрицание относится к прежнему видению, второе — к нынешнему: не видели и не видя теперь. Δεδοξασμένῳ — перфект пассива, прославленной, а не просто красивой или сильной радостью. Адресаты уже любят, верят и радуются.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἰδόντες — «увидевшие»; RP — εἰδότες, «знающие». SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают ἀγαλλιᾶσθε, WH — ἀγαλλιᾶτε.

1 Пет. 1:9

Греческий текст. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν.

Подстрочник. получая | [арт.] | конец | [арт.] | веры | вашей — | спасение | душ.

Контролируемый связный перевод: получая спасение душ — цель вашей веры.

Переводческое примечание. Κομιζόμενοι — настоящее причастие получения, а τέλος — цель или итог веры, пояснённый спасением душ. Души могут обозначать самих людей; текст не отделяет здесь спасение одной части человека от остальных. Цель вашей веры поясняет получаемое спасение; перестановка устраняет

неестественное русское сочетание получать цель, сохраняя настоящее получение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ὑμῶν — «вашей»; WH его опускает.

1 Пет. 1:10

Греческий текст. Περί ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Подстрочник. О | котором | спасении | вели изыскания | и | вели исследования | пророки, | [арт.] | о | [арт.] | к | вам | благодати | предсказавшие,

Контролируемый связный перевод: Об этом спасении вели тщательные изыскания и исследования пророки, предсказавшие предназначенную вам благодать.

Переводческое примечание. Оба аориста переданы сочетанием «вели изыскания и исследования». Предсказавшие сохраняет аористное причастие. Предназначенная вам разворачивает εἰς ὑμᾶς; конкретный собеседник, которого якобы расспрашивали пророки, не добавлен.

1 Пет. 1:11

Греческий текст. ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Подстрочник. исследуя, | на | какое | или | какого рода | время | указывал | [арт.] | в | них | Дух | Христов, | предсвидетельствуя | [арт.] | на | Христа | страдания | и | [арт.] | после | этого | славы;

Контролируемый связный перевод: Они исследовали, на какое время или на какие обстоятельства указывал находившийся в них Дух Христа, заранее свидетельствуя о страданиях, предназначенных Христу, и последующей славе.

Переводческое примечание. Τίνα и ποῖον при καιρὸν могут различать само время и его характер: какое время и какие обстоятельства. Другое понимание относит τίνα к лицу: на кого или на какое время. Основной текст сохраняет первый разбор. Предсвидетельствование относится к Духу Христа; славе передаёт собирательно множественное δόξας, проявления славы после страданий.

1 Пет. 1:12

Греческий текст. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀλλ' οὖν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Подстрочник. которым | открылось, | что | не | себе самим, | вам | же | служили | тем [греч. вин.], | что | ныне | возвещено | вам | через | [арт.] | благовествовавших | вам | Духом | Святым, | посланным | с | неба, | во | что | желают | ангелы | проникнуть.

Контролируемый связный перевод: Им было открыто, что они служили не себе, а вам тем, что теперь возвещено вам

благовестниками через Святого Духа, посланного с неба, — тем, во что желают проникнуть ангелы.

Переводческое примечание. Пророки являются субъектом служили, а не само спасение служило людям. Дательный Духом передаёт средство или действующую силу благовестия; Святой Дух назван посланным с неба. Παρακύψαι — наклониться и заглянуть, здесь стремление ангелов вникнуть; тот же образ внимательного взгляда использован в Иак. 1:25.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH и Tregelles перед πεύρατι нет ἐν; NA28 и RP добавляют предлог. SBLGNT и RP читают служили вам, тогда как TR Scrivener и Stephanus имеют нам.

1 Пет. 1:13-21 · Призыв к святости и искупление кровью Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Посему, возлюбленные препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа. **14** Как послушные дети, не соображайтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, **15** но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках. **16** Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят. **17** И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, **18** зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, **19** но драгоценною Кровию Христа как непорочного и чистого Агнца, **20** предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас, **21** уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

1 Пет. 1:13

Греческий текст. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως, ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Поэтому, | препоясав | [арт.] | чресла | [арт.] | ума | вашего, | трезвясь | совершенно, | надейтесь | на | [арт.] | приносимую | вам | благодать | в | откровении | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, препоясав чресла вашего ума и оставаясь совершенно трезвыми, надейтесь на благодать, приносимую вам при откровении Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Препоясать чресла ума — образ внутренней собранности и готовности действовать. Пунктуация SBLGNT связывает τελείως с трезвостью; выбран перевод совершенно трезвыми. Возможно связать наречие с надеждой: полностью надейтесь. Одновременные полная трезвость и до конца

надеются переводили одно наречие дважды. Приносимую сохраняет пассивное причастие.

1 Пет. 1:14

Греческий текст. ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Подстрочник. Как | дети | послушания, | не | сообразуясь | [арт.] | прежним | в | [арт.] | неведении | вашем | желаниям,

Контролируемый связный перевод: Как дети послушания, не сообразуйтесь с прежними желаниями, которые были у вас в неведении,

Переводческое примечание. Μὴ συσχηματιζόμενοι — отрицательное причастие при повелении станьте в 15; русский разворачивает его повелением не сообразуйтесь. Прежние желания связаны с временем неведения; существительное само по себе не ограничивает их половой сферой. Дети послушания — характеристика образа жизни.

1 Пет. 1:15

Греческий текст. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

Подстрочник. но | по [примеру] | [арт.] | призвавшего | вас | Святого | и | сами | святыми | во | всё | поведении | станьте,

Контролируемый связный перевод: но, по примеру Призвавшего вас Святого, и сами станьте святы во всё поведении,

Переводческое примечание. Κατά задаёт соответствие Призвавшему, развёрнутое по примеру. Ἄγιον относится к Призвавшему, ἅγιοι — к адресатам. Во всё поведении не означает только отдельные обрядовые действия. Союз но продолжает противопоставление прежним желаниям.

1 Пет. 1:16

Греческий текст. διότι γέγραπται ὅτι Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος.

Подстрочник. потому что | написано, | что | «святые | будете, | потому что | Я | свят».

Контролируемый связный перевод: потому что написано: «Будьте святые, потому что Я свят».

Переводческое примечание. Будущее в библейском предписании имеет силу повеления, поэтому связный слой сохраняет будьте святые. Вторая часть объясняет первую святостью говорящего Бога. Это цитата Писания, а не отдельное историческое речение Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἔσεσθε — «будете», RP — γίνεσθε, «становитесь». SBLGNT и WH сохраняют ὅτι после написано; Tregelles, NA28 и RP его опускают. После свят в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 нет εἰμι; NA27 и RP добавляют связку.

1 Пет. 1:17

Греческий текст. Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε·

Подстрочник. И | если | [как] Отца | призываете | [арт.] | нелицеприятно | судящего | по | [арт.] | каждого | делу, | в | страхе | [арт.] | [арт.] | странствования | вашего | время | проведите;

Контролируемый связный перевод: И если вы называете Отцом Того, Кто нелицеприятно судит каждого по его делу, то проводите время вашего странствования в страхе,

Переводческое примечание. Ἐπικαλεῖσθε включает призывание и обращение к Богу как Отцу, а не только употребление названия. По его делу сохраняет единственное ἔργον в собирательном смысле. Παροικία продолжает образ пребывания на чужбине из 1; страх не снабжён отсутствующим в греческом ограничением только почтение.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-012 · 1 Пет. 1:18-21 · Искуплены драгоценной кровью Христа](#)

1 Пет. 1:18

Греческий текст. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Подстрочник. зная, | что | не | тленным, | серебром | или | золотом, | были искуплены | от | [арт.] | суетного | вашего | поведения, | отцами переданного,

Контролируемый связный перевод: зная, что вы были искуплены от пустого образа жизни, переданного отцами, не тленным серебром или золотом,

Переводческое примечание. Были искуплены — аорист пассива; серебро и золото названы тленными средствами, которыми это не совершено. Отцами переданный характеризует прежний образ жизни. Происхождение обычая само по себе не меняет оценку пустой или суетный; этническая принадлежность отцов здесь отдельно не названа.

1 Пет. 1:19

Греческий текст. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Подстрочник. но | драгоценной | кровью, | как | агнца | непорочного | и | незапятнанного, | Христа,

Контролируемый связный перевод: но драгоценной кровью Христа, как непорочного и незапятнанного ягнёнка.

Переводческое примечание. Ἀμώμου и ἀσπίλου — два определения ягнёнка: без порока и без пятна. Ὡς вводит сравнение крови Христа с кровью такого ягнёнка. Драгоценность противопоставлена тленным ценностям в 18; греческое ἀμνός не заменено словом ἀρνίον из Откровения.

1 Пет. 1:20

Греческий текст. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

Подстрочник. предузнанного, | с одной стороны, | прежде | основания | мира, | явленного | же | в | последок | [арт.] | времён | ради | вас,

Контролируемый связный перевод: Он был предузнан прежде основания мира, но явлен в конце времён ради вас,

Переводческое примечание. Προεγνωσμένου — перфект пассива предузнанного, а φανερωθέντος — аорист пассива явленного. Прежнее знание не заменено глаголом предопределения. Ради вас присоединяет к явлению адресатов; их характеристика продолжается в 21.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют единственное ἐσχάτου, RP — множественное ἐσχάτων.

1 Пет. 1:21

Греческий текст. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

Подстрочник. [арт.] | через | Него | верующих [греч. прил.] | в | Бога, | [арт.] | воскресившего | Его | из | мёртвых | и | славу | Ему | давшего, | так что | [арт.] | вера | ваша | и | надежда | быть | в | Бога.

Контролируемый связный перевод: через Него верующих в Бога, Который поднял Его из мёртвых и дал Ему славу, так что ваша вера и надежда направлены к Богу.

Переводческое примечание. Через Него относится к вере адресатов; воскресивший и давший славу — Бог. Ὡστε с инфинитивом передаёт следствие, так что вера и надежда обращены к Богу; оттенок целевой направленности возможен, но отдельного второго союза чтобы перед εἶναι нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают прилагательное πιστοὺς — «верующих, имеющих веру»; RP — причастие πιστεύοντας. Ни одна из этих форм сама по себе не выражает завершённое поверивших.

См. указатель: [CATH-FM-012](#).

1 Пет. 1:22-25 · Возрождение словом и братская любовь**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, **23** как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек. **24** Ибо всякая плоть как трава, и всякая слава человеческая как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; **25** но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

1 Пет. 1:22

Греческий текст. τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἕκτενώς,

Подстрочник. [арт.] | Души | ваши | очистив | в | [арт.] | послушании | [арт.] | истине | к | братолюбию | нелицемерному, | от | сердца | друг друга | возлюбите | усердно,

Контролируемый связный перевод: Очистив ваши души послушанием истине для нелицемерной братской любви, усердно любите друг друга от сердца,

Переводческое примечание. ἡγνικότες — перфект активного очищения, не глагол освящения; сопоставимо с очистите сердца в Иак. 4:8. Послушание истине направлено к нелицемерной братской любви. ἕκτενώς означает напряжённо, усердно, всем сердцем; постоянно возможно как характеристика такой любви, но не единственный смысл наречия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют διὰ πνεύματος — «через Духа», добавленного в RP. SBLGNT, WH и Tregelles имеют от сердца без καθαρᾶς; NA28 и RP читают от чистого сердца.

1 Пет. 1:23

Греческий текст. ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·

Подстрочник. возрождённые | не | от | семени | тленного, | но | нетленного, | через | слово | живое | Бога | и | пребывающее;

Контролируемый связный перевод: будучи рождены вновь не от тленного семени, но от нетленного — через живое и пребывающее слово Бога.

Переводческое примечание. Ζῶντος и μένοντος можно связывать со словом, как в основном тексте, либо с Богом: словом живого и пребывающего Бога. Перфект пассива нового рождения соотносится с активным вновь родивший в 3. Нетленное семя противопоставлено тленности; определённый физический механизм здесь не описан.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают член словом μένοντος; RP добавляет εἰς τὸν αἰῶνα — «вовек». В стихе 25 вечность присутствует и в SBLGNT.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-013 · 1 Пет. 1:24-25 · Слово Господа пребывает вовек](#)

1 Пет. 1:24

Греческий текст. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

Подстрочник. потому что | «всякая | плоть — | как | трава, | и | всякая | слава | её — | как | цвет | травы; | засохла | [арт.] | трава, | и | [арт.] | цвет | опал;

Контролируемый связный перевод: Потому что «всякая плоть — как трава, и вся её слава — как цвет травы; трава засохла, и цвет опал,

Переводческое примечание. Цитата противопоставляет всякую плоть и её славу постоянству Господнего слова. Засохла и опал сохраняют аористы; обобщённый образ не превращён в датированное событие. Цитата продолжается в 25.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают αὐτῆς — «её», о плоти, RP — ἀνθρώπου, «человека». После цвет SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют αὐτοῦ — «его», добавленного в RP.

1 Пет. 1:25

Греческий текст. τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. [арт.] | же | слово | Господне | пребывает | во | [арт.] | век». | Это | же | есть | [арт.] | слово, | [арт.] | благовествованное | к | вам.

Контролируемый связный перевод: но слово Господа пребывает вовек». А это — слово, возвещённое вам как Благая весть.

Переводческое примечание. Τοῦτο δὲ ἐστὶν отождествляет пребывающее слово с тем, что было возвещено адресатам. Εὐαγγελισθὲν — пассивное аористное причастие при слове. Λόγος в 23 и ῥῆμα здесь переданы словом по контексту; различие существительных не требует искусственно развести их в два разных учения.

См. указатель: [CATH-FM-013](#).

Первое послание Петра · Глава 2

1 Пет. 2:1-3 · Чистое словесное молоко

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, **2** как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; **3** ибо вы вкусили, что благ Господь.

1 Пет. 2:1

Греческий текст. Αποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίās,

Подстрочник. Отложив, | итак, | всякую | злобу, | и | всякий | обман, | и | лицемерия, | и | зависти, | и | всякие | злословия,

Контролируемый связный перевод: Итак, отложив всякую злобу, всякий обман, лицемерие, зависть и всякое злословие,

Переводческое примечание. Отложив относится к повелению возжелайте в 2. Русские лицемерие и зависть передают греческие множественные собирательно. Δόλος — обман или коварство, противопоставленные нелицемерной любви в 1:22 и отсутствию обмана у Христа в 2:22.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют множественное ὑποκρίσεις; WH — единственное ὑπόκρισιν.

1 Пет. 2:2

Греческий текст. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῇτε εἰς σωτηρίαν,

Подстрочник. как | новорождённые | младенцы, | [арт.] | разумное | чистое | молоко | возжелайте, | чтобы | в | нём | возрасли | ко | спасению,

Контролируемый связный перевод: как новорождённые младенцы, возжелайте чистого словесного молока, чтобы благодаря ему возрасти ко спасению,

Переводческое примечание. Λογικός допускает разумный, духовный, относящийся к внутренней жизни; словесный может поддерживаться упоминанием слова в 1:23-25, но не является единственным лексическим значением. Ἄδολον — без примеси и обмана, чистое; образ перекликается с δόλος в 1. Возрасти передаёт пассивную форму роста, а ко спасению — его направленность.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 имеют εἰς σωτηρίαν — «ко спасению»; RP опускает эти слова. В приведённой здесь традиционной русской цитате слова во спасение присутствуют, поэтому её нельзя отождествить с кратким чтением RP.

1 Пет. 2:3

Греческий текст. εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

Подстрочник. если | вкусили, | что | благ | [арт.] | Господь.

Контролируемый связный перевод: если вы вкусили, что Господь благ.

Переводческое примечание. Вкусили продолжает образ молока и вводит опыт благодати Господа. Условие может апеллировать к уже пережитому, не ставя его под сомнение, но причинный союз отдельно не написан. Χρηστὸς — благой, добрый; это не графически сходное Χριστός.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰ — «если»; RP — εἴπερ, «если действительно».

1 Пет. 2:4-10 · Живые камни и царственное священство**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, **5** и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом. **6** Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится. **7** Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна, **8** о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. **9** но вы род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; **10** некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-014 · 1 Пет. 2:4-10 · Живые камни и царственное священство](#)

1 Пет. 2:4

Греческий текст. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποβεδοικισμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἑντίμον

Подстрочник. К | Которому | приходя, | Камню | живому, | от | людей, | с одной стороны, | отвергнутому, | у | же | Бога | избранному, | драгоценному,

Контролируемый связный перевод: Приходя к Нему, живому Камню, отвергнутому людьми, но избранному и драгоценному у Бога, Переводческое примечание. Αποβεδοικισμένον — перфект пассива, отвергнутый после оценки. Παρὰ θεῷ выражает оценку у Бога; источник не обязан читаться здесь как отдельный пассив Богом избранный. Приходя — настоящее причастие при следующем созидании.

1 Пет. 2:5

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Подстрочник. и | сами, | как | камни | живые, | созидайтесь | дом | духовный, | в | священство | святое, | приносить | духовные | жертвы, | благоприятные | Богу | через | Иисуса | Христа;

Контролируемый связный перевод: и сами, как живые камни, созидайтесь в духовный дом, в святое священство, чтобы приносить духовные жертвы, угодные Богу через Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Οἰκοδομεῖσθε допускает вы созидаетесь или созидайтесь; основной текст выбирает призыв, сохраняя пассивное созидание. Дом — именная характеристика, εἰς ἱεράτευμα — направленность к святому священству. Через Иисуса Христа можно связывать с принесением жертв либо с их угодностью Богу. Камни, дом и священство относятся к адресатам вместе.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς перед священством; RP его опускает. Артикль перед Богу отсутствует в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, присутствуя в NA27 и RP.

1 Пет. 2:6

Греческий текст. διότι περιέχει ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἑντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταίσχυθῇ.

Подстрочник. потому что | содержится | в | Писании: | «Вот | полагаю | в | Сионе | Камень | краеугольный, | избранный, | драгоценный, | и | [арт.] | верующий | в | Него | нет | не | постыдится».

Контролируемый связный перевод: Потому что в Писании содержится: «Вот, Я полагаю в Сионе Камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в Него не будет постыжен».

Переводческое примечание. Οὐ μὴ с сослагательным усиливает отрицание будущего посрамления. Порядок краеугольный, избранный соответствует SBLGNT; WH меняет эти два определения местами. Верующий в Него передаёт доверие Камню, а не утверждение о физическом помещении внутри него.

1 Пет. 2:7

Греческий текст. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Подстрочник. Вам, | итак, | [арт.] | честь, | [арт.] | верующим; | неверующим | же: | «Камень, | который | отвергли | [арт.] | строящие, | этот | стал | во | главу | угла»

Контролируемый связный перевод: Итак, вам, верующим, — честь; а для неверующих «Камень, который отвергли строители, стал главой угла»

Переводческое примечание. Вам честь может означать честь, уделяемую верующим; возможно понимание τιμή как ценности Камня для них. Отдельного Он перед честь в греческом нет. Этот в цитате вновь указывает на отвергнутый Камень и передан единым русским подлежащим. Образ продолжается вторым цитатным выражением в 8.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀπιστοῦσιν — «неверующим» и именительное λίθος; RP — ἀπειθοῦσιν, «неповинующимся», и винительное λίθον.

1 Пет. 2:8

Греческий текст. καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες· εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν.

Подстрочник. и | «Камень | преткновения | и | Скала | соблазна»; | которые | претыкаются, | [арт.] | слову | непокорные; | к | чему | и | были положены.

Контролируемый связный перевод: и «Камень преткновения и Скала соблазна». Они претыкаются, не повинаясь слову; к этому они и были определены.

Переводческое примечание. Дательный слову можно связывать с неповиновением, как в основном тексте, либо с преткновением о слово. К чему естественно отсылает к преткновению, но объём отсылки может охватывать всю предшествующую связку. Пассив были определены сохранён; источник не называет здесь отдельно ни деятеля, ни всеобщую схему предопределения.

1 Пет. 2:9

Греческий текст. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Подстрочник. Вы | же — | род | избранный, | царственное | священство, | народ | святой, | люди | в | удел, | чтобы | [арт.] | добродетели | возвестили | [арт.] | из | тьмы | вас | призвавшего | в | [арт.] | дивный | Его | свет;

Контролируемый связный перевод: Но вы — избранный род, царственное священство, святой народ, народ, взятый в удел, чтобы возвестить совершенства Призвавшего вас из тьмы в Его дивный свет.

Переводческое примечание. Λαὸς εἰς περιποίησιν — народ для обладания, взятый в удел; имя Бога как приобретающего в этой фразе не выражено отдельно. Ἀρεταί — превосходные качества, совершенства, обнаруживаемые в деяниях; великие дела возможно по контексту, но сужает выражение до действий. Четыре определения адресатов ведут к цели возвещения.

1 Пет. 2:10

Греческий текст. οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Подстрочник. которые | некогда | не | народ, | ныне | же | народ | Божий, | [арт.] | не | помилованные, | ныне | же | помилованные.

Контролируемый связный перевод: Некогда вы были не народом, а теперь — народ Бога; некогда не помилованные, теперь же помилованные.

Переводческое примечание. Первое οἷ — относительное местоимение, связывающее адресатов с 9. Не помилованные — перфект пассива, теперь помилованные — аорист пассива: прежнее состояние и произошедшее помилование. Русское второе некогда раскрывает параллелизм, а не переводит дополнительное греческое слово.

См. указатель: [CATH-FM-014](#).

1 Пет. 2:11-17 · Добрая жизнь среди народов и повиновение власти

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Возлюбленные! Прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу, **12** и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения. **13** Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, **14** правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, **15** ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, **16** как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. **17** Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

1 Пет. 2:11

Греческий текст. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπίδημους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

Подстрочник. Возлюбленные, | прошу | как | пришельцев | и | странников | удаляться [от] | [арт.] | плотских | желаний, | которые | воюют | против | [арт.] | души;

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, прошу вас как пришельцев и странников воздерживаться от плотских желаний, воюющих против души.

Переводческое примечание. Πάροικοι и παρεπίδημοι — два близких образа пребывания на чужбине, продолжающие 1:1, 17. Плотские желания характеризуются войной против души; не всякое телесное действие или потребность названы войной. Στρατεύονται — настоящее продолжающегося противоборства.

1 Пет. 2:12

Греческий текст. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Подстрочник. [арт.] | поведение | ваше | среди | [арт.] | язычников | имея | добрым, | чтобы, | в | чём | злословят | вас | как | злодеев, | от | [арт.] | добрых | дел | наблюдая, | прославили | [арт.] | Бога | в | день | посещения.

Контролируемый связный перевод: Пусть ваше поведение среди народов будет добрым, чтобы они за то, за что злословят вас как злодеев, видя ваши добрые дела, прославили Бога в день посещения.

Переводческое примечание. Ἐν ᾧ можно понимать в том, в чём или когда; основной русский сохраняет связь предмета злословия с добрыми делами. Видя не заменено завершённым увидев. День посещения допускает Божие обращение к людям с милостью или судом; конкретная дата и однозначный исход для каждого здесь не описаны.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее ἐποπτεύοντες — «наблюдая»; RP — аорист ἐποπτεύσαντες. RP также меняет порядок слов о добром поведении среди народов.

1 Пет. 2:13

Греческий текст. Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

Подстрочник. Покоритесь | всякому | человеческому | установлению | ради | [арт.] | Господа; | или | царю | как | верховному,

Контролируемый связный перевод: Ради Господа подчинитесь всякому человеческому установлению: царю как верховному

Переводческое примечание. Κτίσις буквально создание; человеческое установление понимается по названным царю и правителям. Возможно понимание человеческое создание, то есть носитель власти. Царь назван верховным в этой иерархии.

Повеление продолжается в 14 и характеристикой свободных в 16.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют οὖν после подчинитесь; RP добавляет итак.

1 Пет. 2:14

Греческий текст. εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἑπαινοῦ δὲ ἀγαθοποιῶν

Подстрочник. или | правителям | как | от | него | посылаемым | для | наказания | злодеев, | похвалы | же | добродетельных

Контролируемый связный перевод: или правителям как посылаемым им для наказания злодеев и похвалы делающим добро

Переводческое примечание. Им естественно отнести к царю из 13; возможно отнесение к Господу. Наказание злодеев и похвала делающим добро — две цели посылания. Настоящее пассивное посылаемым не заменено уже завершённым назначением; предложение продолжается через пояснение 15 к 16.

1 Пет. 2:15

Греческий текст. (ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνοσίαν).

Подстрочник. (потому что | так | есть | [арт.] | воля | [арт.] | Бога: | делая добро, | заграждать | [арт.] | [арт.] | безумных | людей | невежество);

Контролируемый связный перевод: (потому что воля Бога состоит в том, чтобы, делая добро, заставлять молчать невежество безрассудных людей),

Переводческое примечание. SBLGNT включает этот член в скобки. Это позволяет как свободные в 16 отнести к поведению адресатов по повелению 13, а не к безрассудным людям. Φιμοῦν — заграждать рот, заставлять молчать; невежество названо объектом этого действия.

1 Пет. 2:16

Греческий текст. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

Подстрочник. как | свободные | и | не | как | покрывало | имеющие | [арт.] | злобы | [арт.] | свободу, | но | как | Божьи | рабы.

Контролируемый связный перевод: как свободные, но не использующие свободу как прикрытие зла, а как рабы Бога.

Переводческое примечание. Как свободные возвращается к субъекту подчинитесь после вставки. Свобода не должна служить покрывалом для κακία, того же зла, которое надо отложить в 1. Рабы Бога сохраняет δοῦλοι и не подменяет это слово наёмными работниками. Порядок Бога рабы соответствует SBLGNT, обратный порядок имеет RP.

1 Пет. 2:17

Греческий текст. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Подстрочник. Всех | почитите, | [арт.] | братство | любите, | [арт.] | Бога | бойтесь, | [арт.] | царя | чтите.

Контролируемый связный перевод: Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя почитайте.

Переводческое примечание. Всех почитите — аорист, остальные три повеления в SBLGNT настоящие; русский несовершенный вид допускает общий призыв и в первой части. Братство обозначает общность братьев. Царь включён в почтение, а глагол бойтесь относится непосредственно к Богу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἀγαπᾶτε — «любите»; RP — аорист ἀγαπήσατε.

1 Пет. 2:18-25 · Страдание Христа и возвращение к Пастырю

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. **19** Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. **20** Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу. **21** Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. **22** Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. **23** Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. **24** Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. **25** Ибо вы были, как овцы блуждающие не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

1 Пет. 2:18

Греческий текст. Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Подстрочник. [арт.] | Домашние рабы, | подчиняясь | во | всяком | страхе | [арт.] | господам, | не | только | [арт.] | добрым | и | кротким, | но | и | [арт.] | несправедливым.

Контролируемый связный перевод: Домашние рабы, со всяким страхом подчиняйтесь господам — не только добрым и мягким, но и несправедливым.

Переводческое примечание. Οἰκέται — зависимые слуги, рабы домашнего хозяйства; в связке с δεσπόταις речь о господах рабов. Σκολιοί буквально кривые, переносно своенравные, нечестные или несправедливые, а не просто строгие. Причастие подчиняясь имеет здесь предписывающую силу. Связь с несправедливым страданием раскрыта в 19.

1 Пет. 2:19

Греческий текст. τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχω·ν ἀδίκως·

Подстрочник. Это | ибо — | благодать, | если | ради | совести | перед Богом | переносит | кто | скорби, | страдая | несправедливо;

Контролируемый связный перевод: Ведь это угодно [Богу], если кто-то по совести перед Богом переносит скорби, страдая несправедливо.

Переводческое примечание. Συνείδησις θεοῦ допускает сознание Бога и совесть, определяемую отношением к Нему; основной текст выбирает совесть перед Богом. Χάρις здесь благоволение или то, что достойно благоволения, как в 20. Богу в первом члене

восстановлено по следующему стиху со скобками.

Несправедливость относится к страданию человека, не к Богу.

1 Пет. 2:20

Греческий текст. ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ.

Подстрочник. какая | ибо | слава, | если, | согрешая | и | терпя побои, | будете переносить? | Но | если, | делая добро | и | страдая, | будете переносить, | это — | благодать | пред | Богом.

Контролируемый связный перевод: Ведь какая слава, если вы терпите побои за грехи? Но если вы терпите, делая добро и страдая, это угодно Богу.

Переводческое примечание. Κλέος — добрая слава или похвала, не то же существительное δόξα. Два будущих ὑπομενεῖτε в условиях по-русски естественно переданы настоящим терпите. Согрешая и терпя побои допускает причинную связь за грехи; вторая часть противопоставляет терпение при добрых делах. Χάρις παρὰ θεῶ задаёт понимание благоволения и для 19.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-015 · 1 Пет. 2:21-25 · Его раной вы были исцелены](#)

1 Пет. 2:21

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὡς ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ·

Подстрочник. На | это | ибо | вы были призваны, | потому что | и | Христос | пострадал | за | вас, | вам | оставляя | образец, | чтобы | последовали | [арт.] | следам | Его;

Контролируемый связный перевод: Ведь к этому вы были призваны, потому что и Христос пострадал за вас, оставив вам образец, чтобы вы последовали по Его следам.

Переводческое примечание. Ὑπολιμπάνων — настоящее причастие оставления образца при страдании; русский оставив выражает соотношение событий связно. Ὑπογραμμός — образец для следования, буквально также образец письма. К этому относится к терпению при добром действии из 20, а не к поиску страдания как самостоятельной цели.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают за вас; RP — за нас. При оставлении образца RP, как и SBLGNT, имеет вам; TR Scrivener и Stephanus имеют за нас и нам. Эти два местоимения нельзя объединять в одно разночтение RP.

1 Пет. 2:22

Греческий текст. ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

Подстрочник. Который | греха | не | сотворил, | и не | нашёлся | обман | в | [арт.] | устах | Его;

Контролируемый связный перевод: Он не совершил греха, и в Его устах не нашлось обмана.

Переводческое примечание. Не совершил греха и не нашлось обмана — два аористных члена, второй пассивный. Δόλος шире лести; это тот же обман, от которого призываются отказаться адресаты в 1. Стихи 22–25 описывают Христа, но не представляют Его прямую речь.

1 Пет. 2:23

Греческий текст. ὃς λοιδوروμένος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσῃ οὐκ ἡπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δίκαιως·

Подстрочник. Который, | будучи оскорбляем, | не | оскорблял в ответ, | страдая, | не | угрожал, | предавал | же | [арт.] | Судящему | праведно;

Контролируемый связный перевод: Будучи оскорбляем, Он не оскорблял в ответ; страдая, не угрожал, но верял [Себя] Судящему праведно.

Переводческое примечание. Παρεδίδου — длительное или повторявшееся вверял; объект не назван. Возможны Себя, Своё дело или обидчиков; основной русский выбирает Себя, отмечая восстановление. Судящий праведно — получатель верения. Не оскорблял в ответ и не угрожал сохраняют несовершенные формы.

1 Пет. 2:24

Греческий текст. ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι ἰάθητε.

Подстрочник. Который | [арт.] | грехи | наши | Сам | вознёс | в | [арт.] | теле | Своём | на | [арт.] | дерево, | чтобы, | [арт.] | для грехов | умерши, | [арт.] | для праведности | жили; | Которого | [арт.] | раной | вы исцелены.

Контролируемый связный перевод: Он Сам вознёс наши грехи в Своём теле на дерево, чтобы мы, умерев для грехов, жили для праведности; Его раной вы были исцелены.

Переводческое примечание. Ἀναφέρω может обозначать вознесение и несение грехов, а ἐπὶ τὸ ξύλον — на дерево или на древе в составе образа. Ἀπογενόμενοι допускает умерев для грехов или отойдя от них; основной текст выбирает первое. Μῶλωψ — след удара, кровоподтёк, рана, в единственном числе. Вы были исцелены сохраняет пассив.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют дополнительного αὐτοῦ после раной; RP его добавляет. Относительное οὗ уже связывает рану с Христом.

1 Пет. 2:25

Греческий текст. ἥτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε υἱὲν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Подстрочник. Были | ибо | как | овцы | блуждающие, | но | обратились | ныне | к | [арт.] | Пастырю | и | Блюстителю | [арт.] | душ | ваших.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы были как блуждающие овцы, но теперь возвратились к Пастырю и Блюстителю ваших душ.

Переводческое примечание. Были блуждающими передаёт прежнее состояние. Ἐπεστράφητε морфологически пассивно и допускает были обращены или возвратились. Пастырь и Блюститель объединены одним артиклем и относятся к одному лицу. Блюститель передаёт заботу и надзор, не заменяясь автоматически поздней должностью епископа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают мужское πλῆθὺς, согласованное с адресатами; RP — среднее πλῆθὺς, согласованное с овцами. В SBLGNT нет слов не имея пастыря, присутствующих в данной традиционной русской цитате.

См. указатель: [CATH-FM-015](#).

Первое послание Петра · Глава 3

1 Пет. 3:1-7 · Жёны и мужья

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, **2** когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие. **3** Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, **4** но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. **5** Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинаясь своим мужьям. **6** Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. **7** Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

1 Пет. 3:1

Греческий текст. Ὁμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

Подстрочник. Подобно | жёны, | подчиняясь | [арт.] | собственным | мужьям, | чтобы, | и | если | некоторые | не покоряются | [арт.] | слову, | через | [арт.] | [арт.] | жён | поведение | без | слова | будут приобретены,

Контролируемый связный перевод: Подобным образом жёны, подчиняйтесь своим мужьям, чтобы, даже если некоторые не повинуются слову, они были приобретены без слова поведением жён, Переводческое примечание. Подчиняясь — причастие с предписывающей силой. ἵνα с будущим κερδηθήσονται выражает цель приобретения мужей; в русском после чтобы естественно были приобретены. Первое слово относится к возведённой вести, без слова — к воздействию поведения жён. Условие относится к некоторым мужьям, а не ко всем.

1 Пет. 3:2

Греческий текст. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Подстрочник. увидев | [арт.] | в | страхе | чистое | поведение | ваше.

Контролируемый связный перевод: увидев ваше чистое поведение в страхе.

Переводческое примечание. Ἐποπτεύσαντες — аористное причастие мужского рода, относящееся к мужьям; в 2:12 соответствующее причастие настоящее. Чистое связано с ἀγνός, а в

страхе буквально не содержит имени Бога. Богобоязненное допустимо как истолкование этого страха по контексту.

1 Пет. 3:3

Греческий текст. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἑξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Подстрочник. Которых | пусть будет | не | [арт.] | внешнее | плетения | волос | и | ношения | золота | или | облачения | одежд | украшение,

Контролируемый связный перевод: Пусть вашим украшением будет не внешнее — плетение волос, ношение золота или облачение в одежды, —

Переводческое примечание. Внешнее украшение разъяснено тремя родительными: плетение волос, ношение золота, надевание одежд. Нарядность или дороговизна одежды отдельно не названы. Противопоставление в 4 относится к украшению человека, поэтому перечисление само по себе не является требованием отказаться от всякой одежды.

1 Пет. 3:4

Греческий текст. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.

Подстрочник. но | [арт.] | сокровенный | [арт.] | сердца | человек | в | [арт.] | нетленности | [арт.] | кроткого | и | тихого | духа, | что | есть | пред | [арт.] | Богом | многоценное.

Контролируемый связный перевод: но сокровенный человек сердца в нетленной [красоте] кроткого и тихого духа, что драгоценно перед Богом.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ ἀφθάρτῳ — в нетленном, в нетленности; красота восстановлена по теме украшения и отмечена скобками. Ἡσυχίος — тихий, спокойный, не обязательно совершенно молчаливый. Сокровенный человек сердца обозначает внутреннего человека. Среднее ὃ отсылает к названному нетленному качеству или всей характеристике.

1 Пет. 3:5

Греческий текст. οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν,

Подстрочник. Так | ибо | некогда | и | [арт.] | святые | жёны, | [арт.] | надеющиеся | на | Бога, | украшали | себя, | подчиняясь | [арт.] | собственным | мужьям,

Контролируемый связный перевод: Ведь так некогда украшали себя и святые женщины, надеявшиеся на Бога и подчинявшиеся своим мужьям,

Переводческое примечание. Украшали — имперфект; надеющиеся и подчиняющиеся — настоящие причастия при этом прошлом действии. Русское прошедшее передаёт их одновременность с прежней жизнью женщин. Надежда на Бога объясняет выбор

украшения, а не добавляет отдельную разновидность внешнего убора.

1 Пет. 3:6

Греческий текст. ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Подстрочник. как | Сарра | послушалась | [арт.] | Авраама, | господином | его | называя; | которой | вы стали | детьми, | делая добро | и | не | боясь | никакого | страха.

Контролируемый связный перевод: как Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы стали её детьми, если делаете добро и не боитесь никакого устрашения.

Переводческое примечание. Ἐγενήθητε означает уже стали, а не только являетесь. Делая добро и не боясь — причастия, которые можно читать как характеристику дочерей Сарры либо условие, как в основном русском. Господином относится к Аврааму; это не новое именование его Богом. Πτόησις — испуг, устрашение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают аорист ὑπήκουσεν — «послушалась»; WH — имперфект ὑπήκουεν.

1 Пет. 3:7

Греческий текст. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Мужья, | подобно | живя с женой | по | знанию, | как | немощнейшему | сосуду | [арт.] | женскому | оказывая | честь, | как | и | сонаследницам | благодати | жизни, | для | [арт.] | не | встречать препятствие | [арт.] | молитвам | вашим.

Контролируемый связный перевод: Подобным образом мужья, живите с жёнами согласно знанию, оказывая им честь как более слабому, женскому сосуду и как сонаследницам благодати жизни, чтобы вашим молитвам не было препятствия.

Переводческое примечание. Согласно знанию допускает осмысленное, понимающее совместное поведение. Женский сосуд — единичный собирательный образ, сонаследницам — множественное. Вид сравнительной слабости прямо не уточнён; телесная или общественная уязвимость являются толкованиями. Жёны названы сонаследницами благодати жизни. Препятствие молитвам выражено пассивным инфинитивом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют дательное множественное συγκληρονόμοις, о жёнах; RP — именительное συγκληρονόμοι, о мужьях как сонаследниках.

1 Пет. 3:8-12 · Единомыслие и благословение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

8 Наконец, будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры; **9** не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение. **10** Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; **11** уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему, **12** потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло чтобы истребить их с земли.

1 Пет. 3:8

Греческий текст. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγῆνοι, ταπεινόφρονες,

Подстрочник. [арт.] | Же, | наконец, | все | единомысленны, | сострадательны, | братолюбивы, | милосердны, | смиренномудры,

Контролируемый связный перевод: Наконец, все будьте единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны и смиренны.

Переводческое примечание. Τὸ τέλος здесь наконец, в отличие от цели веры в 1:9. Будьте восстанавливает связку при пяти прилагательных. Сострадание, братская любовь и милосердие не сведены к одному общему доброжелательству.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ταπεινόφρονες — «смиренные»; RP — φιλόφρονες, «дружелюбные». В данной традиционной русской цитате присутствуют оба определения; в SBLGNT последнее из пяти качеств одно.

1 Пет. 3:9

Греческий текст. μὴ ἀποδίδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Подстрочник. не | воздая | злом | за | зло | или | оскорблением | за | оскорбление, | напротив | же, | благословляя, | потому что | на | это | вы были призваны, | чтобы | благословение | унаследовали.

Контролируемый связный перевод: Не воздавайте злом за зло или оскорблением за оскорбление, но, напротив, благословляйте, потому что к этому вы были призваны, чтобы унаследовать благословение.

Переводческое примечание. Не воздая и благословляя связаны с общим призывом 8. К этому можно отнести призвание благословлять или последующее наследование благословения.

Последнее ἵνα выражает цель. Оскорбление за оскорбление соотносится с поведением Христа в 2:23.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют εἰδότες — «зная» после благословляя; RP добавляет это причастие.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-016 · 1 Пет. 3:10-12 · Ищущий добрых дней](#)

1 Пет. 3:10

Греческий текст. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | «желающий | жизнь | любить | и | видеть | дни | добрые | пусть удержит | [арт.] | язык | от | зла | и | губы | [арт.] | не | говорить | обман,

Контролируемый связный перевод: Потому что «желающий любить жизнь и видеть добрые дни пусть удерживает свой язык от зла и губы — от лживой речи.

Переводческое примечание. Θέλων управляет любить и видеть: желающий любить жизнь и видеть добрые дни. Русское свой при языке естественно обозначает принадлежность субъекту и не требует иного греческого чтения. Δόλος — обман, та же тема речи, что в 2:1, 22. Цитата продолжается до 12.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют двух αὐτοῦ после языка и губ; RP добавляет оба местоимения.

1 Пет. 3:11

Греческий текст. ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Подстрочник. пусть уклонится | же | от | зла | и | пусть сотворит | добро, | пусть ищет | мир | и | пусть преследует | его;

Контролируемый связный перевод: Пусть же уклонится от зла и делает добро, пусть ищет мира и стремится к нему,

Переводческое примечание. Уклониться от зла, сделать добро, искать мира и стремиться к нему — четыре аористных повеления. Διῶκω буквально преследовать, здесь настойчиво добиваться мира, а не преследовать человека. Мир выступает целью активного поиска.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют δέ; RP его опускает.

1 Пет. 3:12

Греческий текст. ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δίκαιους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς βέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

Подстрочник. потому что | очи | Господни — | на | праведных | и | уши | Его — | к | молению | их, | лицо | же | Господне — | против | делающих | зло».

Контролируемый связный перевод: потому что глаза Господа обращены к праведным и Его уши — к их молитве, но лицо Господа — против делающих зло».

Переводческое примечание. Обращены восстанавливает подразумеваемую связь глаз с праведными; к молитве передаёт направленность ушей. Один ἐπί по контексту передан к праведным и против делающих зло. Делающих зло — настоящее причастие. Здесь завершается цитата, начатая в 10.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после против делающих зло нет слов чтобы истребить их с земли, присутствующих в данной традиционной русской цитате.

См. указатель: [CATH-FM-016](#).

1 Пет. 3:13-17 · Страдание за правду и ответ о надежде

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго? **14** Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. **15** Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением. **16** Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе. **17** Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

1 Пет. 3:13

Греческий текст. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

Подстрочник. И | кто | [арт.] | тот, кто причинит зло | вам, | если | [арт.] | доброго | ревнителями | станете?

Контролируемый связный перевод: И кто причинит вам зло, если вы станете ревнителями добра?

Переводческое примечание. Κακῶσων — будущее причастие, не прошлое причинивший. Риторический вопрос не исключает всякого страдания: следующий стих прямо вводит такую возможность. Ревнители добра не обозначают здесь отдельно названную политическую группу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ζηλωταὶ — «ревнители»; RP — μιμηταί, «подражатели». Приведённая русская цитата здесь совпадает с ревнителями, а не с RP.

1 Пет. 3:14

Греческий текст. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

Подстрочник. Но | если | и | страдали бы [оптатив] | за | праведность, | блаженны. | [арт.] | Же | страха | их | не | бойтесь | и не | смущайтесь,

Контролируемый связный перевод: Но даже если вам доведётся страдать за праведность, вы блаженны. Не бойтесь того, чего боятся они, и не смущайтесь,

Переводческое примечание. Πάσχετε — оптатив, представляющий возможное страдание, а не только утверждение о нынешнем факте. Τὸν φόβον αὐτῶν можно понимать как их страх, то, чего они боятся, либо страх перед ними и их устрашениями. Основной текст сохраняет первое понимание. Два отрицательных повеления продолжают положительным святите в 15.

1 Пет. 3:15

Греческий текст. κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαὺν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

Подстрочник. Господа | же | [арт.] | Христа | освятите | в | [арт.] | сердцах | ваших, | готовы | всегда | к | ответу | всякому | [арт.] | требующему | у вас | слово | о | [арт.] | в | вас | надежде,

Контролируемый связный перевод: но освятите Христа как Господа в ваших сердцах, будьте всегда готовы дать ответ каждому, кто требует у вас объяснения надежды, которая в вас,

Переводческое примечание. Κύριον можно понимать как предикативное как Господа при Христе либо как часть именования Господа Христа. Святить в сердцах означает признавать и чтить святость; речь не о придании Христу прежде отсутствовавшей святости. Απολογία — ответ в защиту или объяснение, не обязательно судебное выступление. Способ ответа указан в 16.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают Χριστόν — «Христа»; RP — θεόν, «Бога». После готовы SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 не имеют δέ, добавленного в RP.

1 Пет. 3:16

Греческий текст. ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαεῖσθε καταισχυνῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῇ.

Подстрочник. но | с | кротостью | и | страхом, | совесть | имея | добрую, | чтобы, | в | чём | клеветуют на вас, | были посрамлены | [арт.] | обижающие | ваше | [арт.] | доброе | во | Христе | поведение.

Контролируемый связный перевод: но с кротостью и страхом, имея добрую совесть, чтобы в том, в чём вас клеветнически обвиняют, были посрамлены оскорбляющие ваше доброе поведение во Христе.

Переводческое примечание. С кротостью и страхом характеризует ответ из 15. Страх может пониматься в отношении Бога или как уважительная осторожность к собеседнику. Добрая совесть повторяет тему 2:19 и подготавливает 3:21. Посрамлены — пассив; предмет обвинений связан с добрым поведением во Христе.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 сохраняют начальное ἀλλά — «но»; RP его опускает. SBLGNT, WH и NA28 имеют пассивное καταλαλεῖσθε; Tregelles и RP — активное злословят вас как злодеев.

1 Пет. 3:17

Греческий текст. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας.

Подстрочник. Лучше | ибо, | делая добро, | если | пожелала бы [оптатив] | [арт.] | воля | [арт.] | Бога, | страдать, | чем | делая зло.

Контролируемый связный перевод: Ведь лучше страдать, делая добро, если этого пожелает воля Бога, чем делая зло.

Переводческое примечание. Θέλοι — оптатив, вводящий возможное условие; греческое воля пожелает сохраняет однокоренное выражение. Сравнивается страдание при добрых и злых делах. Следующий стих обосновывает это примером Христа, а не новым отдельным правилом.

1 Пет. 3:18-22 · Христос, духи, вода и воскресение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но, ожив духом, **19** которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал, **20** некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. **21** Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, **22** Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-017 · 1 Пет. 3:18-22 · Христос пострадал однажды и воскрес](#)

1 Пет. 3:18

Греческий текст. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῶοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

Подстрочник. Потому что | и | Христос | однажды | за | грехи | пострадал, | праведник | за | неправедных, | чтобы | вас | привести | [арт.] | к Богу, | умерщвлённый, | с одной стороны, | во плоти, | оживотворённый | же | в духе;

Контролируемый связный перевод: Потому что и Христос однажды пострадал за грехи — Праведный за неправедных, — чтобы привести вас к Богу; Он был умерщвлён во плоти, но оживлён в духе.

Переводческое примечание. Σαρκὶ и πνεύματι допускают дательные отношения или сферы; при духе возможно также средство, оживлён Духом. Основной текст сохраняет параллель во плоти и в

духе, не представляя плоть деятелем умерщвления. Оба причастия пассивны: был умерщвлён и был оживлён. Праведный за неправедных и цель привести вас к Богу не ослаблены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP читают ἔπαθεν — «пострадал»; WH и Tregelles — ἀπέθανεν, «умер». SBLGNT, WH, NA28 и RP имеют вас; Tregelles и TR — нас. В SBLGNT и TR при грехах нет наши; TR добавляет артикль перед духом, которого нет в SBLGNT.

1 Пет. 3:19

Греческий текст. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορεύθεις ἐκήρυξεν,

Подстрочник. в | котором | и | [арт.] | в | темнице | духам, | пойдя, | проповедовал,

Контролируемый связный перевод: В нём Он также пошёл и проповедал духам в темнице,

Переводческое примечание. Πορεύθεις обозначает отправившись или пойдя, без указанного направления вниз; причастие развёрнуто первым личным глаголом. Ἐκήρυξεν — аорист совершившегося возвещения, а не только намерение пойти проповедовать. В нём естественно отсылает к духу в 18. Духи в темнице допускают различные толкования адресатов; содержание вести не процитировано. Отнесение проповеди к посмертному действию Христа или к Его действию в дни Ноя требует истолкования связи с 20.

1 Пет. 3:20

Греческий текст. ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἐστὶν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

Подстрочник. непокорным | некогда, | когда | ожидало | [арт.] | [арт.] | Божье | долготерпение | во | дни | Ноя | при устроении | ковчега, | в | который | немногие, | это | есть | восемь | душ, | были спасены | через | воду.

Контролируемый связный перевод: некогда непокорным, когда во дни Ноя долготерпение Бога ожидало во время строительства ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, были спасены через воду.

Переводческое примечание. Некогда относится к неповиновению духов. Подлежащим ожидало является долготерпение Бога, а строительством ковчега — одновременное обстоятельство. Через воду сохраняет διὰ с родительным; от воды меняло бы названное отношение. Восемь душ — восемь людей. В котором передаёт ковчег как место спасения с подразумеваемым вхождением, выраженным εἰς.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют мужское ὀλίγοι — «немногие»; RP — женское ὀλίγαι, согласованное с душами.

1 Пет. 3:21

Греческий текст. ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. Которое | и | вас | противоположно | ныне | спасает | крещение | (не | плоти | омытие | нечистоты, | но | совести | доброй | обращение | к | Богу) | через | воскресение | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: Соответствующий этому образ — крещение — теперь спасает и вас (не смывание телесной нечистоты, но обращение доброй совести к Богу) через воскресение Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ἀντίτυπον — соответствующий образ, соотносённый с водой или всем спасением Ноя. Ἐπερώτημα допускает обращение, просьбу или обязательство; родительный доброй совести можно понимать как исходящее от неё обращение либо просьбу о ней. Основной текст сохраняет обращение доброй совести. Скобочная характеристика крещения оставляет через воскресение связанным со спасает, а не только с ближайшей совестью.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают вас; RP — нас и переставляет слова о соответствующем образе и нынешнем спасении.

1 Пет. 3:22

Греческий текст. ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Подстрочник. Который | есть | по | правую сторону | Бога, | пойдя | на | небо, | бывших подчинёнными | Ему | ангелов, | и | властей, | и | сил.

Контролируемый связный перевод: Он, взойдя на небо, находится по правую сторону Бога; Ему были подчинены ангелы, власти и силы.

Переводческое примечание. Πορευθεὶς — то же причастие движения, что в 19; здесь направление названо явно, на небо. Ὑποταγέντων — аорист пассива, поэтому были подчинены точнее самопроизвольного подчинились. Родительный самостоятельный задаёт обстоятельство подчинения, не точную самостоятельную дату. Три группы небесных сил сохранены.

См. указатель: [CATN-FM-017](#).

Первое послание Петра · Глава 4

1 Пет. 4:1-6 · Вооружиться мыслью Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить, **2** чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией. **3** Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям мужеложству, скотоложству, помыслам, пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; **4** почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. **5** Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. **6** Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

1 Пет. 4:1

Греческий текст. Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἐννοίαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Подстрочник. Христа, | итак, | пострадавшего | во плоти, | и | вы | [арт.] | той же | мыслью | вооружитесь, | потому что | [арт.] | пострадавший | во плоти | прекратил | грех,

Контролируемый связный перевод: Итак, поскольку Христос пострадал во плоти, и вы вооружитесь тем же намерением, потому что пострадавший во плоти прекратил грешить,

Переводческое примечание. Начальный родительный самостоятельный развёрнут поскольку Христос пострадал. Πέπαυται — перфект среднего залога, прекратил, с сохраняющимся результатом. Пострадавший допускает обобщение о верующем или отнесение к Христу; связь с оставшейся жизнью в 2 поддерживает применение к адресатам. Само выражение не раскрывает всех условий и объёма прекращения греха.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют за нас после первого пострадавшего; RP добавляет ὑπὲρ ἡμῶν. При втором страдании RP добавляет ἐν перед плотью. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают родительное ἁμαρτίας, WH — дательное ἁμαρτίας.

1 Пет. 4:2

Греческий текст. εἰς τὸ μὴκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βῶσαι χρόνον.

Подстрочник. для | [арт.] | уже не | людей | [по] желаниям, | но | [по] воле | Божьей | [арт.] | оставшееся | в | плоти | прожить | время.

Контролируемый связный перевод: чтобы оставшееся время во плоти жить уже не по человеческим желаниям, но по воле Бога.

Переводческое примечание. Εἰς τό вводит цель, жить оставшееся время во плоти. Человеческим желаниям и воле Бога — параллельные дательные, по-русски по желаниям и по воле. Это развитие призыва вооружиться намерением Христа, а не отдельное описание окончания Его земной жизни.

1 Пет. 4:3

Греческий текст. ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

Подстрочник. Достаточно | ибо | [арт.] | прошедшее | время | [арт.] | волю | [арт.] | язычников | совершить, | проживших | в | непотребствах, | желаниях, | пьянствах, | буйных пиршествах, | попойках | и | незаконных | идолослужениях.

Контролируемый связный перевод: Ведь достаточно того, что в прошедшее время вы исполняли волю народов, живя в распущенности, желаниях, пьянстве, буйных пиршествах, попойках и незаконном идолослужении.

Переводческое примечание. Κῶμοι — шумные, буйные пиршества; современное оргии могло бы свести их к половым действиям. Пьянство, пиршества и попойки названы отдельно. Проживших передаёт перфектное причастие поведения в прежнее время. Беззаконное идолослужение обозначено как недозволенное; определённый законодательный кодекс не назван.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют нам после достаточно и жизни после времени; RP добавляет ἡμῖν и τοῦ βίου. SBLGNT имеет βούλημα и перфектный инфинитив κατειργάσθαι; RP — θέλημα и аористный катерγάσασθαι. Перечень SBLGNT состоит из шести наименований и не содержит отдельных слов мужеложство, скотоложство и помыслы из данной русской цитаты.

1 Пет. 4:4

Греческий текст. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρέχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Подстрочник. В | чём | удивляются, | не | сбегающих | вас | в | [арт.] | тот же | [арт.] | распутства | поток, | злословя;

Контролируемый связный перевод: Они удивляются, что вы не бежите вместе с ними в тот же поток распутства, и изрекают хулу.

Переводческое примечание. Ξενίζονται — удивляются, считают странным; тот же глагол повторён в 12. Совместный бег в поток распутства сохранён как образ прежнего образа жизни. При βλασφημοῦντες объект не назван: вероятны адресаты, но возможно и религиозное содержание хулы. Русское изрекают хулу сохраняет неточность объекта.

1 Пет. 4:5

Греческий текст. οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς·

Подстрочник. которые | отдадут | отчёт | [арт.] | в готовности [наречие] | находящемуся [ἐτοίμως ἔχειν: быть готовым] | судить | живых | и | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: Они дадут отчёт Тому, Кто готов судить живых и мёртвых.

Переводческое примечание. Ἐτοίμως ἔχειν обозначает быть готовым, а не само по себе вскоре. Живые и мёртвые — два объекта суда. Дать отчёт развивает тему поведения и ответа за хулу; имя Судьи в этой строке отдельно не написано.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ἔχοντι κρίναι — «готовому судить»; WH — κρίνοντι при наречии готовности.

1 Пет. 4:6

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

Подстрочник. для | этого | ибо | и | мёртвым | было благовествовано, | чтобы | были судимы, | с одной стороны, | по | людям | во плоти, | жили | же | по | Богу | в духе.

Контролируемый связный перевод: Ведь именно для этого Благая весть была возвещена и мёртвым, чтобы они, подвергшись суду по-человечески во плоти, жили по Богу в духе.

Переводческое примечание. Εὐηγγελίσθη — аорист пассивного благовествования; в 3:19 употреблён другой глагол, κηρύσσω. Текст не уточняет, были ли названные мёртвыми уже умершими при возвещении или умерли ко времени написания. Κριθῶσι — аорист пассива, ζῶσι — настоящее сослагательное. По людям и по Богу задают разные отношения или меры; во плоти и в духе — параллельные сферы. Содержание суда не дополнено отдельной формулой.

1 Пет. 4:7-11 · Любовь, гостеприимство и служение дарами**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах. **8** Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. **9** Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. **10** Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией. **11** Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-018 · 1 Пет. 4:7-11](#)
· [Любовь, гостеприимство и служение дарами](#)

1 Пет. 4:7

Греческий текст. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

Подстрочник. Всего | же | [арт.] | конец | приблизился. | Будьте благоразумны, | итак, | и | трезвитесь | для | молитв;

Контролируемый связный перевод: Но конец всего приблизился. Поэтому будьте благоразумны и трезвы для молитв.

Переводческое примечание. ἤγγικεν — перфект наступившей близости, как в Иак. 5:8. Благоразумие и трезвость выражены двумя аористными повелениями; второе не слито с отдельным бодрствованием из 5:8. Для молитв передаёт εἰς, направленность этой собранности.

1 Пет. 4:8

Греческий текст. πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῇ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Подстрочник. прежде | всего | [арт.] | по отношению | друг к другу | любовь | усердную | имея, | потому что | любовь | покрывает | множество | грехов;

Контролируемый связный перевод: Прежде всего сохраняйте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

Переводческое примечание. Множественное возвратное ἑαυτοὺς здесь имеет взаимный смысл, друг к другу. Ἐκτενής продолжает усердную любовь 1:22. Любовь покрывает множество грехов соотносится с Иак. 5:20; чьи именно грехи имеются в виду, отдельным притяжательным местоимением не уточняется.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ после прежде всего; RP добавляет его. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее καλύπτει — «покрывает», RP — будущее καλύψει.

1 Пет. 4:9

Греческий текст. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·

Подстрочник. страннолюбивы | по отношению | друг к другу | без | ропота;

Контролируемый связный перевод: Будьте гостеприимны друг к другу без ропота.

Переводческое примечание. Φιλόξενοι — гостеприимные, любящие принимать чужих; страннолюбие в традиционной строке передаёт тот же смысл старым словом. Будьте восстанавливает подразумеваемый призыв. Без ропота характеризует способ гостеприимства, а не новый отдельный предмет гостеприимства.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют единственное γογγυσμοῦ — «ропота»; RP имеет множественное γογγυσμῶν.

1 Пет. 4:10

Греческий текст. ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

Подстрочник. каждый, | как | получил | дарование, | по отношению | друг к другу | им | служа | как | добрые | управители | многообразной | благодати | Божьей;

Контролируемый связный перевод: Служите друг другу тем даром, который каждый получил, как добрые управляющие многообразной благодатью Бога.

Переводческое примечание. ἕκαστος каждый вводит личное получение дара, а служащие во множественном охватывает всю общину. αὐτὸ относится к полученному дару. Управляющие передаёт οἰκονόμοι, распорядителей доверенного хозяйства; благодать принадлежит Богу и названа многообразной.

1 Пет. 4:11

Греческий текст. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. если | кто-то | говорит — | как | изречения | Божьи; | если | кто-то | служит — | как | от | силы, | которую | подаёт | [арт.] | Бог; | чтобы | во | всём | прославлялся | [арт.] | Бог | через | Иисуса | Христа, | Которому | есть | [арт.] | слава | и | [арт.] | держава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: Если кто говорит — пусть говорит как [передающий] изречения Бога; если кто служит — пусть служит силой, которую подаёт Бог, чтобы во всём прославлялся Бог через Иисуса Христа. Ему принадлежит слава и власть во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. В двух условиях сказуемые последующих предписаний подразумеваются. Передающий отмечает раскрытие сравнения с Божиими изречениями, λόγια. Прославлялся — пассивная цель служения. ᾧ естественно отнести к ближайшему Иисусу Христу, возможно и к Богу как теме славословия; Ему не устранил эту возможность. Ἐστὶν выражает принадлежность славы и власти, не только пожелание.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают относительное ἧς — «которую», о силе; RP — ὡς, «как».

См. указатель: [CATN-FM-018](#).

1 Пет. 4:12-19 · Огненное испытание и страдание как христианина

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного, **13** но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете. **14** Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы,

Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется. **15** Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; **16** а если как Христианин, то не стыдись, но прославляя Бога за такую участь. **17** Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию? **18** И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? **19** Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

1 Пет. 4:12

Греческий текст. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Подстрочник. Возлюбленные, | не | удивляйтесь | [арт.] | среди | вас | огню, | для | испытания | вам | бывающему, | как | странному | вам | случающемуся,

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, не удивляйтесь огню, возникающему среди вас для вашего испытания, словно с вами случается нечто странное.

Переводческое примечание. Πύρωσις — горение, огонь, огненное испытание; πειρασμός затем прямо называет его проверяющую направленность. Образ соотносится с испытанием золота в 1:7. Происходящий не означает отдельно посылаемый названным деятелем. Из одного слова не выводится конкретный исторический пожар.

1 Пет. 4:13

Греческий текст. ἀλλὰ καθὼ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι.

Подстрочник. но | насколько | общаетесь [к] | [арт.] | [арт.] | Христовым | страданиям, | радуйтесь, | чтобы | и | в | [арт.] | откровении | [арт.] | славы | Его | возрадовались | ликуя.

Контролируемый связный перевод: Но насколько вы причастны страданиям Христа, радуйтесь, чтобы и при откровении Его славы вы возрадовались с ликованием.

Переводческое примечание. Καθὼ допускает насколько или поскольку; основной текст связывает меру участия с радостью. Страдания принадлежат Христу, а адресаты участвуют в них. ἵνα вводит будущую направленность к радости при откровении славы; ликование развёртывает сопутствующее причастие.

1 Пет. 4:14

Греческий текст. εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

Подстрочник. Если | упрекаетесь | во | имени | Христовом, | блаженны, | потому что | [арт.] | [арт.] | славы | и | [арт.] | [арт.] | Божий | Дух | на | вас | почивает.

Контролируемый связный перевод: Если вас оскорбляют за имя Христа, вы блаженны, потому что Дух славы и Бога покоится на вас.

Переводческое примечание. Два определения славы и Бога объединены с существительным Дух и единственным сказуемым покоится. За имя Христа передаёт ἐν ὀνόματι в обстоятельстве оскорбления. Блаженство относится к оскорбляемым за это имя, а не автоматически ко всякому наказанию: уточнение следует в 15–16.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают стих почиванием Духа на адресах; RP добавляет теми Он хулится, а вами прославляется.

1 Пет. 4:15

Греческий текст. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ каκοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

Подстрочник. Не | ибо | кто | из вас | пусть страдает | как | убийца, | или | вор, | или | злодей, | или | как | посягающий на чужое;

Контролируемый связный перевод: Ведь пусть никто из вас не страдает как убийца, вор, злодей или вмешивающийся в чужие дела.

Переводческое примечание. В SBLGNT здесь нет артиклей: три ἢ разделяют убийцу, вора, злодея и вмешивающегося в чужие дела. Ἀλλοτριεπίσκοπος обозначает самовольно надзирающего за чужими делами; посягающий на чужое допускает имущественное сужение. Повеление не страдать в этих качествах ограничивает предыдущее высказывание о страдании за Христа.

1 Пет. 4:16

Греческий текст. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξάζετω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦτω.

Подстрочник. если | же | как | Христианин, | пусть не | стыдится, | пусть прославляет | же | [арт.] | Бога | в | [арт.] | имени | этом.

Контролируемый связный перевод: Но если страдает как христианин, пусть не стыдится, а прославляет Бога за это имя.

Переводческое примечание. Страдает подразумевается из 15. Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦτω может означать в этом имени, как носитель этого имени, либо в связи с ним; основной русский за это имя сохраняет последнюю связь. Два повеления единственного числа относятся к названному христианину.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 читают ὀνόματι — «имени»; NA28 и RP — μέρει, «участи, положении».

1 Пет. 4:17

Греческий текст. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Подстрочник. Потому что | [арт.] | время | [арт.] | начаться | [арт.] | суду | с | [арт.] | дома | [арт.] | Божьего; | если | же | прежде | с | нас, | какой | [арт.] | конец | [арт.] | непокоряющихся | [арт.] | [арт.] | Божьему | Евангелию?

Контролируемый связный перевод: Потому что пришло время суду начаться с дома Бога. Если же он начинается прежде с нас, то какой конец ожидает неповинующихся Благой вести Бога?

Переводческое примечание. Дом Бога соотносится с духовным домом 2:5. Пришло восстанавливает подразумеваемую временную связку: время начаться суду. Начало прежде с нас не определяет здесь отдельно ни длительность, ни всю последовательность суда. Конец — исход для неповинующихся Благой вести.

1 Пет. 4:18

Греческий текст. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῶζεται, ὁ ἁσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φαίνεται;

Подстрочник. И | «если | [арт.] | праведник | едва | спасается, | [арт.] | нечестивый | и | грешник | где | явится»?

Контролируемый связный перевод: И «если праведник с трудом спасается, то где окажется нечестивый и грешник»?

Переводческое примечание. Μόλις — едва, с трудом. Спасается — настоящее пассива, а φαίνεται — единственное будущего: явится, окажется. Нечестивый и грешник оформлены общим артиклем и единственным сказуемым. Цитатный вопрос оставлен вопросом, без дописанного ответа.

1 Пет. 4:19

Греческий текст. ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

Подстрочник. Так что | и | [арт.] | страдающие | по | [арт.] | воле | [арт.] | Бога | верному | Творцу | пусть предают | [арт.] | души | свои | в | делании добра.

Контролируемый связный перевод: Поэтому и страдающие по воле Бога пусть веряют свои души верному Творцу, делая добро.

Переводческое примечание. Παρατιθέσθωσαν — настоящее среднего повелительного: верить, отдавать на хранение. Вверение связано с примером Христа в 2:23, хотя там другой глагол. Ἐν ἀγαθοποιίᾳ — в делании добра; продолжая не является отдельным греческим словом. Творец назван верным.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ὥς перед верному Творцу; RP добавляет как. Местоимение свои имеется в SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP, но отсутствует в WH.

Первое послание Петра · Глава 5

1 Пет. 5:1-5 · Пастыри стада и взаимное смирение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться: **2** пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, **3** и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду; **4** и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы. **5** Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

1 Пет. 5:1

Греческий текст. Прεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Подстрочник. Старейшин, | итак, | среди | вас | прошу, | [арт.] | такой же старейшина | и | свидетель | [арт.] | [арт.] | Христовых | страданий, | [арт.] | и | [арт.] | готовящейся | быть открытой | славы | соучастник:

Контролируемый связный перевод: Итак, старейшин среди вас прошу я, такой же старейшина, свидетель страданий Христа и соучастник славы, готовой открыться:

Переводческое примечание. Прεσβύτεροι — старейшины, исполняющие порученное служение, что раскрывается призывом пасти в 2. Συμπρεσβύτερος ставит автора рядом с ними как такого же старейшину. Свидетель страданий допускает личное свидетельство и возвешение о них; одно слово не описывает точную позицию автора при каждом событии. Слава должна быть открыта, что передано пассивным инфинитивом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 имеют οὖν — «итак»; NA28 и RP читают на этом месте артикль τοῦς.

1 Пет. 5:2

Греческий текст. ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

Подстрочник. пасите | [арт.] | среди | вас | стадо | [арт.] | Божье, | надзирая | не | по принуждению, | но | добровольно | по | Богу, | и не | корыстолюбиво, | но | усердно,

Контролируемый связный перевод: пасите находящееся среди вас стадо Бога, надзирая за ним не по принуждению, но добровольно, согласно Богу; не ради постыдной выгоды, но с усердием,

Переводческое примечание. Стадо принадлежит Богу и находится среди адресатов. Надзор является действием тех же старейшин, которым сказано пасти, без введения отдельного действующего лица. Согласно Богу допускает соответствие Его воле или образцу. Добровольность противопоставлена принуждению, усердие — постыдной корысти.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ἐποκοποῦντες — «надзирая»; WH его опускает. SBLGNT, Tregelles и NA28 имеют κατὰ θεόν — «согласно Богу»; WH и RP их опускают. Приведённая русская цитата имеет богоугодно и не совпадает здесь с кратким RP.

1 Пет. 5:3

Греческий текст. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Подстрочник. и не | как | господствующие над | [арт.] | уделами, | но | образцы | становясь | [арт.] | стаду;

Контролируемый связный перевод: и не как господствующие над уделами, но становясь образцами для стада.

Переводческое примечание. Κλήροι — уделы, выделенные доли; здесь по связи со стадом понимаются порученные части общины или группы людей. Доверенными вам было объясняющим переводом, скрывавшим образ долей. В тексте не написаны ни Божиими при уделах, ни отдельное название сословия клириков. Образцы во множественном относятся к самим старейшинам.

1 Пет. 5:4

Греческий текст. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομείσθε τὸν ἀμάραντινον τῆς δόξης στέφανον.

Подстрочник. и | когда явится | [арт.] | Пастыреначальник, | получите | [арт.] | неувядаемый | [арт.] | славы | венец.

Контролируемый связный перевод: И когда явится Главный Пастырь, вы получите неувядающий венец славы.

Переводческое примечание. Ἀρχιποίμην — Главный Пастырь, соотнесённый с Пастырем и Блюстителем 2:25. Генитив абсолютный задаёт время явления; получите — будущее. Ἀμάραντινος передаёт неувядающий венец, перекликаясь с неувядающим наследством 1:4, хотя формы прилагательного различаются. Слава характеризует венец и может пониматься как его содержание.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-019 · 1 Пет. 5:5-7 · Смириться под крепкую руку Бога](#)

1 Пет. 5:5

Греческий текст. ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Подстрочник. Подобно, | младшие, | подчинитесь | старейшинам. | Все | же | друг другу | [арт.] | [в] смиренномудрие | облекитесь, | потому что | «[арт.] | Бог | гордым | противится, | смиренным | же | даёт | благодать».

Контролируемый связный перевод: Подобным образом младшие, подчинитесь старейшинам. Все же облекитесь в смирение по отношению друг к другу, потому что «Бог противится гордым, а смиренным даёт благодать».

Переводческое примечание. Старейшины по ближайшей связи — названные в 1 руководители; противопоставление младшим допускает также возрастное понимание. Всем велено облечься в смирение друг к другу. Цитата о гордых и смиренных совпадает по теме и основной формулировке с Иак. 4:6. Добавленное RP подчиняясь не переносится в основной текст SBLGNT.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ὑποτασσόμενοι — «подчиняясь» после друг другу; RP добавляет это причастие.

1 Пет. 5:6-11 · Заботы, бодрствование и Бог всякой благодати ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. **7** Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас. **8** Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. **9** Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире. **10** Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. **11** Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

1 Пет. 5:6

Греческий текст. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Подстрочник. Смиритесь, | итак, | под | [арт.] | крепкую | руку | [арт.] | Бога, | чтобы | вас | возвысил | в | время,

Контролируемый связный перевод: Итак, смиритесь под могучей рукой Бога, чтобы Он возвысил вас в своё время,

Переводческое примечание. Ταπεινώθητε — аорист пассива с повелительной силой, по-русски смиритесь. Могучая рука — сохранённый образ силы Бога. В своё время идиоматически передаёт ἐν καιρῷ, в надлежащее время, без отдельно написанного притяжательного местоимения. Призыв продолжается причастием в 7.

1 Пет. 5:7

Греческий текст. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Подстрочник. всю | [арт.] | заботу | вашу | возложив | на | Него, | потому что | Ему | есть забота | о | вас.

Контролируемый связный перевод: возложив на Него всю вашу заботу, потому что Он заботится о вас.

Переводческое примечание. Ἐπρίψαντες — аористное причастие, связанное со смиритесь; оно может раскрывать способ или сопутствующее действие. Вся забота имеет единственное собирательное значение тревог адресатов. Μέλει обозначает Божию заботу о них другим глаголом, а не повтор того же существительного.

См. указатель: [CATH-FM-019](#).

1 Пет. 5:8

Греческий текст. νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπεῖν·

Подстрочник. Трезвитесь, | бодрствуйте. | [арт.] | Противник | ваш, | диавол, | как | лев | рыкающий, | ходит, | ища | кого-нибудь | поглотить;

Контролируемый связный перевод: Будьте трезвы, бодрствуйте. Ваш противник, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

Переводческое примечание. Два аористных повеления не слиты: трезвитесь и бодрствуйте. Противник допускает образ судебного противника, а дьявол — клеветника, но сравнение с рыкающим львом также сохранено. Русское ища, кого поглотить естественно передаёт поиск неопределённой жертвы, не выбирая отдельного имени.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 имеют неопределённое τινα, RP — вопросительное τίνα, WH и Tregelles опускают местоимение. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают инфинитив καταπεῖν, RP — сослагательное καταπίη. В SBLGNT и RP нет ὅτι перед противник; TR Scrivener и Stephanus добавляют потому что.

1 Пет. 5:9

Греческий текст. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Подстрочник. которому | противостояньте, | твёрдые | [арт.] | верой, | зная: | [арт.] | те же | [арт.] | страдания | [арт.] | в | [арт.] | мире | вашему | братству | совершаются.

Контролируемый связный перевод: Противостаньте ему, твёрдые в вере, зная, что такие же страдания претерпевает ваше братство в мире.

Переводческое примечание. Твёрдые в вере сохраняет качество адресатов; дательный допускает также посредством веры.

Ἐπιτελεῖσθαι — совершаться, доводиться до исполнения; при страданиях это развёрнуто как их претерпевание братством. Мир обозначает сферу существования братства, а не то, что братья находятся вне веры. Те же указывает на общность испытаний, не на обязательную тождественность каждого события.

Опорная формула или свидетельство: [CATN-FM-020 · 1 Пет. 5:10-11 · Бог всякой благодати восстановит вас](#)

1 Пет. 5:10

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | всякой | благодати, | [арт.] | призвавший | вас | в | [арт.] | вечную | Свою | славу | во | Христе, | недолго | пострадавших, | Сам | восстановит, | укрепит, | укрепит, | укрепит на основании.

Контролируемый связный перевод: А Бог всякой благодати, призвавший вас в Свою вечную славу во Христе, после вашего краткого страдания Сам восстановит, укрепит, укрепит и сделает вас непоколебимыми.

Переводческое примечание. Παθόντας согласовано с адресатами, а не с Богом; ваше краткое страдание делает связь явной. Καταρτίζω — восстановить, привести в должное состояние; приготовит скрывало это значение после страданий. Θεμελιόω буквально утвердить на основании, отсюда сделать непоколебимыми. Четыре действия не сведены к одной формуле и не переведены пожеланием.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют во Христе без Иисусе; Tregelles, NA27 и RP добавляют имя. В SBLGNT четыре будущих глагола; WH и Tregelles опускают последний. RP имеет опатив καταρτίσαι с дополнительным вас, но следующие три глагола будущие; TR Scrivener и Stephanus имеют четыре опатива. Призвавший вас есть в SBLGNT и RP, нас — в TR.

1 Пет. 5:11

Греческий текст. αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. Ему | [арт.] | держава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: Ему власть во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. Славословие относится к Богу, названному в 10. Κράτος передано властью, как в 4:11. В источнике здесь нет связки ἐστιν, поэтому русский именной оборот не требует добавлять принадлежит. Аминь присутствует в этой строке SBLGNT, в отличие от конца 14.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют слава и перед властью; RP добавляет ἡ δόξα καί. SBLGNT,

Tregelles и RP сохраняют τῶν αἰώνων, а WH и NA28 опускают эти слова.

См. указатель: [CATH-FM-020](#).

1 Пет. 5:12-14 · Заключительное свидетельство и приветствия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите. **13** Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

1 Пет. 5:12

Греческий текст. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε.

Подстрочник. Через | Силуана | вам | [арт.] | верного | брата, | как | считаю, | посредством | немногих [слов] | написал, | увещевая | и | свидетельствуя: | это | быть | истинной | благодатью | [арт.] | Бога; | в | которой | стойте.

Контролируемый связный перевод: Через Силуана, которого считаю верным братом, я написал вам кратко, призывая и свидетельствуя, что это истинная благодать Бога. Стойте в ней.

Переводческое примечание. Через Силуана обозначает его участие в передаче или составлении письма, не уточняя отдельно роль писца либо доставщика. Как считаю относится к оценке верного брата. Написал может быть эпистолярным аористом. Кратко разворачивает через немногое. В ней передаёт εἰς ἣν при повелении занять и удержать положение в истинной благодати.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют повелительное στῆτε — «стойте»; RP — перфектное изъяснительное ἐστήκατε, «вы стоите».

1 Пет. 5:13

Греческий текст. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.

Подстрочник. Приветствует | вас | [арт.] | в | Вавилоне | соизбранная | и | Марк, | [арт.] | сын | мой.

Контролируемый связный перевод: Приветствует вас соизбранная в Вавилоне и Марк, мой сын.

Переводческое примечание. Συνεκλεκτή — женское единственное, избранная вместе с адресатами. Возможно подразумевание общины или конкретной женщины; церковь не является отдельно написанным существительным. Вавилон может пониматься буквально либо символически, но определённый иной город в

строку не внесён. Мой сын при Марке допускает родственную или духовную связь.

1 Пет. 5:14

Греческий текст. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

Подстрочник. Приветствуйте | друг друга | в | поцелуе | любви. | Мир | вам | всем | [арт.] | во | Христе.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Мир всем вам, кто во Христе.

Переводческое примечание. Поцелуй любви передаёт родительный качества без замены на святое целование из других писем. Τοῖς ἐν Χριστῷ характеризует адресатов мира, что раскрыто кто во Христе. Взаимное приветствие завершает наставления о взаимной любви, гостеприимстве и смирении.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 заканчивают во Христе; RP добавляет Иисусе, аминь.*

Второе послание Петра · Глава 1

2 Пет. 1:1-2 · Приветствие в праведности Бога и Спасителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: **2** благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

2 Пет. 1:1

Греческий текст. Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Подстрочник. Симеон | Пётр, | раб | и | апостол | Иисуса | Христа, — | [арт.] | равноценную | нам | получившим | веру | в | праведности | [арт.] | Бога | нашего | и | Спасителя | Иисуса | Христа;

Контролируемый связный перевод: Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа, — получившим равноценную с нашей веру в праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Λαχοῦσιν означает получившим в удел; ἰσότημον — равную по ценности или достоинству. Общий артикль при Бога и Спасителя поддерживает принятое отнесение обоих наименований к Иисусу Христу; сопоставимы 1:11, 2:20 и 3:18. В праведности сохраняет ἐν; возможен инструментальный оттенок благодаря праведности. Традиционная русская формулировка сама по себе также допускает отнесение обоих наименований к одному лицу, поэтому ей не приписывается обязательное иное учение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают Συμεὼν — Симеон; WH — Σίμων, Симон. Оборот о Боге и Спасителе является вопросом синтаксиса, а не разночтением этой строки.

2 Пет. 1:2

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | да умножится | в | познании | [арт.] | Бога | и | Иисуса, | [арт.] | Господа | нашего.

Контролируемый связный перевод: Благодать вам и мир да умножатся в познании Бога и Иисуса, нашего Господа.

Переводческое примечание. Πληθυνθεῖη — пассивный опатив пожелания. Русское множественное согласовано с благодатью и миром. В данной греческой строке перед Иисуса нет слова Христа, присутствующего в приведённой традиционной цитате; основание перевода не дополнено по этой цитате.

2 Пет. 1:3-11 · Дарованное для жизни и восхождение добродетелей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию, **4** которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью: **5** то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, **6** в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, **7** в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь. **8** Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа. **9** А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих. **10** Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь, **11** ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-021 · 2 Пет. 1:3-11 · Причастники Божественной природы](#)

2 Пет. 1:3

Греческий текст. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσεβείαν δεδορημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

Подстрочник. Как | всё | нам | [арт.] | божественной | силы | Его | [арт.] | к | жизни | и | благочестию | даровавшей | через | [арт.] | познание | [арт.] | призвавшего | нас | собственной | славой | и | добродетелью,

Контролируемый связный перевод: Ведь Его божественная сила даровала нам всё необходимое для жизни и благочестия через познание Призвавшего нас Своей славой и совершенством.

Переводческое примечание. Ὡς с родительным самостоятельным вводит основание: поскольку сила даровала. Русское ведь сохраняет объяснительную связь при делении длинной конструкции на предложения; возможна связь с пожеланием стиха 2 либо с призывом стиха 5. Δεδορημένης — перфект среднего δωρέομαι с действительным значением даровавшей. Ἀρετὴ здесь характеризует совершенство Призвавшего, а в 5 — добродетель адресатов; это одно греческое слово в разных контекстах.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles и NA28 читают ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ — Своей славой и совершенством; WH и RP имеют διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς — через славу и совершенство.

2 Пет. 1:4

Греческий текст. δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Подстрочник. через | которые | [арт.] | драгоценные | и | величайшие | нам | обещания | [Он] даровал, | чтобы | через | них | [вы] стали | божественной | причастниками | природы, | избежавшие | [арт.] | в | [арт.] | мире | в | желании | разложения.

Контролируемый связный перевод: Через них Он даровал нам драгоценные и величайшие обещания, чтобы благодаря им вы стали причастниками божественной природы, избежав разложения, которое в мире связано с желанием.

Переводческое примечание. Δεδώρηται — перфект среднего δώρομαι с действительным значением: Он даровал; подразумевается Призвавший из 3. Первое через них естественно относится к славе и совершенству, второе — к обещаниям. Ἐν ἐπιθυμίᾳ связывает разложение с желанием как его средой или причиной; не говорится, что любое желание само по себе зло. В основном тексте не уточнено до только полового влечения. Причастность божественной природе сохранена без добавленного определения её метафизического механизма.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют порядок драгоценные и величайшие нам; Tregelles — величайшие и драгоценные нам; RP — драгоценные нам и величайшие. SBLGNT сохраняет артикль перед миром, отсутствующий в RP.

2 Пет. 1:5

Греческий текст. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

Подстрочник. И | само | это | же, | усердие | всё | приложившие, | добавьте | в | [арт.] | вере | вашей | [арт.] | добродетель, | в | же | [арт.] | добродетели — | [арт.] | знание,

Контролируемый связный перевод: И именно поэтому, приложив всё усердие, добавьте к вашей вере добродетель, к добродетели — знание,

Переводческое примечание. Ἐπιχορηγήσατε означает предоставьте, снабдите; повторяющееся ἐν связывает каждое качество с предыдущим. Добавьте к выражает взаимное дополнение качеств, а не разрешение проявлять следующее лишь после завершения предыдущего. Γνῶσις передано знанием без добавленного противопоставления вере.

2 Пет. 1:6

Греческий текст. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Подстрочник. в | же | [арт.] | знании — | [арт.] | воздержание, | в | же | [арт.] | воздержании — | [арт.] | терпение, | в | же | [арт.] | терпении — | [арт.] | благочестие,

Контролируемый связный перевод: к знанию — самообладание, к самообладанию — стойкость, к стойкости — благочестие,

2 Пет. 1:7

Греческий текст. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην·

Подстрочник. в | же | [арт.] | благочестии — | [арт.] | братолюбие, | в | же | [арт.] | братолюбии — | [арт.] | любовь;

Контролируемый связный перевод: к благочестию — братскую любовь, а к братской любви — любовь.

2 Пет. 1:8

Греческий текст. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἄργους οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

Подстрочник. это | ибо, | вам | имеющееся | и | умножающееся, | не | праздными | ни | бесплодными | делает | в | [арт.] | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | познании;

Контролируемый связный перевод: Ведь если это есть и умножается в вас, оно делает вас не праздными и не бесплодными в познании нашего Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Условное если разворачивает причастную конструкцию наличия и умножения качеств. Εἰς указывает направленность к познанию; русский оборот в познании описывает сферу плодотворности. Глагол настоящего καθίστησιν не превращён в одно лишь будущее обещание.

2 Пет. 1:9

Греческий текст. ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτημάτων.

Подстрочник. у кого | ибо | не | присутствует | это, | слепой | есть | близорукий, | забвение | получивший | [арт.] | очищения | [арт.] | прежних | его | грехов.

Контролируемый связный перевод: Ведь тот, у кого этого нет, слеп и близорук, забыв об очищении своих прежних грехов.

Переводческое примечание. Μυωπάζων допускает образ близорукого или щурящего, закрывающего глаза; основной перевод сохраняет близорукость. Не вводится буквальное медицинское объяснение образа. Забвение относится к очищению прежних грехов самого человека.

Текстологическое примечание. SBLGNT и Tregelles читают ἁμαρτημάτων; WH, NA28 и RP — ἁμαρτιῶν. В этом контексте оба существительных обозначают грехи.

2 Пет. 1:10

Греческий текст. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·

Подстрочник. Поэтому | более, | братья, | постарайтесь | твёрдыми | ваши | [арт.] | призвание | и | избрание | делать; | это | ибо | делающие, | не | не | преткнётесь | когда-либо;

Контролируемый связный перевод: Поэтому, братья, ещё более постарайтесь делать твёрдыми ваше призвание и избрание: поступая так, вы никогда не преткнётесь.

Переводческое примечание. Βεβαίαν согласовано по-гречески с призванием; по-русски определение относится к призванию и избранию. Οὐ μὴ с аористом сослагательного и потέ даёт решительное никогда не преткнётесь при названном поступании. Не добавлена формула о невозможности любого будущего греха независимо от поведения.

2 Пет. 1:11

Греческий текст. οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπὶ χορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. так | ибо | богато | подастся | вам | [арт.] | вход | в | [арт.] | вечное | Царство | [арт.] | Господа | нашего | и | Спасителя | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Ведь так вам будет щедро предоставлен вход в вечное Царство нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Будущее пассивное ἐπὶ χορηγηθήσεται соотносится с повелением ἐπὶ χορηγήσατε в 5. Πλουσίως означает щедро, обильно, а не отсутствие всяких условий входа.

См. указатель: [CATH-FM-021](#).

2 Пет. 1:12-15 · Напоминание перед исходом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете и утверждены в настоящей истине. **13** Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием, **14** зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне. **15** Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

2 Пет. 1:12

Греческий текст. Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.

Подстрочник. Поэтому | буду | всегда | вам | напоминать | об | этом, | хотя | знающих | и | утверждённых | в | [арт.] | настоящей | истине.

Контролируемый связный перевод: Поэтому я намерен всегда напоминать вам об этом, хотя вы знаете и утверждены в присутствующей у вас истине.

Переводческое примечание. Εἰδότες и ἐστηριγμένους характеризуют уже знающих и утверждённых адресатов. Παρούση значит присутствующей, имеющейся у них, а не истине, действующей только в нынешнюю эпоху.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μελλήσω — буду намереваться, буду готов; RP — οὐκ ἀμελήσω, не буду пренебрегать.

2 Пет. 1:13

Греческий текст. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

Подстрочник. Справедливым | же | считаю, | до тех пор пока | [я] есть | в | этом | [арт.] | шатре, | пробуждать | вас | в | напоминании,

Контролируемый связный перевод: Но считаю правильным, пока нахожусь в этом шатре, пробуждать вас напоминанием,

2 Пет. 1:14

Греческий текст. εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·

Подстрочник. зная, | что | скорое | есть | [арт.] | снятие | [арт.] | шатра | моего, | как | и | [арт.] | Господь | наш | Иисус | Христос | явил | мне;

Контролируемый связный перевод: зная, что скоро предстоит снять мой шатёр, как и наш Господь Иисус Христос открыл мне.

Переводческое примечание. Ταχινή может указывать на близость события либо его быстроту; основной перевод выбирает близость. Снятие шатра продолжает образ стиха 13. Здесь говорится о сообщении Иисуса, но его слова не цитируются; точный текст дополнительного предложения для тома 15 из этой ссылки не восстанавливается.

2 Пет. 1:15

Греческий текст. σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

Подстрочник. постараюсь | же | и | всякий раз | мочь [ἔχειν с инф.] | вам [греч. вин.; субъект инф.] | после | [арт.] | моего | исхода | [арт.] | этого | память | делать.

Контролируемый связный перевод: Постараюсь же, чтобы и после моего ухода вы всякий раз могли вспоминать об этом.

2 Пет. 1:16-21 · Величие Христа и пророческое слово

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия. **17** Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велегепной славы принеся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. **18** И этот глас, принешийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на

святой горе. **19** И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших, **20** зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. **21** Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-022 · 2 Пет. 1:16-18 · Очевидцы величия на святой горе](#)

2 Пет. 1:16

Греческий текст. Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἑξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Подстрочник. Не | ибо | искусно сочинённым | мифам | последовавшие, | возвестили | вам | [арт.] | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | силу | и | пришествие, | но | очевидцами | ставшие | [арт.] | Его [ἐκείνου: Христа] | величия.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы возвестили вам силу и пришествие нашего Господа Иисуса Христа, не последовав искусно сочинённым мифам, но став очевидцами Его величия.

Переводческое примечание. Став очевидцами противопоставлено следованию мифам. Παρουσία означает присутствие или пришествие; контекст славы и главы 3 поддерживает пришествие. Сцена на горе не переименована в событие после воскресения.

2 Пет. 1:17

Греческий текст. λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα—

Подстрочник. Получивший | ибо | от | Бога | Отца | честь | и | славу, | голоса | принесённого | Ему | такого | от | [арт.] | величественной | славы: | «[арт.] | Сын | Мой | [арт.] | Возлюбленный | Мой | Этот | есть, | в | Котором | Я | благоволил».

Контролируемый связный перевод: Ибо Он получил от Бога Отца честь и славу, когда от величественной Славы к Нему был принесён такой голос: «Это Мой Сын, Мой Возлюбленный, в Котором Я благоволил».

Переводческое примечание. Голос исходит от Бога Отца, а получающий честь — Иисус Христос. Λαβὼν является причастием в синтаксически незавершённой конструкции; русское Он получил раскрывает её без перемены деятеля. Перевод сохраняет слова небесного голоса в этом послании; евангельские формулировки приводятся отдельно, со своими особенностями. Это не речь Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν с двумя μου. Tregelles и RP имеют οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, с иным порядком и одним μου.

2 Пет. 1:18

Греческий текст. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

Подстрочник. И | этот | [арт.] | голос | мы | слышали, | с | неба | принесённый, | с | Ним | будучи | на | [арт.] | святой | горе.

Контролируемый связный перевод: И этот принесённый с неба голос мы слышали, находясь с Ним на святой горе.

См. указатель: [CATH-FM-022](#).

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-023](#) · 2 Пет. 1:19-21 · Люди говорили от Бога, движимые Духом

2 Пет. 1:19

Греческий текст. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγασῇ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

Подстрочник. И | имеем | более твёрдое | [арт.] | пророческое | слово, | которому | хорошо | делаете, | внимая, | как | светильнику, | сияющему | в | тёмном | месте, | пока | не | день | забрезжит | и | утренняя звезда | взойдёт | в | [арт.] | сердцах | ваших;

Контролируемый связный перевод: И мы имеем ещё более твёрдое пророческое слово; вы хорошо делаете, внимая ему, как светильнику, сияющему в тёмном месте, пока не забрезжит день и утренняя звезда не взойдёт в ваших сердцах,

Переводческое примечание. Βεβαιότερον сохраняет сравнительную степень: более твёрдое или подтверждённое. Возможны понимание подтверждения пророчества явлением славы и сопоставление надёжности свидетельств; текст не называет апостольское свидетельство субъективным вымыслом. В ваших сердцах непосредственно следует за восхождением утренней звезды; не переносится автоматически на каждую часть образа.

2 Пет. 1:20

Греческий текст. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίᾳς ἐπιλύσεως οὐ γίνεταί,

Подстрочник. это | прежде всего | зная, | что | всякое | пророчество | Писания | собственного | истолкования | не | становится,

Контролируемый связный перевод: прежде всего зная, что никакое пророчество Писания не возникает из собственного истолкования,

Переводческое примечание. Ἐπίλυσις — объяснение, истолкование; γίνομαι с родительным допускает выражение происхождения или принадлежности. По связи со стихом 21 основной текст говорит об источнике пророчества. Чьё собственное истолкование имеется в виду, прямо не названо; не добавлен

безусловный запрет читателю понимать Писание самостоятельно. Это синтаксический вопрос, а не иной греческий текст.

2 Пет. 1:21

Греческий текст. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

Подстрочник. не | ибо | волей | человека | было принесено | пророчество | когда-либо, | но, | от | Духа | Святого | носимые, | говорили | от | Бога | люди.

Контролируемый связный перевод: потому что пророчество никогда не приносилось человеческой волей, но люди говорили от Бога, несомые Святым Духом.

Переводческое примечание. Говорили сохраняет аорист действия людей, несомые — настоящее пассивное причастие действия Духа. Повтор φέρω связывает принесённый голос в 17–18 и происхождение пророчества в 21; человеческая воля отрицается как источник.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH и NA28 читают ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι — люди от Бога; Tregelles и RP имеют ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι — святые люди Бога. Это замена ἀπὸ на ἅγιοι, а не простое добавление святые к неизменной конструкции.*

См. указатель: [CATH-FM-023](#).

Второе послание Петра · Глава 2

2 Пет. 2:1-3 · Лжеучители и путь истины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель. **2** И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении. **3** И из любостязания будут уловлять вас лъстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

2 Пет. 2:1

Греческий текст. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχυνὴν ἀπώλειαν·

Подстрочник. Были | же | и | лжепророки | в | [арт.] | народе, | как | и | в | вас | будут | лжеучителя, | которые | тайно введут | ереси | погибельные, | и | [арт.] | купившего | их | Владыку | отрицающие, | наводящие | на себя | скорую | погибель;

Контролируемый связный перевод: Но были и лжепророки в народе, как и среди вас будут лжеучители, которые тайно введут гибельные учения, отрекаясь даже от купившего их Владыки, и навлекут на себя скорую погибель.

Переводческое примечание. Παρεῖσαξουσιν содержит оттенок скрытого внесения. Αἰρέσεις допускает учения, направления или разделения; гибельные передаёт их связь с погибелью. Купившего их относится к тем же отрекающимся; текст не дополнен оговоркой, что покупка была лишь кажущейся. Ταχυνήν, как в 1:14, допускает скорую или внезапную погибель.

2 Пет. 2:2

Греческий текст. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Подстрочник. и | многие | последуют | их | [арт.] | распутствам, | из-за | которых | [арт.] | путь | [арт.] | истины | будет хулиться;

Контролируемый связный перевод: И многие последуют их распутству, из-за них путь истины будет подвергаться хуле.

Переводческое примечание. Δι' οὓς относится к людям, из-за которых подвергается хуле путь истины; возможны лжеучителя, их последователи или обе группы. Русское из-за них сохраняет эту открытость.

2 Пет. 2:3

Греческий текст. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νοστήσει.

Подстрочник. и | в | алчности | вымышленными | словами | вас | будут эксплуатировать; | для которых | [арт.] | суд | издавна | не | бездействует, | и | [арт.] | гибель | их | не | дремлет.

Контролируемый связный перевод: И из алчности они будут эксплуатировать вас вымышленными словами. Суд над ними издавна не бездействует, и их гибель не дремлет.

Переводческое примечание. Ἐμπορεύσονται обозначает извлечение выгоды из адресатов; вымышленные слова — средство. Οἷς указывает на тех, против кого обращён суд. Οὐκ ἄργεῖ говорит об отсутствии бездействия; эта мысль не сведена к немедленному исполнению приговора.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее νοστήσει — дремлет; RP — будущее νοστήξει.

2 Пет. 2:4-10 · Суд над ангелами, древним миром и Содомом**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания; **5** и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; **6** и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, **7** а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил **8** ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные **9** то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания, **10** а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-024 · 2 Пет. 2:4-10](#) · [Господь знает, как избавлять благочестивых](#)

2 Пет. 2:4

Греческий текст. Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου тартарώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | Бог | ангелов | согрешивших | не | пощадил, | но, | узами | мрака | в тартар низвергнув, | предал | на | суд | сохраняемых,

Контролируемый связный перевод: Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув их в Тартар, предал цепям мрака, где они содержатся для суда;

Переводческое примечание. Дательный цепям связан с предал; возможно также понимание цепями при низвержении. Оборот где они содержатся разворачивает настоящее пассивное τηρουμένων, не добавляя второго места заключения. Условная цепь продолжается до ответа Господь знает в 9; будущее наказание не описано вместо нынешнего содержания.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP читают *σειραῖς* — цепями; WH и Tregelles имеют *στροῖς* — ямами. Тартар выражен глаголом *ταρταρώσας* в принятой основе.

2 Пет. 2:5

Греческий текст. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

Подстрочник. и | древнего | мира | не | пощадил, | но | восьмого | Ноя, | праведности | проповедника, | сохранил, | потоп | миру | нечестивых | наведя,

Контролируемый связный перевод: если не пощадил древний мир, но сохранил Ноя, проповедника праведности, с семьёю другими, наведя потоп на мир нечестивых;

Переводческое примечание. Ὀγδοον Νῶε буквально восьмого Ноя: Ной вместе с семьёю другими. Это не утверждение, что он был спасён восьмым по времени. Образ восьми согласуется с 1 Пет. 3:20; состав группы здесь не перечислен.

2 Пет. 2:6

Греческий текст. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς,

Подстрочник. и | города | Содомы | и | Гоморры | испепелив, | к уничтожению | осудил, | примером | того, что предстоит | нечестивым | поставив,

Контролируемый связный перевод: если осудил города Содом и Гоморру на уничтожение, превратив их в пепел и поставив как пример того, что ожидает нечестивых;

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет καταστροφῇ — уничтожению, опущенное в WH. SBLGNT, WH и NA27 читают ἀσεβέσιν — нечестивым; Tregelles, NA28 и RP — ἀσεβεῖν, поступать нечестиво. Перевод того, что ожидает нечестивых следует первой конструкции.

2 Пет. 2:7

Греческий текст. καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο—

Подстрочник. и | праведного | Лота, | угнетаемого | от | [арт.] | [арт.] | беззаконных | в | распутстве | поведением, | избавил

Контролируемый связный перевод: и избавил праведного Лота, угнетаемого распутным поведением беззаконников, —

2 Пет. 2:8

Греческий текст. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν—

Подстрочник. (зрением | ибо | и | слухом | [арт.] | праведный, | живя | среди | них, | день | за | днём | душу | праведную | беззаконными | делами | мучил),

Контролируемый связный перевод: ведь этот праведник, живя среди них, изо дня в день мучил свою праведную душу их беззаконными делами, которые видел и слышал, —

Переводческое примечание. Ἐβασάνιζεν — имперфект активного мучил. Зрение и слух описывают переживаемое им восприятие беззаконных дел; глагол не превращён в действие Бога над Лотом. Стих является вставным объяснением между избавил в 7 и Господь знает в 9.

2 Пет. 2:9

Греческий текст. οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Подстрочник. знает | Господь | благочестивых | из | искушения | избавлять, | неправедных | же | на | день | суда | наказываемых | сохранять,

Контролируемый связный перевод: то Господь знает, как избавлять благочестивых из испытания, а неправедных сохранять под наказанием ко дню суда,

Переводческое примечание. Κολαζομένους — настоящее пассивное причастие: подвергаемых наказанию. Возможен оттенок назначения наказанию, однако основной текст сохраняет их состояние под наказанием при содержании ко дню суда. Испытание не обязательно означает только внутреннее искушение ко греху.

2 Пет. 2:10

Греческий текст. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν, βλασφημοῦντες,

Подстрочник. особенно | же | [арт.] | вслед | плоти | в | похоти | осквернения | ходящих | и | господством | пренебрегающих. | Дерзкие, | самовольные, | славы | не | трепещут, | хулящие,

Контролируемый связный перевод: особенно тех, кто идёт вслед за плотью в оскверняющем желании и презирует господство. Дерзкие и своевольные, они не трепещут, хуля славных,

Переводческое примечание. Κυριότης — господство или владычество; его конкретный носитель прямо не назван. Δόξαι буквально славы, отсюда славные, славные существа или носители достоинства. Текст не дополнен обязательным отождествлением с земными начальниками либо определённым классом ангелов.

См. указатель: [CATN-FM-024](#).

2 Пет. 2:11-16 · Дерзость, Валаам и беззаконие**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда. **12** Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся. **13** Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами. **14** Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любодеянию: это сыны проклятия. **15** Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную, **16** но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

2 Пет. 2:11

Греческий текст. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μεῖζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν βλάβημον κρίσιν.

Подстрочник. где | ангелы, | силой | и | могуществом | большие | будучи, | не | приносят | против | них | хульный | суд.

Контролируемый связный перевод: тогда как ангелы, превосходящие их силой и могуществом, не выносят против них хульного приговора.

Переводческое примечание. Превосходящие их разворачивает сравнение μεῖζονες; греческое их при превосходстве подразумевается контекстом. Κατ' αὐτῶν — против них; референт обсуждается в связи со славными из 10, и конкретная группа не подставлена внутрь перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает оборот οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν βλάβημον κρίσιν без παρὰ κυρίῳ. WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют перед Господом; NA27 имеет παρὰ κυρίου, от Господа. В приведённой Синодальной цитате слова «пред Господом» присутствуют.

2 Пет. 2:12

Греческий текст. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλάβημονῶντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,

Подстрочник. Эти | же, | как | бессловесные | животные, | рождённые | природные | для | поимки | и | уничтожения, | в | чём | невежествующие, | хулящие, | в | [арт.] | уничтожении | их | и | будут уничтожены,

Контролируемый связный перевод: Но эти, как неразумные животные, рождённые по природе для поимки и уничтожения, хуля то, чего не знают, будут и сами уничтожены в их же уничтожении,

Переводческое примечание. Φυσικά характеризует природность животных, жизнь по природным побуждениям; основной русский раскрывает это как по природе. В их уничтожении может относиться к животным либо описывать собственное разложение лжеучителей. Общий корень φθорά/φθείρω сохранён здесь как уничтожение/уничтожены; в 1:4 и 2:19 контекст поддерживает разложение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют καὶ φθαρήσονται — также будут уничтожены; RP — καταφθαρήσονται. SBLGNT имеет γεγεννημένα φυσικά, RP — φυσικά γεγεννημένα.

2 Пет. 2:13

Греческий текст. ἀδικοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῇ, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συννευχούμενοι ὑμῖν,

Подстрочник. обижаемые | платой | несправедности; | удовольствием [греч. вин.; предикатив] | считающие | [арт.] | в | день | роскошь, | пятна | и | пороки, | роскошествующие | в | [арт.] | обманах | их, | копирующие | с вами,

Контролируемый связный перевод: получая вред как плату за несправедность. Они считают удовольствием роскошествовать среди дня; они — пятна и пороки, наслаждающиеся своими обманами, когда пируют вместе с вами.

Переводческое примечание. Αδικοῦμενοι μισθὸν ἀδικίας сохраняет игру между терпимым вредом и их несправедностью. Это не утверждение, что Божий суд несправедлив. Ἐν ἡμέρᾳ означает среди дня, а не обязательно каждый день; ἐντρυφῶντες и συννευχούμενοι — два различных действия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют ἀδικοῦμενοι — терпящие вред; Tregelles и RP — κομιούμενοι, получающие. SBLGNT, WH, NA28 и RP читают ἀπάταις — обманами; Tregelles — ἀγάπαις, трапезами любви.

2 Пет. 2:14

Греческий текст. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,

Подстрочник. глаза | имеющие | полные | прелюбодейки | и | не прекращающие | греха, | прельщающие | души | неутверждённые, | сердце, | наученное | алчности, | имеющие, | проклятия | дети,

Контролируемый связный перевод: Их глаза полны прелюбодейки и не перестают грешить; они прельщают неутверждённые души, имеют сердце, приученное к алчности, — дети проклятия.

Переводческое примечание. Μοιχαλίδος — родительный единственного женского лица: прелюбодейки. Образ описывает направленность взгляда; основной текст не заменяет лицо отвлечённым прелюбодеянием. Ἀκαταπαύστους согласовано с глазами, ἁμαρτίας — родительный при прекращении. Γεγυμνασμένην сохраняет результат приученности сердца; дети проклятия — характеристика, не родословная.

2 Пет. 2:15

Греческий текст. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσὸρ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

Подстрочник. оставив | прямой | путь, | заблудились, | следовавшие | [арт.] | пути | [арт.] | Валаама | [арт.] | Восорова, | который | плату | неправедности | возлюбил,

Контролируемый связный перевод: Оставив прямой путь, они заблудились, последовав путём Валаама, сына Восора, который полюбил плату за неправедность,

Переводческое примечание. Сын в русском раскрывает родительный имени Восора. Форма имени не исправлена по иной библейской книге. Ἐπλανήθησαν — аорист пассива, в русском допустимо непереходное заблудились. Плата за неправедность связывает Валаама с 13.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают аорист καταλιπόντες — оставившие; WH и NA27 — настоящее καταλείποντες. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют Βοσὸρ; WH — Βεώρ.

2 Пет. 2:16

Греческий текст. ἔλεγχεν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωρον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγγόμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Подстрочник. обличение | же | получил | собственного | беззакония; | подъярённое животное | безгласное, | посредством | человека | голоса | заговорившее, | удержало | [арт.] | [арт.] | пророка | безумие.

Контролируемый связный перевод: но получил обличение своего беззакония: бессловесное вьючное животное, заговорив человеческим голосом, остановило безумие пророка.

Переводческое примечание. Ὑποζύγιον обозначает вьючное или подъяремное животное; ослица известна из повествования Чисел, но здесь вид и пол отдельно не названы. Ἀφωρον — лишённое речи; глагол φθέγγομαι в 18 относится уже к пустословию лжеучителей.

2 Пет. 2:17-22 · Безводные источники и возвращение в рабство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы. **18** Ибо, произнося надутое

пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении. **19** Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб. **20** Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого. **21** Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди. **22** Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи.

2 Пет. 2:17

Греческий текст. Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνδρῳ καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

Подстрочник. Эти | суть | источники | безводные | и | туманы, | от | бури | гонимые, | для которых | [арт.] | мрак | [арт.] | тьмы | сохраняется.

Контролируемый связный перевод: Они — безводные источники и туманы, гонимые бурей; для них сохраняется мрак тьмы.

Переводческое примечание. Τετήρηται — перфект пассива: мрак сохраняется приготовленным для них. Их — лжеучителя; обещанная свобода противопоставляется этой участи.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют καὶ ὁμίχλαι — и туманы; RP — νεφέλαι, облака. После тьмы SBLGNT не имеет εἰς αἰῶνα — навек, добавленного в RP.

2 Пет. 2:18

Греческий текст. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,

Подстрочник. Надменное | ибо | суеты | говорящие, | прельщают | в | похотях | плоти | распутством | [арт.] | едва | избегающих | [арт.] | в | заблуждении | живущих,

Контролируемый связный перевод: Ведь, произнося надменные и пустые слова, они плотскими желаниями и распутством прельщают едва избегающих живущих в заблуждении.

Переводческое примечание. Ὀλίγως допускает оттенок едва или недавно; настоящее причастие не превращено в безусловно завершённый уход. Оборот живущих в заблуждении зависит от избегающих: речь о людях, от которых отходят. Плотские желания и распутство описывают средства обольщения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 читают ὀλίγως — едва, немного; NA28 и RP — ὀντως, действительно. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἀποφεύγοντας — избегающих; RP — αοριστ ἀποφυγόντας, избежавших. Данная традиционная русская цитата говорит едва отстали.

2 Пет. 2:19

Греческий текст. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὃ γάρ τις ἡττῆται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

Подстрочник. свободу | им | обещающие, | сами | рабы | будучи | [арт.] | растления; | чем | ибо | кто | побеждён, | тому | и | порабощён.

Контролируемый связный перевод: Они обещают им свободу, сами будучи рабами разложения; ведь кем кто побеждён, тому и порабощён.

Переводческое примечание. ὃ допускает личное кем и безличное чем; перевод кем сохранён без утверждения, что победителем обязательно является названное лицо. Δεδούλωται — перфект пассива: находится в порабощении, а не только однажды был побеждён.

2 Пет. 2:20

Греческий текст. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλεκέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.

Подстрочник. Если | ибо, | избежавшие | [арт.] | скверн | [арт.] | мира | в | познании | [арт.] | Господа | и | Спасителя | Иисуса | Христа, | этим | же | опять | запутавшись, | побеждаются, | стало | им | [арт.] | последнее | худшее | [арт.] | первого.

Контролируемый связный перевод: Ведь если, избежав скверн мира через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, они снова запутываются в них и оказываются побеждены, то последнее стало для них хуже первого.

Переводческое примечание. Αποφυγόντες и ἐμπλεκέντες описывают предшествующие действия, ἡττῶνται — нынешнее поражение, γέγονεν — наступивший результат. Подлежащее не названо заново: возможна связь с лжеучителями или увлечёнными ими. В принятой строке нет нашего после Господа.

2 Пет. 2:21

Греческий текст. κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραθοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

Подстрочник. Лучше | ибо | было | им | не | познать | [арт.] | путь | [арт.] | праведности, | чем, | познавшим, | отвернуться | от | [арт.] | переданной | им | святой | заповеди;

Контролируемый связный перевод: Ведь лучше было бы им не познать пути праведности, чем, познав, отвернуться от переданной им святой заповеди.

Переводческое примечание. Ἦν с κρεῖττον и инфинитивами передаёт оценку лучше было бы. Переданная им святая заповедь сохраняет получателей и пассив; не подставлен произвольно выбранный отдельный запрет.

2 Пет. 2:22

Греческий текст. συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ Ὕς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

Подстрочник. случилось | им | [арт.] | [арт.] | истинной | пословицы: | «Собака | вернувшаяся | на | [арт.] | собственную | рвоту», | и: | «Свинья | омывшаяся | в | валяние | грязи».

Контролируемый связный перевод: С ними случилось по истинной пословице: «Собака возвращается к собственной рвоте» и: «Омывшаяся свинья — валяться в грязи».

Переводческое примечание. Συμβέβηκεν — перфект: описанное уже случилось с ними. В пословице аористное причастие возвращения раскрыто обобщённым настоящим; это не изменение времени основного рассказа. Λουσαμένη — среднее омывшаяся, не названо, кто её вымыл. Во втором образе глагол возвращения подразумевается из первого.

Второе послание Петра · Глава 3

2 Пет. 3:1-7 · Напоминание и насмешники последних дней

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл, **2** чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими. **3** Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям **4** и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же. **5** Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою: **6** потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. **7** А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.

2 Пет. 3:1

Греческий текст. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῇ διάνοιαν,

Подстрочник. Это | уже, | возлюбленные, | второе | вам | пишу | послание, | в | которых | пробуждаю | ваш | в | напоминании | [арт.] | чистый | разум,

Контролируемый связный перевод: Это уже второе послание, которое я пишу вам, возлюбленные; в обоих я пробуждаю напоминанием ваш чистый разум,

2 Пет. 3:2

Греческий текст. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος,

Подстрочник. вспомнить | [арт.] | прежде сказанные | слова | от | [арт.] | святых | пророков | и | [арт.] | [арт.] | апостолов | ваших | заповедь | [арт.] | Господа | и | Спасителя,

Контролируемый связный перевод: чтобы вы вспомнили слова, прежде сказанные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, переданную вашими апостолами,

Переводческое примечание. Слова «переданную вашими апостолами» раскрывают цепочку родительных падежей: источник заповеди — Господь и Спаситель, её передача связана с апостолами адресатов. Γινώσκοντες в следующем стихе — причастие «зная», сопровождающее напоминание, как и в 1:20.

2 Пет. 3:3

Греческий текст. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαίγμονῃ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

Подстрочник. это | прежде всего | зная, | что | придут | в | последние | [арт.] | дни | в | насмешке | насмешники, | по | [арт.] | собственным | похотям | их | ходящие

Контролируемый связный перевод: прежде всего зная, что в последние дни придут насмешники с насмешками, живущие по собственным желаниям

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT содержит ἐν ἐμπαύμονῃ («с насмешками»); в RP эти слова отсутствуют.

Сочетание «насмешники с насмешками» отражает греческую усилительную конструкцию.

2 Пет. 3:4

Греческий текст. καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἅψ' ἥς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

Подстрочник. и | говорящие: | «Где | есть | [арт.] | обетование | [арт.] | пришествия | Его? | С тех пор | как | ибо | [арт.] | отцы | уснули, | всё | так | остаётся | от | начала | творения».

Контролируемый связный перевод: и говорящие: «Где обещание Его пришествия? Ведь с тех пор, как отцы уснули, всё остаётся так же от начала творения».

Переводческое примечание. «Отцы уснули» — слова насмешников, а не прямое авторское утверждение о неизменности мира. Кто именно назван отцами, стих отдельно не уточняет; нельзя без оговорок подставлять только первое христианское поколение.

2 Пет. 3:5

Греческий текст. λαυθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

Подстрочник. Ускользает | ибо | [от; греч. вин.] них, | это | желающих, | что | небеса | были | издавна | и | земля, | из | воды | и | через | воду | состоящая | [арт.] | [арт.] | Бога | словом,

Контролируемый связный перевод: Ведь от желающих думать так скрыто, что издавна существовали небеса и земля, составленная из воды и через воду словом Бога,

Переводческое примечание. Θέλοντας допускает понимание «желающих думать так» и акцент на сознательном нежелании замечать. Перевод сохраняет первое, не добавляя в основной текст обвинение в притворстве. Συνεστῶσα — перфектное причастие: земля представлена как сложившаяся и существующая; «из воды и через воду» оставлено без внешнего объяснения механизма.

2 Пет. 3:6

Греческий текст. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

Подстрочник. через | которые | [арт.] | тогдашний | мир, | водой | затопленный, | погиб;

Контролируемый связный перевод: посредством которых тогдашний мир, затопленный водой, погиб.

Переводческое примечание. «Посредством которых» передаёт множественное число δι' ὧν. Его соотнесение с водой и словом либо с предшествующим описанием небес и земли обсуждается; перевод не заменяет множественное число единственным «словом».

Текстологическое примечание. SBLGNT: δι' ὧν («посредством которых»), как WH, Treg и RP; в указанном местном аппарате NA28 имеет δι' οὗ («посредством которого»). Принятый греческий текст не изменён.

2 Пет. 3:7

Греческий текст. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. [арт.] | же | ныне | небеса | и | [арт.] | земля | [арт.] | тем же | словом | сохранены | суть | огню, | сохраняемые | на | день | суда | и | гибели | [арт.] | нечестивых | людей.

Контролируемый связный перевод: А нынешние небеса и земля тем же словом сохранены для огня и содержатся до дня суда и гибели нечестивых людей.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает τῷ αὐτῷ λόγῳ («тем же словом»); Treg и RP в местном аппарате имеют αὐτοῦ («Его»). Основной перевод следует SBLGNT.

2 Пет. 3:8-13 · День Господа и новые небеса и земля

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. **9** Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию. **10** Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. **11** Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам, **12** ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? **13** Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-025 · 2 Пет. 3:8-13 · День Господа и новые небеса и земля](#)

2 Пет. 3:8

Греческий текст. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λαυθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

Подстрочник. Одно | же | это | пусть не | ускользает [от] | вас, | возлюбленные, | что | один | день | у | Господа — | как | тысяча | лет | и | тысяча | лет — | как | день | один.

Контролируемый связный перевод: Но одно это пусть не будет скрыто от вас, возлюбленные: у Господа один день — как тысяча лет, и тысяча лет — как один день.

Переводческое примечание. «Как» обозначает сравнение. Стих не устанавливает календарную формулу пересчёта пророческих дней в тысячелетия; его контекст — обвинение в промедлении и ответ о долготерпении.

2 Пет. 3:9

Греческий текст. οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Подстрочник. Не | медлит | Господь | [арт.] | обетования, | как | некоторые | медлительностью | считают, | но | долготерпит | к | вам, | не | желающий | кому-либо | погнубить, | но | всем | к | покаянию | прийти.

Контролируемый связный перевод: Господь не медлит с обещанием, как некоторые считают это медлительностью, но проявляет долготерпение к вам, не желая, чтобы кто-нибудь погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

Переводческое примечание. Τίνας и πάντας — субъекты инфинитивов: «чтобы кто-нибудь погиб» / «чтобы все пришли». Απολέσθαι здесь не «погубить», а χωρῆσαι εἰς — не «вместить кого-либо», а «прийти к». Фраза передаёт нежелание гибели и направленность к покаянию; вопрос о соотношении этого желания и исхода суда не решается добавлением слов в перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT: εἰς ὑμᾶς («к вам»); RP: εἰς ἡμᾶς («к нам»). В приведённой традиционной цитате «долготерпит нас» отражён второй вариант.

2 Пет. 3:10

Греческий текст. ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ροιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

Подстрочник. Придёт | же | день | Господень, | как | вор, | в | который | [арт.] | небеса | со свистом | пройдут, | стихии | же | раскаляемые | разрушатся, | и | земля, | и | [арт.] | на | ней | дела | будут найдены.

Контролируемый связный перевод: Но день Господа придёт, как вор: тогда небеса с шумом пройдут, стихии, раскаляясь, разрушатся, а земля и дела на ней будут обнаружены.

Переводческое примечание. Εὐρεθήσεται буквально «будет найдено»; «будут обнаружены» передаёт обнаружение земли и дел на ней, не определяя дополнительно, в каком виде они предстанут. Στοιχεῖα может обозначать составные элементы мира или небесные тела; основное «стихии» не отождествляет его с современной таблицей элементов.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA27:

εὐρεθήσεται («будут найдены / обнаружены»). RP: *κατακαήσεται* («сгорят»). Местный аппарат отмечает *οὐχ εὐρεθήσεται* («не будут найдены») как чтение *et* NA28. Кроме того, «ночью» в традиционной цитате соответствует добавлению *ἐν νυκτί* в RP; в SBLGNT его нет.

2 Пет. 3:11

Греческий текст. Τοῦτων οὕτως πάντων λυομένων ποταπὸς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Подстрочник. Этого | так | всего | разрушающегося, | какими | нужно | быть | вам | в | святых | поведеньях | и | благочестиях,

Контролируемый связный перевод: Поскольку всё это так разрушается, какими должны быть вы в святом поведении и благочестии,

Переводческое примечание. Τοῦτων οὕτως πάντων λυομένων — родительный самостоятельный, буквально «при таком разрушении всего этого». Настоящее причастие описывает уже названную будущую картину; оно не сообщает, что разрушение мира уже завершилось. Множественные ἀναστροφαῖς и εὐσεβείαις указывают на проявления поведения и благочестия.

Текстологическое примечание. SBLGNT: οὕτως («так»); Treg и RP: οὗν («итак / следовательно»).

2 Пет. 3:12

Греческий текст. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκονται·

Подстрочник. ожидающих | и | ускоряющих | [арт.] | пришествие | [арт.] | [арт.] | Бога | дня, | из-за | которого | небеса | горящие | разрушатся | и | стихии | сгорающие | плавятся;

Контролируемый связный перевод: ожидающие и ускоряющие пришествие дня Бога, из-за которого горящие небеса разрушатся и раскалённые стихии расплавятся!

Переводческое примечание. Σπεύδοντας с прямым дополнением допускает «ускоряющие» и «страстно желающие»; в основном переводе сохранено первое, второе отмечается как переводческая возможность, а не ошибка традиционной версии. Τήκονται — настоящее «плавятся», рядом с будущим «разрушатся»: живое описание будущей сцены. Русское «расплавятся» в связном тексте сохраняет временную отнесённость контекста.

2 Пет. 3:13

Греческий текст. καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Подстрочник. новые | же | небеса | и | землю | новую | по | [арт.] | обетованию | Его | ожидаем, | в | которых | праведность | обитает.

Контролируемый связный перевод: Но по Его обещанию мы ожидаем новых небес и новой земли, в которых обитает праведность.

Переводческое примечание. Καινός обозначает новое; сам по себе выбор этого прилагательного не решает вопрос о материальном уничтожении или преображении мира. «В которых» сохраняет связь с новыми небесами и новой землёй.

См. указатель: [CATH-FM-025](#).

2 Пет. 3:14-18 · Ждать непорочно и возрастать в благодати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире; **15** и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам, **16** как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания. **17** так вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения, **18** но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

2 Пет. 3:14

Греческий текст. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Подстрочник. Поэтому, | возлюбленные, | это | ожидающие, | постарайтесь | незапятнанные | и | непорочные | Ему | найтись | в | мире,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь оказаться перед Ним незапятнанными, непорочными и в мире.

Переводческое примечание. «Оказаться перед Ним» передаёт εὐρεθῆναι с αὐτῷ; возможен более буквальный оборот «быть найденными Им». «В мире» относится к состоянию адресатов, а не к «миру» как космосу в 3:6.

2 Пет. 3:15

Греческий текст. καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Подстрочник. и | [арт.] | [арт.] | Господа | нашего | долготерпение | спасением | считайте, | как | и | [арт.] | возлюбленный | наш | брат | Павел | по | [арт.] | данной | ему | мудрости | написал | вам,

Контролируемый связный перевод: И долготерпение нашего Господа считайте спасением, как и наш возлюбленный брат Павел написал вам по данной ему мудрости.

2 Пет. 3:16

Греческий текст. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀσθήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Подстрочник. как | и | во | всех | [арт.] | посланиях | говорящий | в | них | об | этом, | в | которых | есть | труднопонимаемое | нечто, | что | [арт.] | невежды | и | неутверждённые | искривляют, | как | и | [арт.] | прочие | Писания, | к | [арт.] | собственной | их | гибели.

Контролируемый связный перевод: Так он говорит об этом и во всех посланиях; в них есть нечто трудное для понимания, что невежды и неутверждённые искажают, как и остальные Писания, к собственной гибели.

Переводческое примечание. Фраза «остальные Писания» сопоставляет обсуждаемые послания с Писаниями, но не перечисляет состав сборника. Ἀσθήρικτοι — неутверждённые, нестойкие; речь не о формальном отсутствии рукоположения.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT содержит настоящее στρεβλοῦσιν («искажают»); в местном аппарате NA28 отмечено будущее στρεβλώσουσιν. Перевод следует принятой строке.

2 Пет. 3:17

Греческий текст. ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στήριγμοῦ,

Подстрочник. Вы, | итак, | возлюбленные, | зная заранее, | берегитесь, | чтобы | не | [арт.] | [арт.] | беззаконных | заблуждением | увлечённые | отпали | [арт.] | собственного | утверждения,

Контролируемый связный перевод: Итак, вы, возлюбленные, заранее зная это, берегитесь, чтобы, будучи увлечены заблуждением беззаконных, не отпасть от собственной твёрдости.

Переводческое примечание. Причастие «будучи увлечены» находится внутри предупреждения «чтобы... не отпасть»; это возможная опасность, а не сообщение об уже случившемся. «Твёрдость» связывает заключение с ἀσθήρικτοι в 3:16 и с призывом укреплять призвание в 1:10.

2 Пет. 3:18

Греческий текст. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

Подстрочник. возрастайте | же | в | благодати | и | познании | [арт.] | Господа | нашего | и | Спасителя | Иисуса | Христа. | Ему | [арт.] | слава | и | ныне, | и | в | день | века. | Аминь.

Контролируемый связный перевод: Но возрастайте в благодати и познании нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и теперь, и в день вечности. Аминь.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит заключительное ἀμήν («аминь»), как Treg, NA27 и RP; WH и NA28 в местном аппарате его опускают. Перевод следует SBLGNT и поэтому сохраняет заключительное «аминь».

Первое послание Иоанна · Глава 1

1 Ин. 1:1-4 · Слово жизни, слышанное и виденное

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, - **2** ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, - **3** о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение — с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом. **4** И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-026 · 1 Ин. 1:1-4 · О Слове жизни, которое видели и осязали](#)

1 Ин. 1:1

Греческий текст. Ὁ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς—

Подстрочник. То, что | было | от | начала, | что | слышали мы, | что | видели мы | [арт.] | глазами | нашими, | что | созерцали мы | и | [арт.] | руки | наши | осязали, | о | [арт.] | Слове | [арт.] | жизни

Контролируемый связный перевод: То, что было от начала, что мы слышали, что видели нашими глазами, что рассматривали и что осязали наши руки (о Слове жизни), —

Переводческое примечание. Предложение 1:1–3 намеренно сохраняет греческое возобновление: «то, что...» повторяется перед «возвещаем». Стих 1:2 — вставное пояснение о явленной жизни.

Четыре ὃ — «то, что», а не «тот, кто»; оборот περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς — «о Слове жизни». Перфекты «слышали / видели» представляют сохраняющее силу свидетельство, а аористы «рассматривали / осязали» — действия как события; русский язык не имеет отдельной формы для каждого греческого времени.

1 Ин. 1:2

Греческий текст. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν—

Подстрочник. (и | [арт.] | жизнь | явилась, | и | видели мы, | и | свидетельствуем, | и | возвещаем | вам | [арт.] | жизнь | [арт.] | вечную, | которая | была | у | [арт.] | Отца | и | явилась | нам),

Контролируемый связный перевод: и жизнь явилась, и мы видели, свидетельствуем и возвещаем вам вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, —

Переводческое примечание. Жизнь «была у Отца» и «явилась нам»: явление не названо началом её существования. Слово «вечную» сохранено без исключения временного смысла или добавления определения философской вечности.

1 Ин. 1:3

Греческий текст. ὁ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Подстрочник. то, что | видели мы | и | слышали мы, | возвещаем | также | вам, | чтобы | и | вы | общение | имели | с | нами; | и | [арт.] | общение | же | [арт.] | наше — | с | [арт.] | Отцом | и | с | [арт.] | Сыном | Его | Иисусом | Христом;

Контролируемый связный перевод: то, что мы видели и слышали, возвещаем и вам, чтобы и вы имели общение с нами. А наше общение — с Отцом и с Его Сыном Иисусом Христом.

Переводческое примечание. Κοινωνία здесь — участие и общение, а не только разговор. Субъекты «мы» и «вы» различены; перевод не подменяет автора отдельной поздней церковной организацией.

Текстологическое примечание. Принятый SBLGNT имеет ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν («возвещаем и вам»); RP в местном аппарате опускает καί.

1 Ин. 1:4

Греческий текст. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

Подстрочник. и | это | пишем | мы, | чтобы | [арт.] | радость | наша | была | исполнена.

Контролируемый связный перевод: И это мы пишем, чтобы наша радость была полной.

Текстологическое примечание. SBLGNT: «это мы пишем» (ἡμεῖς) и «наша радость» (ἡμῶν); приведённая традиционная цитата имеет «пишем вам» и «радость ваша». Местный аппарат отдельно отмечает ἡμεῖς / ὑμῖν; эти два различия не следует смешивать с оценкой самого русского слова «совершенна».

См. указатель: [CATN-FM-026](#).

1 Ин. 1:5-10 · Бог есть свет и исповедание греха

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. **6** Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; **7** если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. **8** Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас. **9** Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. **10** Если

говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-027 · 1 Ин. 1:5-10 · Бог есть свет и очищает нас от греха](#)

1 Ин. 1:5

Греческий текст. Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Подстрочник. И | есть | это | [арт.] | весть, | которую | слышали мы | от | Него | и | возвещаем | вам, | что | [арт.] | Бог | свет | есть | и | тьма | в | Нём | не | есть | никакая.

Контролируемый связный перевод: И вот весть, которую мы услышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и в Нём нет никакой тьмы.

Переводческое примечание. «Бог есть свет» — образное высказывание, раскрываемое жизнью в свете в 1:6-7; в перевод не добавляется физическое определение Бога. «От Него» сохранено как местоимение в связи с предыдущим свидетельством о Сыне.

1 Ин. 1:6

Греческий текст. ἂν εἰπῶμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

Подстрочник. Если | скажем, | что | общение | имеем | с | Ним, | и | во | [арт.] | тьме | ходим, | лжём | и | не | делаем | [арт.] | истину;

Контролируемый связный перевод: Если скажем, что имеем общение с Ним, но ходим во тьме, то лжём и не поступаем по истине.

Переводческое примечание. «Поступать по истине» передаёт буквальное «делать истину»: предмет оценки — образ жизни, а не только точность произнесённых сведений.

1 Ин. 1:7

Греческий текст. ἂν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περπατοῦμεν ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Подстрочник. если | же | во | [арт.] | свете | ходим, | как | Он | есть | во | [арт.] | свете, | общение | имеем | друг с | другом | и | [арт.] | кровь | Иисуса, | [арт.] | Сына | Его, | очищает | нас | от | всякого | греха.

Контролируемый связный перевод: Но если ходим в свете, как Он находится в свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса, Его Сына, очищает нас от всякого греха.

Переводческое примечание. Слова «друг с другом» оставляют взаимность выражения; нельзя без оговорки заменить их на «только с Богом». Настоящее καθαρίζει — «очищает»; это не форма однократного прошедшего очищения.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит ἂν δέ («но если») и «кровь Иисуса, Его Сына»; местный аппарат отмечает

отсутствие δέ в NA28 и добавление Χριστοῦ в RP. Основной перевод следует принятой греческой строке.

1 Ин. 1:8

Греческий текст. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Подстрочник. Если | скажем, | что | грех | не | имеем, | себя | обманываем | и | [арт.] | истина | не | есть | в | нас.

Контролируемый связный перевод: Если скажем, что не имеем греха, то обманываем самих себя, и истины нет в нас.

Переводческое примечание. Единственное ἁμαρτίαν сохраняется как «греха», а в 1:9 названы множественные «грехи». Грамматика сама по себе не определяет здесь конкретную последующую теорию наследуемой вины.

1 Ин. 1:9

Греческий текст. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισή ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Подстрочник. Если | исповедуем | [арт.] | грехи | наши, | верен | Он есть | и | праведен, | чтобы | простить | нам | [арт.] | грехи | и | очистить | нас | от | всякой | неправды.

Контролируемый связный перевод: Если исповедуем наши грехи, Он верен и праведен, чтобы простить нам грехи и очистить нас от всякой неправды.

Переводческое примечание. «Исповедуем» означает признаём, открыто называем свои грехи; стих не уточняет адресата исповедания или установленный позднее обряд. «Чтобы простить... и очистить» сохраняет ἵνα; допустима и русская результативная передача «так что прощает и очищает».

1 Ин. 1:10

Греческий текст. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Подстрочник. Если | скажем, | что | не | согрешили мы, | лжецом | делаем | Его | и | [арт.] | слово | Его | не | есть | в | нас.

Контролируемый связный перевод: Если скажем, что не согрешили, то делаем Его лжецом, и Его слова нет в нас.

Переводческое примечание. Переход к 2:1 необходим для понимания: признание греха не превращается в разрешение грешить. Там прямо указана цель письма — «чтобы вы не согрешили».

См. указатель: [CATH-FM-027](#).

Первое послание Иоанна · Глава 2

1 Ин. 2:1-6 · Ходатай и познание через заповеди

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, Праведника; **2** Он есть умиловивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира. **3** А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди. **4** Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец и нет в нем истины; **5** а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась; из сего узнаем, что мы в Нем. **6** Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

1 Ин. 2:1

Греческий текст. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον,

Подстрочник. Дети | мои, | это | пишу | вам, | чтобы | не | согрешили вы. | И | если | кто | согрешит, | Заступника | имеем | у | [арт.] | Отца — | Иисуса | Христа, | праведного,

Контролируемый связный перевод: Дети мои, пишу вам это, чтобы вы не согрешили. А если кто согрешит, мы имеем Заступника перед Отцом — Иисуса Христа, Праведного.

Переводческое примечание. Τεκνία — ласковое обращение «дети»; оно не ограничивает адресатов малолетними. «Заступник» передаёт παράκλητος в данном контексте; совпадение слова с речами о Духе в Ин. 14–16 не делает здесь Духа субъектом. Аористы не вводят ограничения «можно согрешить только один раз».

1 Ин. 2:2

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Подстрочник. и | Он | умиловивление | есть | за | [арт.] | грехи | наши, | не | за | [арт.] | наши | же | только, | но | и | за | весь | [арт.] | мир.

Контролируемый связный перевод: И Он есть умиловивление за наши грехи, и не только за наши, но и за весь мир.

Переводческое примечание. Ἰλασμός — умиловивление, искупительное средство в связи с грехом; перевод «умиловивительная жертва» раскрывает подразумеваемую жертвенную связь, но существительного «жертва» здесь нет. «За весь мир» не уточняет в самом стихе механизм или окончательный исход спасения всех людей. Традиционное «за грехи всего мира»

раскрывает эллипсис; это не самостоятельное добавление иной доктрины.

1 Ин. 2:3

Греческий текст. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Подстрочник. И | в | этом | знаем, | что | познали мы | Его, | если | [арт.] | заповеди | Его | соблюдаем.

Контролируемый связный перевод: И вот как узнаём, что познали Его: если соблюдаем Его заповеди.

1 Ин. 2:4

Греческий текст. ὁ λέγων ὅτι Ἔγνων αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν.

Подстрочник. [арт.] | Говорящий, | что | «познал | Его», | и | [арт.] | заповеди | Его | не | соблюдающий | лжец | есть, | и | в | нём | [арт.] | истина | не | есть;

Контролируемый связный перевод: Говорящий: «Я познал Его», но не соблюдающий Его заповеди — лжец, и истины нет в нём.

1 Ин. 2:5

Греческий текст. ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.

Подстрочник. кто | же | бы ни | соблюдал | Его | [арт.] | слово, | истинно | в | нём | [арт.] | любовь | [арт.] | Божья | приведена к совершенству. | В | этом | знаем, | что | в | Нём | мы | есть;

Контролируемый связный перевод: Но кто соблюдает Его слово, в том любовь Бога действительно достигла совершенства. Так мы узнаём, что находимся в Нём.

Переводческое примечание. «Любовь Бога» сохраняет родительный τοῦ θεοῦ: его понимают как любовь к Богу, любовь от Бога или взаимосвязанную любовь в отношениях с Ним. Основной текст не должен незаметно объявлять один вариант единственно возможным. Τετελείωται — достигла полноты; отсюда не следует утверждение, что адресат больше не может согрешить.

1 Ин. 2:6

Греческий текст. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς περιπατεῖν.

Подстрочник. [арт.] | говорящий | в | Нём | пребывать | должен, | как | Тот | ходил, | и | сам | ходить.

Контролируемый связный перевод: Говорящий, что пребывает в Нём, должен и сам ходить так, как ходил Он.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит οὕτως после αὐτός, в отличие от NA28 и RP по местному аппарату. Русское «так, как» допустимо передаёт само καθὼς и не означает, что переводчик добавил в греческую основу οὕτως.

1 Ин. 2:7-11 · Старая и новая заповедь любви**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. **8** Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит. **9** Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. **10** Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. **11** А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

1 Ин. 2:7

Греческий текст. Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

Подстрочник. Возлюбленные, | не | заповедь | новую | пишу | вам, | но | заповедь | древнюю, | которую | имели вы | от | начала; | [арт.] | заповедь | [арт.] | древняя | есть | [арт.] | слово, | которое | слышали вы.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, я пишу вам не новую заповедь, но древнюю заповедь, которую вы имели от начала. Древняя заповедь — это слово, которое вы слышали.

Текстологическое примечание. SBLGNT: Ἀγαπητοί («возлюбленные») и окончание ὃν ἠκούσατε без повторного ἀπ' ἀρχῆς. RP имеет Ἀδελφοί («братья») и добавляет второе «от начала». Приведённая русская традиционная цитата сочетает «возлюбленные» с повторным «от начала»; нельзя отождествлять её целиком с RP.

1 Ин. 2:8

Греческий текст. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἥδη φαίνει.

Подстрочник. Опять | заповедь | новую | пишу | вам, | что | есть | истинно | в | Нём | и | в | вас, | потому что | [арт.] | тьма | проходит | и | [арт.] | свет | [арт.] | истинный | уже | светит.

Контролируемый связный перевод: И всё же я пишу вам новую заповедь, что истинно в Нём и в вас, потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

Переводческое примечание. Среднее ὃ относится к высказанному о новой заповеди в целом, а не грамматически к существительному женского рода «заповедь». «Что истинно» оставляет это различие. Πάλιν возвращает мысль с другой стороны: древняя по известности заповедь описана как новая в Нём и в адресатах.

1 Ин. 2:9

Греческий текст. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Подстрочник. [арт.] | Говорящий | во | [арт.] | свете | быть | и | [арт.] | брата | своего | ненавидящий | во | [арт.] | тьме | есть | до | сих пор.

Контролируемый связный перевод: Говорящий, что находится в свете, но ненавидящий своего брата, до сих пор находится во тьме.

1 Ин. 2:10

Греческий текст. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Подстрочник. [арт.] | Любящий | [арт.] | брата | своего | во | [арт.] | свете | пребывает, | и | соблазн | в | нём | не | есть;

Контролируемый связный перевод: Любящий своего брата пребывает в свете, и в нём нет причины для преткновения.

Переводческое примечание. «В нём» может относиться к любящему, а по другому пониманию — к свету; σκάνδαλον обозначает причину падения/преткновения. Стих не говорит прямо, идёт ли речь только о его собственном падении или о вреде другому.

1 Ин. 2:11

Греческий текст. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | же | ненавидящий | [арт.] | брата | своего | во | [арт.] | тьме | есть, | и | во | [арт.] | тьме | ходит, | и | не | знает, | куда | идёт, | потому что | [арт.] | тьма | ослепила | [арт.] | глаза | его.

Контролируемый связный перевод: А ненавидящий своего брата находится во тьме, ходит во тьме и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила его глаза.

1 Ин. 2:12-17 · Дети, отцы, юноши и любовь к миру**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его. **13** Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца. **14** Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого. **15** Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. **16** Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. **17** И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

1 Ин. 2:12

Греческий текст. Γράφω ὑμῖν, τέκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

Подстрочник. Пишу | вам, | дети, | потому что | прощены | вам | [арт.] | грехи | ради | [арт.] | имени | Его;

Контролируемый связный перевод: Пишу вам, дети, потому что ваши грехи прощены ради Его имени.

Переводческое примечание. Ὅτι допускает «потому что» и введение содержания «пишу, что...»; в повторяющемся ряду 2:12–14 сохранено единое причинное понимание. Речь об уверении в прощении, а не об исключении необходимости исповедания в 1:9.

1 Ин. 2:13

Греческий текст. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Подстрочник. пишу | вам, | отцы, | потому что | познали вы | [арт.] | от | начала; | пишу | вам, | юноши, | потому что | победили вы | [арт.] | лукавого.

Контролируемый связный перевод: Пишу вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого.

Переводческое примечание. В принятой нумерации SBLGNT обращение к παιδία находится в 2:14; приведённая традиционная цитата помещает его в конце 2:13. Проверять его наличие нужно в паре стихов: это не утрата строки. Названия «отцы» и «юноши» могут характеризовать возраст или зрелость; текст не распределяет всех адресатов по формальной шкале.

1 Ин. 2:14

Греческий текст. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Подстрочник. Написал | вам, | дети, | потому что | познали вы | [арт.] | Отца; | написал | вам, | отцы, | потому что | познали вы | [арт.] | от | начала; | написал | вам, | юноши, | потому что | сильны | вы есть, | и | [арт.] | слово | [арт.] | Божье | в | вас | пребывает, | и | победили вы | [арт.] | лукавого.

Контролируемый связный перевод: Я написал вам, дети, потому что вы познали Отца. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто от начала. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, слово Бога пребывает в вас и вы победили лукавого.

Переводческое примечание. Смена «пишу» / «написал» воспроизведена; эпистолярный аорист может представлять нынешнее письмо с точки зрения получателя, поэтому «написал» не доказывает существование отдельного утраченного послания.

Текстологическое примечание. В начале 2:14 SBLGNT имеет ἔγραψα («я написал»), RP — γράφω («пишу»). В традиционной

русской нумерации это обращение к детям стоит в конце 2:13. Далее в обоих слоях имеются обращения к отцам и юношам.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-028 · 1 Ин. 2:15-17](#) · Мир проходит, а исполняющий волю пребывает

1 Ин. 2:15

Греческий текст. Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

Подстрочник. Не | любите | [арт.] | мир | ни | [арт.] | в | [арт.] | мире. | Если | кто | любит | [арт.] | мир, | не | есть | [арт.] | любовь | [арт.] | Отца | в | нём;

Контролируемый связный перевод: Не любите мир и того, что в мире. Если кто любит мир, в нём нет любви Отца,

Переводческое примечание. «Мир» в этом запрете раскрывается через желания и хвастовство в 2:16; нельзя из него выводить запрет любить людей, за которых назван ἰλασμός в 2:2. «Любовь Отца» может указывать на любовь к Отцу либо исходящую от Него; родительный оставлен в основном тексте.

1 Ин. 2:16

Греческий текст. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν·

Подстрочник. потому что | всё | [арт.] | в | [арт.] | мире — | [арт.] | похоть | [арт.] | плоти, | и | [арт.] | похоть | [арт.] | глаз, | и | [арт.] | хвастовство | [арт.] | жизненными средствами — | не | есть | от | [арт.] | Отца, | но | от | [арт.] | мира | есть;

Контролируемый связный перевод: потому что всё находящееся в мире — желание плоти, желание глаз и хвастовство жизненными средствами — не от Отца, но от мира.

Переводческое примечание. Βίος здесь допускает имущество, средства и устроенность земной жизни; «хвастовство жизненными средствами» передаёт этот смысл, но не ограничивает его только денежной суммой. Желания плоти и глаз не сведены только к сексуальному желанию.

1 Ин. 2:17

Греческий текст. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Подстрочник. и | [арт.] | мир | проходит, | и | [арт.] | похоть | его, | [арт.] | же | творящий | [арт.] | волю | [арт.] | Божью | пребывает | во | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод: И мир проходит, и его желание, а исполняющий волю Бога пребывает вовек.

См. указатель: [CATH-FM-028](#).

1 Ин. 2:18-27 · Антихристы, истина и помазание**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время. **19** Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши. **20** Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все. **21** Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины. **22** Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына. **23** Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца. **24** Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце. **25** Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная. **26** Это я написал вам об обольщающих вас. **27** Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-029 · 1 Ин. 2:18-27 · Антихристы, истина и помазание](#)

1 Ин. 2:18

Греческий текст. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Подстрочник. Дети, | последний | час | есть, | и | как | слышали вы, | что | антихрист | приходит, | и | ныне | антихристы | многие | сделали; | откуда | знаем, | что | последний | час | есть.

Контролируемый связный перевод: Дети, теперь последний час. И как вы слышали, что приходит антихрист, так и теперь появилось много антихристов; отсюда мы узнаём, что теперь последний час.

Переводческое примечание. «Последний час» — собственное обозначение автора; стих не даёт длительности часа в календарных единицах. Единственное «антихрист» и уже появившееся множество не должны сливаться в одно имя конкретного современного лица.

1 Ин. 2:19

Греческий текст. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενέκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

Подстрочник. Из | нас | вышли, | но | не | были | из | нас; | ибо | если | из | нас | были, | остались | бы | с | нами; | но | чтобы | открылись, | что | не | есть | все | из | нас.

Контролируемый связный перевод: Они вышли от нас, но не были из нас. Ведь если бы они были из нас, то остались бы с нами; но это произошло, чтобы обнаружилось, что не все из нас.

Переводческое примечание. Οὐκ εἰς τὸν πάντες ἐξ ἡμῶν буквально «не все из нас»; в контексте 2:19 это связывается с ушедшими, о которых уже сказано «не были из нас». Возможна передача «все они не принадлежат к нам». Основной текст не расширяет утверждение до произвольного диагноза всем когда-либо покинувшим общину. «Это произошло» раскрывает эллипсис перед ἵνα, а не переводит отдельный греческий глагол.

1 Ин. 2:20

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες·

Подстрочник. И | вы | помазание | имеете | от | [арт.] | Святого | и | знаете | все;

Контролируемый связный перевод: А вы имеете помазание от Святого и все обладаете знанием.

Переводческое примечание. «Святой» оставлен без вставки имени: по контексту его соотносят с Христом или Богом. Помазание получает дальнейшее объяснение в 2:27; конкретный ритуал здесь не описан.

Текстологическое примечание. SBLGNT: πάντες («все [вы]»), как WH и NA28; Treg и RP: πάντα («всё»). Речь в принятом тексте о знании всех адресатов, а не о всеведении.

1 Ин. 2:21

Греческий текст. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

Подстрочник. не | написал | вам, | потому что | не | знаете | [арт.] | истину, | но | потому что | знаете | её, | и | что | всякая | ложь | от | [арт.] | истины | не | есть.

Контролируемый связный перевод: Я написал вам не потому, что вы не знаете истины, но потому, что знаете её и знаете, что никакая ложь не происходит от истины.

1 Ин. 2:22

Греческий текст. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Подстрочник. Кто | есть | [арт.] | лжец, | если | не | [арт.] | отрицающий, | что | Иисус | не [οὐκ повторяет отрицание ἀρνούμενος, не отменяет его] | есть | [арт.] | Христос? | Этот | есть | [арт.] | антихрист, | [арт.] | отрицающий | [арт.] | Отца | и | [арт.] | Сына.

Контролируемый связный перевод: Кто лжец, если не отрицающий, что Иисус есть Христос? Это антихрист — отрицающий Отца и Сына.

Переводческое примечание. В сочетании ἀρνούμενος ὅτι...οὐκ отрицание воспроизводит отрицаемое утверждение: человек отвергает, что Иисус — Христос, утверждая «Иисус не есть Христос». Механическое русское «отрицает, что Иисус не есть Христос» дало бы обратный смысл. Поэтому в связном переводе οὐκ не передаётся отдельным «не» после «отрицающий».

1 Ин. 2:23

Греческий текст. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | отрицающий | [арт.] | Сына | и | [арт.] | Отца | не имеет; | [арт.] | исповедующий | [арт.] | Сына | и | [арт.] | Отца | имеет.

Контролируемый связный перевод: Всякий отрицающий Сына не имеет и Отца; исповедующий Сына имеет и Отца.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат вторую половину: «исповедующий Сына имеет и Отца»; RP её опускает. Приведённая традиционная русская цитата также содержит обе половины. Поэтому здесь нельзя утверждать пропуск в данной русской цитате или объявлять вторую половину поздней вставкой на основании различий оформления.

1 Ин. 2:24

Греческий текст. ὑμεῖς ὃ ἡκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἡκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Подстрочник. Вы — | то, что | слышали | от | начала, | в | вас | да пребудет; | если | в | вас | пребудет | то, что | от | начала | слышали, | и | вы | в | [арт.] | Сыне | и | в | [арт.] | Отце | пребудете.

Контролируемый связный перевод: Что до вас, пусть в вас пребывает то, что вы слышали от начала. Если услышанное от начала пребудет в вас, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

Переводческое примечание. Начальное ὑμεῖς — «вы», выдвинутая тема перед изменённой конструкцией «пусть в вас пребывает...». «От начала» относится к полученному адресатами возвещению; здесь нельзя автоматически подставлять тот же временной масштаб, что в 1:1.

1 Ин. 2:25

Греческий текст. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγέλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Подстрочник. И | это | есть | [арт.] | обещание, | которое | Сам | обещал | нам: | [арт.] | жизнь | [арт.] | вечную.

Контролируемый связный перевод: И вот обещание, которое Он Сам обещал нам: вечная жизнь.

1 Ин. 2:26

Греческий текст. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανῶντων ὑμᾶς.

Подстрочник. Это | написал | вам | о | [арт.] | обманывающих | вас.

Контролируемый связный перевод: Это я написал вам о тех, кто обманывает вас.

Переводческое примечание. «Те, кто обманывает вас» характеризует действующих против адресатов людей; оно не доказывает, что все адресаты уже приняли ложь. Предупреждение продолжается утверждением пребывающего помазания в 2:27.

1 Ин. 2:27

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ’ ὥς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. И | вы — | [арт.] | помазание, | которое | приняли | от | Него, | пребывает | в | вас, | и | не | нужды | имеете, | чтобы | кто | учил | вас; | но | как | [арт.] | Его | помазание | учит | вас | о | всём, | и | истинно | есть | и | не | есть | ложь, | и | как | научило | вас, | пребывайте | в | Нём.

Контролируемый связный перевод: А что до вас, помазание, которое вы получили от Него, пребывает в вас, и вы не нуждаетесь, чтобы кто-нибудь учил вас. Но, как Его помазание учит вас обо всём — и оно истинно и не есть ложь, — так, как оно научило вас, пребывайте в Нём.

Переводческое примечание. Заключительное μένετε допускает форму повелительного «пребывайте» или изъявительного «пребываете»; выбран призыв, согласованный с 2:28. «В Нём» сохраняет личное соотнесение с источником помазания, а не превращает оборот в «в том учении». Утверждение об отсутствии нужды в учителе читается в противопоставлении обманщикам и рядом с самим наставляющим письмом; его нельзя молча ограничить в переводе или превратить в запрет всякого обучения.

Текстологическое примечание. SBLGNT: αὐτοῦ («Его») и μένετε («пребывайте / пребываете»). RP: αὐτό («само [помазание]») и μενεῖτε («будете пребывать»). Приведённая традиционная цитата «самое сие... в том пребывайте» требует различать текстовый вариант местоимения и переводческое решение последней связи.

См. указатель: [CATN-FM-029](#).

1 Ин. 2:28-29 · Препывать в Нём до явления**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его. **29** Если вы знаете, что Он Праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

1 Ин. 2:28

Греческий текст. Καὶ νῦν, τέκνῖα, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχώμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθώμεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | ныне, | дети, | пребывайте | в | Нём, | чтобы, | если | явится, | имели бы | дерзновение | и | не | постыдились | от | Него | в | [арт.] | пришествии | Его.

Контролируемый связный перевод: И теперь, дети, пребывайте в Нём, чтобы, когда Он явится, мы имели дерзновение и не отступили от Него в стыде при Его пришествии.

Переводческое примечание. Ἐὰν φανερωθῇ буквально «если Он явится»; в ожидании будущего события возможно русское «когда Он явится». SBLGNT имеет ἐάν, RP — ὅταν. «Не отступили от Него в стыде» раскрывает αἰσχυρθώμεν ἀπ’ αὐτοῦ; отдельного глагола «отступить» нет, возможна более простая передача «не были постыжены перед Ним».

1 Ин. 2:29

Греческий текст. ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Подстрочник. Если | знаете, | что | праведен | Он есть, | знаете, | что | всякий | [арт.] | творящий | [арт.] | праведность | от | Него | рождён.

Контролируемый связный перевод: Если вы знаете, что Он праведен, то знайте, что всякий исполняющий праведность рождён от Него.

Переводческое примечание. Γινώσκετε допускает «знайте» и «знаете»; выбран призыв. «От Него» не заменено именем внутри перевода: переход от явления Христа в 2:28 к рождению от Бога и Отцу в 3:1 требует осторожности. Перфект γεγέννηται выражает уже состоявшееся рождение с сохраняющимся результатом, не будущее вознаграждение за праведность.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и RP: ὅτι πᾶς...; NA28 и Treg добавляют καί после ὅτι. Принятый перевод не вносит добавочное «и» в это место.

Первое послание Иоанна · Глава 3

1 Ин. 3:1-3 · Дети Бога и надежда уподобиться Ему

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. **2** Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть. **3** И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-030 · 1 Ин. 3:1-3 · Мы теперь дети Бога](#)

1 Ин. 3:1

Греческий текст. ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Подстрочник. Смотрите, | какую | любовь | дал | нам | [арт.] | Отец, | чтобы | детьми | Божиими | названы были, | и | есмы. | По причине | этого | [арт.] | мир | не | знает | нас, | потому что | не | познал | Его.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Бога, — и мы ими являемся. Поэтому мир не знает нас, потому что не познал Его.

Переводческое примечание. Δέδωκεν — перфект дарования с сохраняющимся результатом. Τέκνα — дети; отдельного слова об усыновлении здесь нет. «И мы ими являемся» не выражает лишь будущее назначение или название без действительности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат καὶ ἐσμέν («и мы есть»); RP опускает эти слова. Однако приведённая традиционная русская цитата содержит «называться и быть детьми Божиими». Различается синтаксис: самостоятельное утверждение настоящего состояния в SBLGNT и подчинённое «быть» в русской цитате, а не полное отсутствие смысла бытия. Далее SBLGNT имеет ἡμᾶς («нас»), RP — ὑμᾶς («вас»).

1 Ин. 3:2

Греческий текст. ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἔαν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.

Подстрочник. Возлюбленные, | ныне | дети | Божьи | есмы, | и | ещё не | открылось, | что | будем. | Знаем, | что, | если | откроется, | подобны | Ему | будем, | потому что | увидим | Его, | как | Он есть.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, теперь мы дети Бога, и ещё не открылось, чем будем. Знаем, что, когда Он откроется, мы будем подобны Ему, потому что увидим Его таким, каков Он есть.

Переводческое примечание. Подлежащее φανερωθῆ не выражено: возможно «когда Он откроется», с отсылкой к 2:28, либо «когда откроется [то, чем будем]». Основной текст сохраняет первое, альтернативу нельзя объявлять грамматически невозможной. Подобие и видение не заменены утверждением тождества Богу.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит δέ после οἵδμεν; RP добавляет его. Условная форма ἐὰν φανερωθῆ в принятом тексте не подменена другим греческим чтением.

1 Ин. 3:3

Греческий текст. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἄγνός ἐστιν.

Подстрочник. И | всякий | [арт.] | имеющий | [арт.] | надежду | эту | на | Него | очищает | себя, | как | Тот | чист | есть.

Контролируемый связный перевод: И всякий имеющий эту надежду на Него очищает себя, как Он чист.

Переводческое примечание. Ἐαυτόν прямо задаёт самонаправленность действия: «очищает себя». Это не отменяет очищения кровью Иисуса в 1:7; перевод не устраняет различие действующих лиц ради согласующей схемы.

См. указатель: [CATH-FM-030](#).

1 Ин. 3:4-10 · Грех, праведность и дети дьявола

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. **5** И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. **6** Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. **7** Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен. **8** Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола. **9** Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. **10** Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

1 Ин. 3:4

Греческий текст. Πᾶς ὁ ποίῳν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | творящий | [арт.] | грех | и | [арт.] | беззаконие | творит, | и | [арт.] | грех | есть | [арт.] | беззаконие.

Контролируемый связный перевод: Всякий совершающий грех совершает и беззаконие; грех и есть беззаконие.

1 Ин. 3:5

Греческий текст. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Подстрочник. И | знаете, | что | Тот | явился, | чтобы | [арт.] | грехи | взять, | и | грех | в | Нём | не | есть.

Контролируемый связный перевод: И вы знаете, что Он явился, чтобы удалить грехи, и в Нём нет греха.

Переводческое примечание. Ἄρῃ от αἴρω допускает «взять / удалить»; в данном контексте «удалить грехи» сохраняет действие устранения, не описывая дополнительно его механизм.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: τὰς ἁμαρτίας («грехи») без местоимения; RP добавляет ἡμῶν («наши»). Приведённая традиционная цитата отражает расширенный оборот.

1 Ин. 3:6

Греческий текст. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | в | Нём | пребывающий | не | грешит; | всякий | [арт.] | грешащий | не | видел | Его | и не | познал | Его.

Контролируемый связный перевод: Всякий пребывающий в Нём не грешит; всякий грешащий не видел Его и не познал Его.

Переводческое примечание. Настоящее время может характеризовать образ действия, но само по себе не означает «грешить только постоянно». Контраст греха и пребывания в Нём следует читать вместе с 1:8–2:2, где признаны грех, исповедание и заступничество. Толкование как устойчивой практики возможно; оно не должно незаметно ослаблять безусловную форму стиха добавлением «живёт во грехе».

1 Ин. 3:7

Греческий текст. τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.

Подстрочник. Дети, | никто | да не обманывает | вас; | [арт.] | творящий | [арт.] | праведность | праведен | есть, | как | Тот | праведен | есть;

Контролируемый связный перевод: Дети, пусть никто не обманывает вас. Исполняющий праведность праведен, как Он праведен.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает τεκνία («дети»), как WH, Treg, NA27 и RP; местный аппарат указывает παιδία для NA28 и WHmarg. Основная греческая строка сохранена.

1 Ин. 3:8

Греческий текст. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

Подстрочник. [арт.] | творящий | [арт.] | грех | от | [арт.] | диавола | есть, | потому что | от | начала | [арт.] | диавол | грешит. | Для | этого | явился | [арт.] | Сын | [арт.] | Божий, | чтобы | разрушить | [арт.] | дела | [арт.] | диавола.

Контролируемый связный перевод: Совершающий грех — от дьявола, потому что дьявол грешит от начала. Для этого явился Сын Бога — чтобы разрушить дела дьявола.

Переводческое примечание. Ἀμαρτάνει — настоящее «грешит», в отличие от традиционного «сначала... согрешил». «От дьявола» характеризует происхождение/принадлежность поведения в противопоставлении 3:9-10; стих не рассказывает о биологическом происхождении людей.

1 Ин. 3:9

Греческий текст. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι ὁπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | рождённый | от | [арт.] | Бога | грех | не | делает, | потому что | семя | Его | в | нём | пребывает, | и | не | может | грешить, | потому что | от | [арт.] | Бога | рождён.

Контролируемый связный перевод: Всякий рождённый от Бога не совершает греха, потому что Его семя пребывает в нём, и не может грешить, потому что рождён от Бога.

Переводческое примечание. В греческом нет отдельного слова «продолжать» и нет ограничения «не может грешить постоянно». Настоящие формы допускают характеристику образа действия; их соотношение с 1:8-2:2 требует толкования, а не скрытой вставки в перевод. «Его семя» — сохранённый образ: Дух, слово, дар жизни и иные объяснения не подставлены вместо ὁπέρμα. Рождение представлено как уже состоявшееся с сохраняющимся результатом.

1 Ин. 3:10

Греческий текст. ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποίῳν δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. В | этом | явны | суть | [арт.] | дети | [арт.] | Божьи | и | [арт.] | дети | [арт.] | дьявола; | всякий | [арт.] | не | творящий | праведность | не | есть | от | [арт.] | Бога, | и | [арт.] | не | любящий | [арт.] | брата | своего.

Контролируемый связный перевод: Так становятся явными дети Бога и дети дьявола: всякий не исполняющий праведность — не от Бога, как и не любящий своего брата.

1 Ин. 3:11-18 · Любовь, Каин и отдавание жизни за братьев

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, **12** не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. **13** Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас. **14** Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в

смерти. **15** Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. **16** Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев. **17** А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия? **18** Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

1 Ин. 3:11

Греческий текст. Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

Подстрочник. Потому что | это | есть | [арт.] | весть, | которую | слышали | от | начала, | чтобы | любили мы | друг друга;

Контролируемый связный перевод: Потому что вот весть, которую вы слышали от начала: чтобы мы любили друг друга,

1 Ин. 3:12

Греческий текст. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Подстрочник. не | как | Каин | от | [арт.] | лукавого | был | и | убил | [арт.] | брата | своего; | и | ради | чего | убил | его? | Потому что | [арт.] | дела | его | злы | были, | [арт.] | же | [арт.] | брата | его — | праведны.

Контролируемый связный перевод: не как Каин, который был от лукавого и убил своего брата. А почему он убил его? Потому что его дела были злы, а дела брата — праведны.

Переводческое примечание. Ἐσφαξεν — сильный глагол заклания/жестокого убийства; связное «убил» сохраняет событие, не утверждая конкретного орудия, которого этот стих не называет. «Не как Каин» продолжает призыв любить друг друга, а не утверждает, будто Каин тоже так любил.

1 Ин. 3:13

Греческий текст. μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Подстрочник. Не | удивляйтесь, | братья, | если | ненавидит | вас | [арт.] | мир.

Контролируемый связный перевод: Не удивляйтесь, братья, если мир ненавидит вас.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет μου после «братья», в отличие от RP и приведённого русского «братья мои». Местный аппарат также отмечает добавочное καὶ перед μή в NA28.

1 Ин. 3:14

Греческий текст. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Подстрочник. Мы | знаем, | что | перешли мы | из | [арт.] | смерти | в | [арт.] | жизнь, | потому что | любим мы | [арт.] | братьев; | [арт.] | не | любящий | пребывает | в | [арт.] | смерти.

Контролируемый связный перевод: Мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев. Не любящий пребывает в смерти.

Переводческое примечание. «Потому что любим» объясняет «мы знаем»; нельзя автоматически превратить стих в утверждение, что любовь является ценой перехода или его единственной причинной стадией.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὁ μὴ ἀγαπῶν («не любящий»); RP добавляет τὸν ἀδελφόν («брата»). Традиционная русская цитата содержит это дополнение.

1 Ин. 3:15

Греческий текст. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | ненавидящий | [арт.] | брата | своего | человекоубийца | есть, | и | и | знаете, | что | всякий | человекоубийца | не | имеет | жизнь | вечную, | в | в | нём | пребывающую.

Контролируемый связный перевод: Всякий ненавидящий своего брата — убийца, а вы знаете, что ни один убийца не имеет вечной жизни, пребывающей в нём.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-031 · 1 Ин. 3:16-18 · Он положил за нас жизнь](#)

1 Ин. 3:16

Греческий текст. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκείνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

Подстрочник. В | этом | познали мы | [арт.] | любовь, | что | Тот | за | нас | [арт.] | душу | Свою | положил; | и | мы | должны | за | [арт.] | братьев | [арт.] | души | положить.

Контролируемый связный перевод: Вот как мы познали любовь: Он положил Свою жизнь за нас; и мы должны положить свои жизни за братьев.

Переводческое примечание. Ψυχή здесь — жизнь, которую отдают, не изолированная от тела субстанция. «Свои» раскрывает естественную принадлежность жизней субъекту «мы». Русское «полагать» допустимо при обобщённом долге; выбранное «положить» ближе к аористу принятой основы, не вводя ограничения числом случаев.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: аористный инфинитив θεῖναι; RP: настоящее τιθέναι. В принятом греческом нет слова «Бога» после «любовь»; основной перевод не вносит его.

1 Ин. 3:17

Греческий текст. ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

Подстрочник. Кто | же | бы ни | имел | [арт.] | достаток | [арт.] | мира, | и | видел | [арт.] | брата | своего, | нужду | имеющего, | и | затворил | [арт.] | внутренности | свои | от | него, | как | [арт.] | любовь | [арт.] | Божья | пребывает | в | нём?

Контролируемый связный перевод: Но кто имеет средства этого мира, видит своего брата в нужде и закрывает от него своё сердце — как в нём пребывает любовь Бога?

Переводческое примечание. «Закрывать сердце» передаёт телесный образ «затворить внутренности». Родительный «любовь Бога» сохраняет возможность любви к Богу и любви, исходящей от Бога; в основной текст не вставлен только один разбор.

1 Ин. 3:18

Греческий текст. Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Подстрочник. Дети, | да не | любим | словом | и не | [арт.] | языком, | но | в | деле | и | истине.

Контролируемый связный перевод: Дети, будем любить не словом и не языком, но делом и истиной.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: Τεκνία без μου; RP и приведённая традиционная цитата имеют «мои».

См. указатель: [CATH-FM-031](#).

1 Ин. 3:19-24 · Дерзновение сердца и пребывание Духа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

19 И вот, по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши; **20** ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все. **21** Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу **22** и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. **23** А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. **24** И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.

1 Ин. 3:19

Греческий текст. ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πεῖσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

Подстрочник. В | этом | узнаем, | что | от | [арт.] | истины | мы есть, | и | пред | Ним | убедим | [арт.] | сердце | наше,

Контролируемый связный перевод: Так мы узнаем, что мы от истины, и перед Ним успокоим наше сердце,

Переводческое примечание. Πεῖσομεν буквально «убедим»; «успокоим» передаёт убеждение сердца в связи с 3:20. Настоящее «успокаиваем» традиционной цитаты отличается от принятого будущего. Следующий стих не следует отделять как самостоятельную новую тему.

Текстологическое примечание. SBLGNT: γινώσμεθα («узнаем»), RP: γινώσκομεν («знаем»); SBLGNT, WH и NA28 имеют единственное «сердце», Treg и RP — множественное. Начальное ἐν в SBLGNT и WH не имеет добавочного καί других перечисленных изданий.

1 Ин. 3:20

Греческий текст. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Подстрочник. что, | если | осуждает | нас | [арт.] | сердце, | что | больше | есть | [арт.] | Бог | [арт.] | сердца | нашего | и | знает | всё.

Контролируемый связный перевод: даже если сердце осуждает нас, потому что Бог больше нашего сердца и знает всё.

Переводческое примечание. В связном тексте «даже если» раскрывает уступительное понимание ὅτι ἐάν; отдельного καί со значением «даже» нет. Возможны иные связи двух ὅτι, в том числе более строгий акцент на Божьем знании при самоосуждении. В греческом нет русского добавления «то кольми паче Бог»; основной текст не вставляет подразумеваемый при таком разборе глагол осуждения Бога.

1 Ин. 3:21

Греческий текст. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρησιαῖα ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

Подстрочник. Возлюбленные, | если | [арт.] | сердце | не | осуждает | нас, | дерзновение | имеем | к | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, если сердце не осуждает нас, мы имеем дерзновение перед Богом,

Текстологическое примечание. SBLGNT и Treg: μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν; WH опускает ἡμῶν, NA28 ставит ἡμῶν перед отрицанием, RP имеет и притяжательное местоимение при сердце, и дополнение при осуждении. В принятой строке одно местоимение — «нас».

1 Ин. 3:22

Греческий текст. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Подстрочник. и | что | бы ни | просили, | получаем | от | Него, | потому что | [арт.] | заповеди | Его | соблюдаем | и | [арт.] | угодное | пред | Ним | творим.

Контролируемый связный перевод: и чего бы ни просили, получаем от Него, потому что соблюдаем Его заповеди и делаем угодное перед Ним.

Переводческое примечание. «Получаем» — настоящее, не будущее «получим». Обещание находится в контексте дерзновения, соблюдения заповедей и угодных дел; его не следует превращать в изолированную формулу исполнения любого желания.

1 Ин. 3:23

Греческий текст. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

Подстрочник. И | это | есть | [арт.] | заповедь | Его, | чтобы | поверили мы | [арт.] | имени | [арт.] | Сына | Его | Иисуса | Христа | и | любили мы | друг друга, | как | дал | заповедь | нам.

Контролируемый связный перевод: И вот Его заповедь: чтобы мы поверили имени Его Сына Иисуса Христа и любили друг друга, как Он дал нам заповедь.

Переводческое примечание. «Поверили имени» передаёт дательный τῷ ὀνόματι без подстановки εἰς. Имя представляет Сына в Его открытом качестве; речь не о доверии сочетанию звуков. Аорист не устанавливает сам по себе единственную обязательную календарную дату веры.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, NA28 и RP: πιστεύσωμεν, аористное сослагательное; Treg: настоящее πιστεύωμεν. SBLGNT сохраняет конечное ἡμῖν («нам»), отсутствующее в RP.

1 Ин. 3:24

Греческий текст. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Подстрочник. И | [арт.] | соблюдающий | [арт.] | заповеди | Его | в | Нём | пребывает, | и | Он — | в | нём; | и | в | этом | знаем, | что | пребывает | в | нас, | от | [арт.] | Духа, | Которого | нам | дал.

Контролируемый связный перевод: И соблюдающий Его заповеди пребывает в Нём, и Он — в нём. А что Он пребывает в нас, узнаём по Духу, Которого Он нам дал.

Переводческое примечание. Повторяющиеся αὐτός / αὐτῷ различают соблюдающего и Того, Чьи заповеди соблюдаются. «По Духу» передаёт основание распознавания ἐκ τοῦ πνεύματος; следующий раздел 4:1–6 уточняет необходимость различения духов.

Первое послание Иоанна · Глава 4

1 Ин. 4:1-6 · Испытание духов и исповедание Иисуса Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире. **2** Духа Божия и духа заблуждения узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; **3** а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире. **4** Дети! вы от Бога и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире. **5** Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их. **6** Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-032 · 1 Ин. 4:1-6 · Испытывайте духов](#)

1 Ин. 4:1

Греческий текст. Αγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Подстрочник. Возлюбленные, | не | всякому | духу | верьте, | но | испытывайте | [арт.] | духов: | ли | от | [арт.] | Бога | есть, | потому что | многие | лжепророки | вышли | в | [арт.] | мир.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков вышло в мир.

Переводческое примечание. Проверяется происхождение духов; само упоминание Духа в 3:24 не позволяет без различения принимать всякое заявление о духовном источнике.

Множественные лжепророки связывают духов с сообщаемым людьми учением.

1 Ин. 4:2

Греческий текст. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

Подстрочник. В | этом | познавайте | [арт.] | Дух | [арт.] | Божий; | всякий | дух, | который | исповедует | Иисуса | Христа, | во | плоти | пришедшего, | от | [арт.] | Бога | есть,

Контролируемый связный перевод: Вот как узнавайте Духа Бога: всякий дух, исповедующий Иисуса Христа, пришедшего во плоти, — от Бога,

Переводческое примечание. Γινώσκετε может означать «узнавайте» или «узнаёте»; выбран призыв в связи с «испытывайте» в 4:1. Перфект «пришедшего во плоти» представляет совершившееся пришествие с сохраняющимся значением. Он сам по себе не равен дополнительной фразе «непрерывно остающегося во плоти».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют γινώσκετε («узнавайте / узнаёте»), RP — γινώσκεται («познаётся»). Начальных слов традиционной русской цитаты «и духа заблуждения» в принятой строке нет; подобная пара появляется в 4:6. Не подставляем её в греческий текст 4:2.

1 Ин. 4:3

Греческий текст. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἡδη.

Подстрочник. и | всякий | дух, | который | не | исповедует | [арт.] | Иисуса, | от | [арт.] | Бога | не | есть; | и | это | есть | [арт.] | [арт.] | антихристо, | о чём | слышали, | что | приходит, | и | ныне | в | [арт.] | мире | есть | уже.

Контролируемый связный перевод: а всякий дух, не исповедующий Иисуса, — не от Бога. Это дух антихриста, о котором вы слышали, что он приходит, и теперь он уже в мире.

Переводческое примечание. Τὸ τοῦ ἀντιχρίστου раскрыто как «дух антихриста» по предшествующему πνεῦμα. Нельзя превращать настоящее ἔρχεται и «уже в мире» в сообщение только о далёком будущем.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: τὸν Ἰησοῦν. RP опускает артикль и после имени добавляет Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα («Христа, пришедшего во плоти»). Приведённая традиционная русская цитата содержит расширенную формулу.

1 Ин. 4:4

Греческий текст. ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικῆκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ·

Подстрочник. Вы | от | [арт.] | Бога | есте, | дети, | и | победили вы | их, | потому что | больший | есть | [арт.] | в | вас, | чем | [арт.] | в | [арт.] | мире;

Контролируемый связный перевод: Вы от Бога, дети, и победили их, потому что Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

Переводческое примечание. «Их» по ближайшему мужскому множественному относится к лжепророкам; «Тот, Кто в вас» и «тот, кто в мире» оставлены как противопоставление без вставки имён в текст.

1 Ин. 4:5

Греческий текст. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

Подстрочник. они | от | [арт.] | мира | суть; | по причине | этого | от | [арт.] | мира | говорят, | и | [арт.] | мир | их | слушает.

Контролируемый связный перевод: Они от мира; поэтому говорят от мира, и мир слушает их.

1 Ин. 4:6

Греческий текст. ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Подстрочник. Мы | от | [арт.] | Бога | есмы; | [арт.] | знающий | [арт.] | Бога | слушает | нас; | кто | не | есть | от | [арт.] | Бога; | не | слушает | нас. | Из | этого | познаём | [арт.] | Духа | [арт.] | истины | и | [арт.] | духа | [арт.] | заблуждения.

Контролируемый связный перевод: Мы от Бога. Знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, не слушает нас. Так мы узнаём Духа истины и дух заблуждения.

См. указатель: [CATN-FM-032](#).

1 Ин. 4:7-12 · Бог есть любовь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога. **8** Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. **9** Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него. **10** В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши. **11** Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга. **12** Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна есть в нас.

Опорная формула или свидетельство: [CATN-FM-033 · 1 Ин. 4:7-12 · Бог есть любовь](#)

1 Ин. 4:7

Греческий текст. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

Подстрочник. Возлюбленные, | будем любить | друг друга, | потому что | [арт.] | любовь | от | [арт.] | Бога | есть, | и | всякий | [арт.] | любящий | от | [арт.] | Бога | рождён | и | знает | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, будем любить друг друга, потому что любовь — от Бога, и всякий любящий рождён от Бога и знает Бога.

1 Ин. 4:8

Греческий текст. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Подстрочник. [арт.] | Не | любящий | не | познал | [арт.] | Бога, | потому что | [арт.] | Бог | любовь | есть.

Контролируемый связный перевод: Не любящий не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

1 Ин. 4:9

Греческий текст. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Подстрочник. В | этом | явилась | [арт.] | любовь | [арт.] | Божья | в | нас, | что | [арт.] | Сына | Своего | [арт.] | Единородного | послал | [арт.] | Бог | в | [арт.] | мир, | чтобы | жили мы | через | Него.

Контролируемый связный перевод: Любовь Бога была явлена среди нас в том, что Бог послал в мир Своего Единородного Сына, чтобы мы жили через Него.

Переводческое примечание. «Единородный» употреблён здесь так же, как в соответствующих местах Евангелия от Иоанна. Μονογενής обозначает единственного, единственного в своём роде; слово само по себе не описывает процесс или дату рождения Сына. Альтернатива «единственный Сын» лексически допустима. Ἐν ἡμῖν допускает «среди нас / в нас», а в контексте проявленной любви также соотношение с любовью к нам.

1 Ин. 4:10

Греческий текст. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Подстрочник. В | этом | есть | [арт.] | любовь: | не | что | мы | возлюбили | [арт.] | Бога, | но | что | Он | возлюбил | нас | и | послал | [арт.] | Сына | Своего | умилоствлением | за | [арт.] | грехи | наши.

Контролируемый связный перевод: Любовь состоит не в том, что мы полюбили Бога, но в том, что Он полюбил нас и послал Своего Сына как умилоствление за наши грехи.

Переводческое примечание. «Не в том, что мы полюбили Бога» противопоставляет основание любви, а не отрицает необходимость любить Бога. «Умилоствление» сохраняет ἰλασμός без переноса в строку отдельной теории искупления.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют перфект ἠγαπήκαμεν («мы полюбили» с сохраняющимся результатом), Treg и RP — аорист ἠγαπήσαμεν. Глаголы о Его любви и послании далее — аористы.

1 Ин. 4:11

Греческий текст. ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Подстрочник. Возлюбленные, | если | так | [арт.] | Бог | возлюбил | нас, | и | мы | должны | друг друга | любить.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, если Бог так полюбил нас, то и мы должны любить друг друга.

1 Ин. 4:12

Греческий текст. θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

Подстрочник. Бога | никто | никогда | не видел; | если | любим | друг друга, | [арт.] | Бог | в | нас | пребывает | и | [арт.] | любовь | Его | в | нас | доведённая до совершенства | есть.

Контролируемый связный перевод: Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, Бог пребывает в нас, и Его любовь достигла в нас совершенства.

Переводческое примечание. Слова о невидимости Бога и Его пребывании в нас не отменяют друг друга: разные предикаты сохранены. «Его любовь» может означать исходящую от Него любовь или любовь к Нему; основной текст не добавляет недоказанный однозначный объект.

См. указатель: [CATN-FM-033](#).

1 Ин. 4:13-21 · Пребывание в любви и изгнание страха**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего. **14** И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру. **15** Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. **16** И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем. **17** Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он. **18** В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви. **19** Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас. **20** Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? **21** И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

1 Ин. 4:13

Греческий текст. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Подстрочник. В | этом | знаем, | что | в | Нём | пребываем | и | Он — | в | нас, | что | от | [арт.] | Духа | Своего | дал | нам.

Контролируемый связный перевод: Вот как мы узнаём, что пребываем в Нём и Он в нас: Он дал нам от Своего Духа.

Переводческое примечание. «От Своего Духа» сохраняет ёк; оборот не обязывает понимать Духа как физически делимому

субстанцию. Сопоставление с 3:24 показывает, что данность Духа служит основанием знания о пребывании.

1 Ин. 4:14

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Подстрочник. И | мы | видели | и | свидетельствуем, | что | [арт.] | Отец | послал | [арт.] | Сына | Спасителем | [арт.] | мира.

Контролируемый связный перевод: И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына как Спасителя мира.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-034 · 1 Ин. 4:15-19](#)
· Совершенная любовь изгоняет страх

1 Ин. 4:15

Греческий текст. ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

Подстрочник. Кто | бы ни | исповедал, | что | Иисус | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Божий, | [арт.] | Бог | в | нём | пребывает | и | он — | в | [арт.] | Боге.

Контролируемый связный перевод: Кто исповедует, что Иисус есть Сын Бога, в том пребывает Бог, и он — в Боге.

Переводческое примечание. Аористное исповедание не делает одиночное произнесение формулы исчерпывающим условием вне контекста любви и соблюдения заповедей; таких ограничивающих либо расширяющих слов в перевод не добавлено.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют Ἰησοῦς без добавочного Χριστός, присутствующего в WH. Основной перевод не смешивает эти чтения.

1 Ин. 4:16

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

Подстрочник. И | мы | познали | и | уверовали [в; русское управление] | [арт.] | любовь, | которую | имеет | [арт.] | Бог | в | нас. | [арт.] | Бог | любовь | есть, | и | [арт.] | пребывающий | в | [арт.] | любви | в | [арт.] | Боге | пребывает, | и | [арт.] | Бог | в | нём | пребывает.

Контролируемый связный перевод: И мы познали любовь, которую Бог имеет к нам, и поверили ей. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог пребывает в нём.

Переводческое примечание. «Любовь, которую Бог имеет к нам» раскрывает ἐν ἡμῖν; возможна более буквальная передача «в нас / среди нас». Здесь любовь названа объектом познания и доверия. Смысл не ограничен одним чувством без действия.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет последнее μένει («пребывает»), как WH, NA28 и RP; Treg его опускает.

1 Ин. 4:17

Греческий текст. ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Подстрочник. В | этом | доведена до совершенства | [арт.] | любовь | с | нами, | чтобы | дерзновение | имели | в | [арт.] | день | [арт.] | суда, | потому что, | как | Тот | есть, | и | мы | есмы | в | [арт.] | мире | этом.

Контролируемый связный перевод: Так любовь достигла совершенства с нами, чтобы мы имели дерзновение в день суда, потому что, каков Он, таковы и мы в этом мире.

Переводческое примечание. «С нами» передаёт μεθ’ ἡμῶν, то есть любовь в отношении нас/в нашей жизни, без подмены предлога греческим ἐν. «Каков Он, таковы и мы» сохраняет бытийную форму; традиционное «поступаем... как Он» раскрывает её через поведение, но не исчерпывает саму формулировку.

1 Ин. 4:18

Греческий текст. φόβος οὐκ ἐστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Подстрочник. Страх | не | есть | в | [арт.] | любви, | но | [арт.] | совершенная | любовь | вон | изгоняет | [арт.] | страх, | потому что | [арт.] | страх | наказание | имеет, | [арт.] | же | боящийся | не | доведён до совершенства | в | [арт.] | любви.

Контролируемый связный перевод: В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что страх связан с наказанием; боящийся не достиг совершенства в любви.

Переводческое примечание. Κόλασις — наказание; «страх связан с наказанием» раскрывает буквальное «страх имеет наказание». Возможен акцент на мучительности самого страха. В контексте 4:17 речь о страхе перед судом; стих не является медицинским диагнозом любому испытывающему тревогу.

1 Ин. 4:19

Греческий текст. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Подстрочник. Мы | любим, | потому что | Он | первый | возлюбил | нас.

Контролируемый связный перевод: Мы любим, потому что Он первым полубил нас.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют объекта после ἀγαπῶμεν; RP добавляет αὐτόν («Его»). Форма ἀγαπῶμεν сама по себе допускает «мы любим» и «будем любить»; выбор русского наклонения здесь не доказывает иного греческого чтения. Основной текст сохраняет констатацию и отсутствие объекта.

См. указатель: [CATH-FM-034](#).

1 Ин. 4:20

Греческий текст. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

Подстрочник. Если | кто | скажет, | что | «люблю | [арт.] | Бога», | и | [арт.] | брата | своего | ненавидит, | лжец | есть; | [арт.] | ибо | не | любящий | [арт.] | брата | своего, | которого | видел, | [арт.] | Бога, | Которого | не | видел, | не | может | любить.

Контролируемый связный перевод: Если кто скажет: «Я люблю Бога», но ненавидит своего брата, тот лжец. Ведь не любящий своего брата, которого видел, не может любить Бога, Которого не видел.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οὐ δύναται («не может»); RP: πῶς δύναται («как может?»).

Приведённая традиционная русская цитата следует вопросительной конструкции. Оба высказывания здесь направлены против несовместимости любви к Богу с ненавистью к брату.

1 Ин. 4:21

Греческий текст. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. И | эту | [арт.] | заповедь | имеем | от | Него, | чтобы | [арт.] | любящий | [арт.] | Бога | любил | и | [арт.] | брата | своего.

Контролируемый связный перевод: И такую заповедь мы имеем от Него: любящий Бога пусть любит и своего брата.

Первое послание Иоанна · Глава 5

1 Ин. 5:1-5 · Рождённый от Бога побеждает мир

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Всякий, верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него. **2** Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его. **3** Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. **4** Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша. **5** Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-035 · 1 Ин. 5:1-5 · Рождённый от Бога побеждает мир](#)

1 Ин. 5:1

Греческий текст. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγέννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | верующий, | что | Иисус | есть | [арт.] | Христос, | от | [арт.] | Бога | рождён, | и | всякий | [арт.] | любящий | [арт.] | Родившего | любит | и | [арт.] | рождённого | от | Него.

Контролируемый связный перевод: Всякий верующий, что Иисус есть Христос, рождён от Бога; и всякий любящий Родившего любит и рождённого от Него.

Переводческое примечание. «Рождённого от Него» в связи с 5:2 относится к детям Бога; нельзя по одной заглавной букве традиционной печати ограничить его только Христом. Стих связывает веру и рождение, но не излагает последовательную схему причинных стадий.

1 Ин. 5:2

Греческий текст. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

Подстрочник. В | этом | знаем, | что | любим | [арт.] | детей | [арт.] | Божьих, | когда | [арт.] | Бога | любим | и | [арт.] | заповеди | Его | творим;

Контролируемый связный перевод: Вот как узнаём, что любим детей Бога: когда любим Бога и исполняем Его заповеди.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ποιῶμεν («исполняем / делаем»); RP — τηρῶμεν («соблюдаем»). В следующем стихе сам SBLGNT использует τηρῶμεν.

1 Ин. 5:3

Греческий текст. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖται οὐκ εἰσίν,

Подстрочник. это | ибо | есть | [арт.] | любовь | [арт.] | Божья, | чтобы | [арт.] | заповеди | Его | соблюдали, | и | [арт.] | заповеди | Его | тяжелы | не | суть,

Контролируемый связный перевод: Ведь любовь к Богу состоит в том, чтобы мы соблюдали Его заповеди; и Его заповеди не тяжелы,

Переводческое примечание. «Любовь к Богу» — контекстное раскрытие τοῦ θεοῦ после 5:2, где Бог прямо назван объектом любви. Такое раскрытие здесь не требует автоматически так же переводить каждый родительный любви в послании.

1 Ин. 5:4

Греческий текст. ὅτι πάν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν·

Подстрочник. потому что | всё | [арт.] | рождённое | от | [арт.] | Бога | побеждает | [арт.] | мир. | И | это | есть | [арт.] | победа, | [арт.] | победившая | [арт.] | мир: | [арт.] | вера | наша;

Контролируемый связный перевод: потому что всё рождённое от Бога побеждает мир. И вот победа, победившая мир: наша вера.

Переводческое примечание. Средний род обобщает рождённое от Бога; он не исключает людей, названных в 5:1, 5. Образ победы не превращён в обещание политического господства или отсутствия любых жизненных потерь.

1 Ин. 5:5

Греческий текст. τίς δὲ ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

Подстрочник. кто | же | есть | [арт.] | побеждающий | [арт.] | мир, | если | не | [арт.] | верующий, | что | Иисус | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Божий?

Контролируемый связный перевод: Кто же побеждает мир, если не верующий, что Иисус есть Сын Бога?

См. указатель: [CATI-FM-035](#).

1 Ин. 5:6-12 · Дух, вода, кровь и свидетельство Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и Кровию, и Духом; не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина. **7** Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино. **8** И три свидетельствуют на земле: Дух, вода и Кровь; и сии три об одном. **9** Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие — больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. **10** Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. **11** Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную и сия жизнь в Сыне Его.

12 Имеющий Сына Божия имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-036 · 1 Ин. 5:6-12 · Свидетельство Духа, воды и крови](#)

1 Ин. 5:6

Греческий текст. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Подстрочник. Этот | есть | [арт.] | пришедший | через | воду | и | кровь, | Иисус | Христос; | не | в | [арт.] | воде | только, | но | в | [арт.] | воде | и | в | [арт.] | крови; | и | [арт.] | Дух | есть | [арт.] | свидетельствующий, | потому что | [арт.] | Дух | есть | [арт.] | истина.

Контролируемый связный перевод: Он есть Пришедший через воду и кровь — Иисус Христос, не в воде только, но в воде и крови. И Дух свидетельствует, потому что Дух есть истина.

Переводческое примечание. Вода и кровь оставлены как в тексте. Крещение и смерть, истечение из прободённого бока и другие объяснения относятся к толкованию; их не следует вставлять вместо образов. Ὁ ἐλθὼν — пришедший, аористное причастие, без добавления нового момента пришествия.

Текстологическое примечание. Принятая строка SBLGNT говорит о пришествии «через воду и кровь», а затем отдельно о свидетельствующем Духе. В приведённой русской традиционной цитате при пришествии добавлено «и Духом», а при свидетельстве — «о Нем»; этих слов в соответствующих местах SBLGNT нет. Местный аппарат отдельно отмечает отсутствие второго ἐν перед кровью в RP.

1 Ин. 5:7

Греческий текст. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

Подстрочник. Потому что | трое | суть | [арт.] | свидетельствующие:

Контролируемый связный перевод: Потому что свидетельствующих трое:

Текстологическое примечание. SBLGNT 5:7 содержит только «потому что свидетельствующих трое»; перечисление Духа, воды и крови следует в 5:8. Слов о небесных свидетелях — Отце, Слове и Святом Духе — и «Сии три суть едино» в принятой основе нет. Расширенный фрагмент традиционного 5:7 обычно называют *Comma Johanneum*. Традиционная цитата сохранена отдельно; отсутствие фрагмента не компенсируется вставкой в основной перевод.

1 Ин. 5:8

Греческий текст. τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

Подстрочник. [арт.] | Дух, | и | [арт.] | вода, | и | [арт.] | кровь, | и | [арт.] | трое | в | [арт.] | одно | суть.

Контролируемый связный перевод: Дух, вода и кровь, и эти трое согласны в одном.

Переводческое примечание. Буквально «эти трое — к одному»: εἰς τὸ ἓν в контексте свидетельств означает их согласованность. Это отличается по конструкции от простого «трое суть одно»; основной текст не превращает согласие свидетельств в дополнительное определение природы перечисленного. Слов «на земле» в SBLGNT 5:8 нет.

1 Ин. 5:9

Греческий текст. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. Если | [арт.] | свидетельство | [арт.] | людей | принимаем, | [арт.] | свидетельство | [арт.] | Божье | больше | есть, | потому что | это | есть | [арт.] | свидетельство | [арт.] | Божье, | что | засвидетельствовал | о | [арт.] | Сыне | Своём.

Контролируемый связный перевод: Если мы принимаем свидетельство людей, то свидетельство Бога больше, потому что это свидетельство Бога: Он засвидетельствовал о Своём Сыне.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ὅτι перед μεμαρτύρηκεν; RP — ἥν. Традиционное «которым... засвидетельствовал» связано с относительной конструкцией; основной перевод сохраняет «Он засвидетельствовал».

1 Ин. 5:10

Греческий текст. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Верующий | в | [арт.] | Сына | [арт.] | Божьего | имеет | [арт.] | свидетельство | в | себе; | [арт.] | не | верующий | [арт.] | Богу | лжецом | сделал | Его, | потому что | не | уверовал | в | [арт.] | свидетельство, | которое | засвидетельствовал | [арт.] | Бог | о | [арт.] | Сыне | Своём.

Контролируемый связный перевод: Верующий в Сына Бога имеет свидетельство в себе; не верующий Богу сделал Его лжецом, потому что не поверил свидетельству, которым Бог засвидетельствовал о Своём Сыне.

Переводческое примечание. «Сделал Его лжецом» оценивает отношение не верящего к свидетельству Бога, а не утверждает реальную ложь Бога. Доверие свидетельству передаётся русским дательным без изменения греческого εἰς.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH имеют αὐτῷ («в себе»); Treg, NA28 и RP в местном аппарате — αὐτῷ, NA27 — ἐαυτῷ. Акцентное различие сохранено в принятом греческом, не устранено молча.

1 Ин. 5:11

Греческий текст. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

Подстрочник. И | это | есть | [арт.] | свидетельство, | что | жизнь | вечную | дал | [арт.] | Бог | нам, | и | эта | [арт.] | жизнь | в | [арт.] | Сыне | Его | есть.

Контролируемый связный перевод: И вот свидетельство: Бог дал нам вечную жизнь, и эта жизнь находится в Его Сыне.

1 Ин. 5:12

Греческий текст. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | [арт.] | Сына | имеет | [арт.] | жизнь; | [арт.] | не | имеющий | [арт.] | Сына | [арт.] | Божьего | [арт.] | жизнь | не | имеет.

Контролируемый связный перевод: Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына Бога не имеет жизни.

Переводческое примечание. В SBLGNT τοῦ θεοῦ стоит только при втором упоминании Сына; русское повторение в традиционной цитате не меняет референта, но не воспроизводится как отдельное слово принятого подстрочника.

См. указатель: [CATN-FM-036](#).

1 Ин. 5:13-17 · Уверенность в вечной жизни и молитве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную. **14** И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас. **15** А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него. **16** Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. **17** Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

1 Ин. 5:13

Греческий текст. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Это | написал | вам, | чтобы | знали, | что | жизнь | имеете | вечную, | [арт.] | верующим | в | [арт.] | имя | [арт.] | Сына | [арт.] | Божьего.

Контролируемый связный перевод: Это я написал вам, верующим в имя Сына Бога, чтобы вы знали, что имеете вечную жизнь.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит одно τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα... в конце строки; оно относится к адресатам ὑμῖν. RP ставит развёрнутое обращение верующим раньше и в конце читает καὶ ἵνα πιστεύητε... («и чтобы вы верили...»). Приведённая традиционная русская цитата имеет «вам, верующим...» и повтор «вы, веруя...». Перенос единственного обращения ближе к «вам» в нашем связном переводе не является пропуском.

1 Ин. 5:14

Греческий текст. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

Подстрочник. И | это | есть | [арт.] | дерзновение, | которое | имеем | к | Нему, | что, | если | что | просим | по | [арт.] | воле | Его, | слышит | нас.

Контролируемый связный перевод: И вот дерзновение, которое мы имеем перед Ним: если просим что-либо по Его воле, Он слышит нас.

1 Ин. 5:15

Греческий текст. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾠτήκαμεν ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | если | знаем, | что | слышит | нас, | что | бы ни | просили, | знаем, | что | имеем | [арт.] | прошения, | которые | попросили мы | от | Него.

Контролируемый связный перевод: А если знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили, то знаем, что имеем то, о чём попросили у Него.

Переводческое примечание. Αἰτήματα здесь может обозначать просимые дары, не только акты прошения. «Имеем прошения» ошибочно позволяло прочесть, что у нас имеются лишь поданные просьбы. Обобщение 5:15 остаётся в связи с «по Его воле» в 5:14.

1 Ин. 5:16

Греческий текст. ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Подстрочник. Если | кто | увидит | [арт.] | брата | своего | грешащего | грехом | не | к | смерти, | попросит, | и | даст | ему | жизнь, | [арт.] | грешащим | не | к | смерти. | Есть | грех | к | смерти; | не | о | том | говорю, | чтобы | просил.

Контролируемый связный перевод: Если кто увидит своего брата совершающим грех не к смерти, он попросит и даст ему жизнь — тем, кто грешит не к смерти. Есть грех к смерти; не о нём говорю, чтобы он просил.

Переводческое примечание. Αἰτήσῃ и δώσει — будущие формы; первое может выражать ожидаемое или предписываемое действие. Субъект «даст» отдельно не назван: возможен тот же ходатай как посредник либо подразумеваемый Бог. Основная строка сохраняет неназванность, а не доказывает, что человек сам является источником жизни. Переход от единственного «ему» к множественному «тем» обобщает случай. «Не о нём говорю, чтобы просил» не равно прямому запрету молиться. Какой именно грех назван «к смерти», стих не определяет исчерпывающе.

1 Ин. 5:17

Греческий текст. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

Подстрочник. Всякая | неправда | грех | есть, | и | есть | грех | не | к | смерти.

Контролируемый связный перевод: Всякая несправедливость есть грех, но есть грех не к смерти.

1 Ин. 5:18-21 · Рождённый от Бога и Истинный

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле. **20** Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная. **21** Дети! храните себя от идолов. Аминь

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-037 · 1 Ин. 5:18-20 · Мы в Истинном, в Сыне Его](#)

1 Ин. 5:18

Греческий текст. Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Подстрочник. Знаем, | что | всякий | [арт.] | рождённый | от | [арт.] | Бога | не | грешит, | но | [арт.] | Рождённый | от | [арт.] | Бога | хранит | его, | и | [арт.] | лукавый | не | касается | его.

Контролируемый связный перевод: Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Рождённый от Бога хранит его, и лукавый не касается его.

Переводческое примечание. «Рождённый от Бога» во второй части понят как Христос, хранящий верующего; заглавная буква отражает этот разбор, не дополнительное имя в источнике. Возможны иные толкования референта; одна смена времени причастия не является исчерпывающим доказательством. ἅπτεται допускает «касается / захватывает»; не добавлено обещание отсутствия любых внешних нападений. Соотношение «не грешит» с 5:16 и 1:8–2:2 открыто обсуждается в примечаниях 3:6, 9.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA27 имеют τηρεῖ αὐτόν («хранит его»); NA28 и RP — τηρεῖ ἑαυτόν («хранит себя»). Приведённая традиционная русская цитата следует возвратному чтению. Различие греческих форм рождения сохраняется: γεγεννημένος — перфект, γεννηθεὶς — аорист.

1 Ин. 5:19

Греческий текст. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Подстрочник. Знаем, | что | от | [арт.] | Бога | мы есть, | и | [арт.] | мир | весь | во | [арт.] | лукавом | лежит.

Контролируемый связный перевод: Мы знаем, что мы от Бога, а весь мир лежит во власти лукавого.

Переводческое примечание. Мужской и средний род в τῷ повηρῷ здесь формально совпадают: возможны «в лукавом» и «во зле». Личное понимание поддержано 5:18; «во власти» раскрывает образ лежащего в нём, отдельного существительного власть в греческом нет.

1 Ин. 5:20

Греческий текст. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζῶν αἰώνιος.

Подстрочник. Знаем | же, | что | [арт.] | Сын | [арт.] | Божий | пришёл | и | дал | нам | разумение, | чтобы | познавали мы | [арт.] | Истинного; | и | мы есть | в | [арт.] | Истинном, | в | [арт.] | Сыне | Его | Иисусе | Христе. | Этот | есть | [арт.] | истинный | Бог | и | жизнь | вечная.

Контролируемый связный перевод: И мы знаем, что Сын Бога пришёл и дал нам разумение, чтобы мы познавали Истинного. И мы находимся в Истинном, в Его Сыне Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и вечная жизнь.

Переводческое примечание. Τὸν ἀληθινόν — «Истинного», без отдельного θεόν в этой части. «В Истинном, в Его Сыне» связывает пребывание в Боге с Сыном; способ связи толкуется, а не решается усиленным тире. Οὗτος («этот / Он») в заключении соотносят с Иисусом Христом или с Истинным Богом, о Котором идёт речь; ближайшее имя — существительный, но не единственный аргумент. «Свет и разум» традиционной цитаты шире одного διάνοιαν; «и мы находимся» — изъяснительное, не дополнительная цель «да будем».

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP имеют γινώσκωμεν, сослагательное после ἵνα; WH и Treg — γινώσκομεν. Принятая основа сохранена.

См. указатель: [CATN-FM-037](#).

1 Ин. 5:21

Греческий текст. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

Подстрочник. Дети, | храните | себя | от | [арт.] | идолов.

Контролируемый связный перевод: Дети, храните себя от идолов.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют заключительного ἀμήν; RP добавляет его. Традиционная русская цитата с «Аминь» сохранена отдельно.

Второе послание Иоанна · Глава 1

2 Ин. 1:1-3 · Приветствие избранной госпоже

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Старец избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину, **2** ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. **3** Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

2 Ин. 1:1

Греческий текст. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Подстрочник. [арт.] | Старец — | избранной | госпоже | и | [арт.] | детям | её, | которых | я | люблю | в | истине, | и | не | я | один, | но | и | все | [арт.] | познавшие | [арт.] | истину,

Контролируемый связный перевод: Старец — избранной госпоже и её детям, которых я люблю в истине, и не я один, но и все познавшие истину,

Переводческое примечание. Πρεσβύτερος может обозначать старшего/пресвитера; принят «старец» без отдельного утверждения возраста или должностной структуры. «Избранная госпожа» допускает конкретную женщину и образ общины; имени либо слова «церковь» в строку не вставлено. Обращения единственного и множественного числа далее сохраняются.

2 Ин. 1:2

Греческий текст. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Подстрочник. ради | [арт.] | истины, | [арт.] | пребывающей | в | нас, | и | с | нами | будет | во | [арт.] | век;

Контролируемый связный перевод: ради истины, пребывающей в нас, — и она будет с нами вовек.

2 Ин. 1:3

Греческий текст. ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Подстрочник. будет | с | нами | благодать, | милость, | мир | от | Бога | Отца | и | от | Иисуса | Христа, | [арт.] | Сына | [арт.] | Отца, | в | истине | и | любви.

Контролируемый связный перевод: С нами будут благодать, милость и мир от Бога Отца и от Иисуса Христа, Сына Отца, в истине и любви.

Переводческое примечание. Изъявительное будущее выражает уверенность, хотя вся формула имеет характер приветствия. «В

истине и любви» оставлено в связи со всем благословением; «Сын Отца» не исправлено в более привычную, но иную формулу.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἔσται μεθ' ἡμῶν («с нами будет»), тогда как приведённая русская традиционная цитата имеет пожелание «да будет с вами». В SBLGNT перед Иисусом Христом нет κυρίου («Господа»); местный аппарат отмечает его добавление в RP.

2 Ин. 1:4-6 · Хождение в истине и заповедь любви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. **5** И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. **6** Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-038 · 2 Ин. 4-11 · Истина, любовь и учение Христа](#)

2 Ин. 1:4

Греческий текст. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

Подстрочник. Обрадовался | весьма, | что | нашёл | из | [арт.] | детей | твоих | ходящих | в | истине, | как | заповедь | получили | от | [арт.] | Отца.

Контролируемый связный перевод: Я очень обрадовался, обнаружив среди твоих детей ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

2 Ин. 1:5

Греческий текст. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Подстрочник. И | ныне | прошу | тебя, | госпожа | (не | как | заповедь | новую | пишущий | тебе, | но | которую | имели | от | начала), | чтобы | любили | друг друга.

Контролируемый связный перевод: И теперь прошу тебя, госпожа, — не как новую заповедь пишу тебе, но ту, которую мы имели от начала, — чтобы мы любили друг друга.

Переводческое примечание. «Не как новую заповедь пишу» — вставное пояснение к просьбе. «Чтобы мы любили» включает пишущего и адресатов, а не только предписывает действие госпоже.

2 Ин. 1:6

Греческий текст. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολὴ ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

Подстрочник. И | это | есть | [арт.] | любовь, | чтобы | ходили | по | [арт.] | заповедям | Его; | это | [арт.] | заповедь | есть, | как | слышали | от | начала, | чтобы | в | ней | ходили.

Контролируемый связный перевод: И любовь состоит в том, чтобы мы ходили по Его заповедям. Вот заповедь, как вы слышали от начала: чтобы вы ходили в ней.

Переводческое примечание. «В ней» формально может относиться к заповеди или к любви, оба существительных женского рода. Контекст связывает их; перевод оставляет местоимение, не выбирая скрыто одно существительное.

2 Ин. 1:7-11 · Обольстители и учение Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист. **8** Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду. **9** Всякий, престопающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына. **10** Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его. **11** Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

2 Ин. 1:7

Греческий текст. ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Подстрочник. Потому что | многие | обольстители | вышли | в | [арт.] | мир, | [арт.] | не | исповедующие | Иисуса | Христа, | приходящего | во | плоти; | этот | есть | [арт.] | обольститель | и | [арт.] | антихрист.

Контролируемый связный перевод: Потому что много обманщиков вышло в мир — тех, кто не исповедует Иисуса Христа, приходящего во плоти. Такой человек — обманщик и антихрист.

Переводческое примечание. Ἐρχόμενον — настоящее «приходящего», тогда как в 1 Ин. 4:2 стоит перфект ἐληλυθότα, «пришедшего». Здесь форма может характеризовать пришествие во плоти; сама по себе она не означает только будущее Второе пришествие. «Такой человек» раскрывает обобщающее οὗτος, не называет отдельного исторического лица.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ἐξῆλθον («вышли»); RP: εἰσῆλθον («вошли»). Приведённая традиционная русская цитата имеет «вошли».

2 Ин. 1:8

Греческий текст. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

Подстрочник. Смотрите [за] | собой, | чтобы | не | потеряли вы | то, что | мы выработали, | но | награду | полную | получили вы.

Контролируемый связный перевод: Следите за собой, чтобы не потерять того, над чем мы трудились, но получить полную награду.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἀπολέσητε / εἰργασάμεθα / ἀπολάβητε — вы / мы / вы. RP имеет мы / мы / мы; Treg — вы / вы / вы. Местный аппарат указывает NA28 вместе с εἰργασάμεθα.

Поэтому нельзя унифицировать все три лица по одному изданию или сгладить различие участников.

2 Ин. 1:9

Греческий текст. πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | идущий вперёд | и | не | пребывающий | в | [арт.] | учении | [арт.] | Христа | Бога | не | имеет; | [арт.] | пребывающий | в | [арт.] | учении, | этот | и | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | Сына | имеет.

Контролируемый связный перевод: Всякий уходящий вперёд и не пребывающий в учении Христа не имеет Бога; пребывающий в учении имеет и Отца, и Сына.

Переводческое примечание. «Уходящий вперёд» связан с «не пребывающий в учении»: осуждается уход из указанного учения, а не всякое развитие мысли. «Учение Христа» допускает учение, исходящее от Христа, и учение о Нём; в 1:7 особенно существенна отсылка к исповеданию Его пришествия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: προάγων («идущий вперёд»); RP: παραβαίνων («преступающий»). Во второй половине SBLGNT не повторяет τοῦ Χριστοῦ после διδαχῇ, в отличие от RP.

2 Ин. 1:10

Греческий текст. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Подстрочник. Если | кто | приходит | к | вам | и | это | [арт.] | учение | не | приносит, | не | принимайте | его | в | дом | и | радоваться | ему | не | говорите;

Контролируемый связный перевод: Если кто приходит к вам и не приносит этого учения, не принимайте его в дом и не говорите ему приветствия,

Переводческое примечание. Χαίρειν буквально связано с радостью, но в λέγειν χαίρειν служит приветствием. Контекст — приход носителя отвергаемого учения и участие в его деятельности; перевод не добавляет исключение для любой вежливости и не расширяет стих до произвольного запрета помогать всякому несогласному.

2 Ин. 1:11

Греческий текст. ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Подстрочник. [арт.] | говорящий | ибо | ему | радоваться | участвует [в] | [арт.] | делах | его | [арт.] | злых.

Контролируемый связный перевод: потому что приветствующий его участвует в его злых делах.

См. указатель: [CATN-FM-038](#).

2 Ин. 1:12-13 · Надежда на встречу и приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна. **13** Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

2 Ин. 1:12

Греческий текст. Πολλά ἔχω ἐν ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Подстрочник. Многое | имея | вам | писать, | не | захотел | через | бумагу | и | чернила, | но | надеюсь | быть | у | вас | и | устами | к | устам | говорить, | чтобы | [арт.] | радость | ваша | исполненной | была.

Контролируемый связный перевод: Многое имея написать вам, я не захотел делать это на бумаге чернилами, но надеюсь быть у вас и говорить устами к устам, чтобы ваша радость была полной.

Переводческое примечание. Στόμα πρὸς στόμα буквально «устаи к устам» обозначает непосредственный разговор, а не физическое соприкосновение. «Лицом к лицу» передаёт ситуацию, но заменяет греческий образ; здесь восстановлена формула уст. Ἐβουλήθην — аорист, «не захотел», без превращения его в вечный запрет письма.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Treg: ὑμῶν («ваша»); NA28 и RP: ἡμῶν («наша»). В данной традиционной русской цитате также «ваша». SBLGNT имеет γενέσθαι («быть / оказаться»), RP — ἐλθεῖν («прийти»).

2 Ин. 1:13

Греческий текст. Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Подстрочник. Приветствуют | тебя | [арт.] | дети | [арт.] | сестры | твоей | [арт.] | избранной.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют тебя дети твоей избранной сестры.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают словами τῆς ἐκλεκτῆς («избранной»); RP добавляет ἀμήν. Традиционная цитата с «Аминь» сохранена отдельно.

Третье послание Иоанна · Глава 1

3 Ин. 1:1-4 · Приветствие Гаию и радость об истине

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине. **2** Возлюбленный! Молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя. **3** Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине. **4** Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

3 Ин. 1:1

Греческий текст. Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Подстрочник. [арт.] | Старец — | Гаию | [арт.] | возлюбленному, | которого | я | люблю | в | истине.

Контролируемый связный перевод: Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю в истине.

3 Ин. 1:2

Греческий текст. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦταί σου ἡ ψυχή.

Подстрочник. Возлюбленный, | обо | всё | молюсь, [чтобы] | ты | благоуспевал | и | здравствовал, | как | благоуспевает | твоя | [арт.] | душа.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленный, молюсь, чтобы ты во всё преуспевал и был здоров, как преуспевает твоя душа.

Переводческое примечание. Περὶ πάντων допускает «во всё / относительно всего»; εὐχομαί — молитвенное пожелание. Автор желает телесного благополучия и здоровья, а не обещает каждому верующему обязательное богатство или отсутствие болезни. Ψυχή здесь характеризует жизнь/внутреннее состояние Гаия.

3 Ин. 1:3

Греческий текст. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Подстрочник. Обрадовался | ибо | весьма, | приходящих | братьев | и | свидетельствующих | твоей | [арт.] | истине, | как | ты | в | истине | ходишь.

Контролируемый связный перевод: Ведь я очень обрадовался, когда приходили братья и свидетельствовали о твоей истине — о том, как ты ходишь в истине.

Переводческое примечание. «О твоей истине» связано с «как ты ходишь в истине» и означает истину, проявленную в жизни адресата, а не его отдельную относительную правду. Настоящие причастия при прошедшем обрадовался не доказывают сами по себе многократность посещений.

3 Ин. 1:4

Греческий текст. μεῖζοτέραν τοῦτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Подстрочник. Больше | этого | не | имею | радости, | чтобы | слышать | [арт.] | моих | детей | в | [арт.] | истине | ходящих.

Контролируемый связный перевод: Нет для меня большей радости, чем слышать, что мои дети ходят в истине.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют χαράν («радость»); WH — χάρις («благодать / благодарность»).

Принятое слово χαράν не заменено другим чтением.

3 Ин. 1:5-8 · Верность странствующим братьям**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

5 Возлюбленный! Ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников. **6** Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога, **7** ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников. **8** Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-039 · 3 Ин. 5-8 · Сотрудники истине](#)

3 Ин. 1:5

Греческий текст. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

Подстрочник. Возлюбленный, | верно | делаешь, | что | бы ни | сделал | для | [арт.] | братьев, | и | это | знакомых,

Контролируемый связный перевод: Возлюбленный, ты поступаешь верно во всём, что делаешь для братьев, притом знакомых.

Переводческое примечание. Ξένος допускает чужого, гостя, незнакомого; здесь речь о гостеприимстве к братьям, с которыми хозяин прежде не был знаком. Перевод не утверждает их бездомность либо определённое гражданство.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: καὶ τοῦτο ξένους («и притом знакомых»); RP: καὶ εἰς τοὺς ξένους («и для странников / чужих»). Приведённая традиционная цитата различает «для братьев и для странников».

3 Ин. 1:6

Греческий текст. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. которые | засвидетельствовали [о] | твоей | [арт.] | любви | перед | церковью, | которых | хорошо | сделаешь, | проводив | достойно | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: Они засвидетельствовали о твоей любви перед общиной. Ты хорошо сделаешь, если проводишь их в путь достойно Бога,

Переводческое примечание. Προπέμψας — проводить дальше, содействовать пути; в 1:7–8 это связано с поддержкой путников, не только с прощальным жестом. «Достойно Бога» относится к образу проведения/помощи, а не к оценке Бога или исключительно мотива «ради Бога».

3 Ин. 1:7

Греческий текст. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἑθνικῶν.

Подстрочник. ради | ибо | [арт.] | Имени | вышли, | ничего | не берущие | от | [арт.] | язычников.

Контролируемый связный перевод: потому что они вышли ради Имени, ничего не принимая от язычников.

Переводческое примечание. «Ничего не принимая» характеризует их деятельность; это не только сообщение, что перед выходом они один раз не взяли вещи. Имя по контексту соотносится с Христом, но имя Иисуса не добавлено в строку.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἑθνικῶν («язычников»), RP — ἔθνῳν («народов / язычников»). В SBLGNT после ὀνόματος нет αὐτοῦ; традиционное «имени Его» раскрывает подразумеваемую принадлежность.

3 Ин. 1:8

Греческий текст. ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Подстрочник. Мы, | итак, | должны | принимать | [арт.] | таковых, | чтобы | сотрудниками | становились | [арт.] | истине.

Контролируемый связный перевод: Поэтому мы должны поддерживать таких людей, чтобы становиться соработниками истины.

Переводческое примечание. Дательный τῇ ἀληθείᾳ допускает соработничество истине или содействие ей; принят «соработники истины». Важна помощь названным путникам, без добавления собственного списка учреждений или служителей.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὑπολαμβάνειν («поддерживать / принимать»); RP: ἀπολαμβάνειν. Основной перевод следует принятому глаголу.

См. указатель: [CATH-FM-039](#).

3 Ин. 1:9-12 · Диотреф и свидетельство о Димитрии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. **10** Посему если я приду, то напомним о делах,

которые он делает, понося нас злыми словами и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви. **11** Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога. **12** О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истину; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

3 Ин. 1:9

Греческий текст. Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Подстрочник. Написал | нечто | [арт.] | церкви; | но | [арт.] | любящий первенствовать | среди них [греч. род.] | Диотреф | не | принимает | нас.

Контролируемый связный перевод: Я написал нечто общине, но любящий первенствовать среди них Диотреф не принимает нас.

Переводческое примечание. Из «написал нечто» нельзя без отдельного основания вывести тождество прежнего письма Второму Иоанну. «Не принимает нас» допускает неприятие автора/его полномочий или представителя; текст не сообщает, что автор лично уже прибыл к Диотрефу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τι («нечто»), отсутствующее в RP. Приведённая традиционная цитата «Я писал церкви» его отдельно не выражает.

3 Ин. 1:10

Греческий текст. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Подстрочник. По причине | этого, | если | приду, | напомним | его | [арт.] | дела, | которые | делает, | словами | злыми | клеветующий [на] | нас, | и, | не | довольствующийся | на | этом, | ни | сам | [не] принимает | [арт.] | братьев, | и | [арт.] | желающих | запрещает, | и | из | [арт.] | церкви | изгоняет.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, если я приду, напомним о делах, которые он совершает, клеветая на нас злыми словами. И, не довольствуясь этим, он сам не принимает братьев, запрещает желающим и изгоняет их из общины.

Переводческое примечание. «Желающим» подразумевает готовых принимать братьев. «Изгоняет их» сохраняет ближайшую связь с такими людьми; нельзя без оговорки подменить их только пришлыми братьями. Община/церковь обозначает ἐκκλησία, не здание.

3 Ин. 1:11

Греческий текст. Ἀγαπήτέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

Подстрочник. Возлюбленный, | не | подражай | [арт.] | злему, | но | [арт.] | доброму. | [арт.] | Добротворящий | от | [арт.] | Бога | есть; | [арт.] | злотворящий | не | видел | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленный, подражай не злу, а добру. Делаящий добро — от Бога; делающий зло не видел Бога.

3 Ин. 1:12

Греческий текст. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

Подстрочник. Димитрию | засвидетельствовано | от | всех | и | от | самой | [арт.] | истины; | и | мы | же | свидетельствуем, | и | знаешь, | что | [арт.] | свидетельство | наше | истинно | есть.

Контролируемый связный перевод: О Димитрии засвидетельствовано всеми и самой истиной. Свидетествуем и мы, и ты знаешь, что наше свидетельство истинно.

Переводческое примечание. «Самой истиной» — самостоятельный образ свидетельства; её не заменяем в переводе предполагаемым людским авторитетом. Стих не называет Димитрия курьером, хотя такое объяснение возможно.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οἶδας («ты знаешь»); RP: οἶδατε («вы знаете»). Основной текст сохраняет единственное число личного адресата.

3 Ин. 1:13-15 · Надежда на встречу и мир

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью, **14** а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. **15** Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

3 Ин. 1:13

Греческий текст. Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Подстрочник. Многое | имел | написать | тебе, | но | не | хочу | через | чернила | и | трость | тебе | писать;

Контролируемый связный перевод: Многое я имел написать тебе, но не хочу писать тебе чернилами и тростниковым пером.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: γράψαι σοι в первой части и γράφειν во второй; RP имеет γράφειν без σοι в первой и γράψαι во второй. Не подменяем аспектную пару принятого текста.

3 Ин. 1:14

Греческий текст. ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Подстрочник. надеюсь | же | скоро | тебя | увидеть, | и | устами | к | устам | поговорим.

Контролируемый связный перевод: Но надеюсь скоро увидеть тебя, и мы поговорим устами к устам.

Переводческое примечание. «Устами к устам» обозначает непосредственную беседу. Εὐθέως передано «скоро» в контексте надежды на встречу, без вычисления даты. Разделение 1:14/15 принято из выбранной греческой основы: заключительное приветствие не потеряно.

3 Ин. 1:15

Греческий текст. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Подстрочник. Мир | тебе. | Приветствуют | тебя | [арт.] | друзья. | Приветствуй | [арт.] | друзей | по | имени.

Контролируемый связный перевод: Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей каждого по имени.

Переводческое примечание. В принятой греческой строке нет заключительного «Аминь», присутствующего в приведённой традиционной русской цитате. Κατ' ὄνομα — поимённо, каждому по имени; это личный характер приветствия, не инструкция произносить неизвестные имена.

Послание Иуды · Глава 1

Иуд. 1:1-2 · Приветствие призванным и сохранённым

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом: **2** милость вам и мир и любовь да умножатся.

Иуд. 1:1

Греческий текст. Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Подстрочник. Иуда, | Иисуса | Христа | раб, | брат | же | Иакова, — | [арт.] | в | Боге | Отце | возлюбленным | и | Иисусу | Христу | сохранённым | призванным;

Контролируемый связный перевод: Иуда, раб Иисуса Христа и брат Иакова, — призванным, возлюбленным в Боге Отце и сохранённым для Иисуса Христа.

Переводческое примечание. В Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις дательный допускает сохранение для Христа и сохранение Христом; принят первый разбор. Два перфектных причастия описывают сохраняющийся результат любви и хранения. Обращение κλητοῖς относится к тем же адресатам.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ἡγαπημένοις («возлюбленным»); RP: ἡγιασμένοις («освящённым»). Приведённая традиционная цитата имеет «освящены».

Иуд. 1:2

Греческий текст. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Подстрочник. милость | вам, | и | мир, | и | любовь | да умножится.

Контролируемый связный перевод: Милость, мир и любовь да умножатся вам.

Иуд. 1:3-4 · Подвизаться за однажды преданную веру

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды преданную святым. **4** Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-040 · Иуд. 3-4 · Подвизаться за однажды переданную веру](#)

Иуд. 1:3

Греческий текст. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπᾳ παραδοθείᾳ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Подстрочник. Возлюбленные, | всякое | усердие | прилагая | писать | вам | о | [арт.] | общем | нашем | спасении, | необходимость | имел | написать | вам, | призывая | подвизаться [за] | [арт.] | однажды | переданную | [арт.] | святым | веру.

Контролируемый связный перевод: Возлюбленные, прилагая всё усердие, чтобы писать вам о нашем общем спасении, я счёл необходимым написать вам с призывом бороться за веру, однажды переданную святым.

Переводческое примечание. Ἄπαξ относится к передаче веры святым: однажды, в данном контексте с оттенком окончательности. «Бороться за веру» не предписывает телесное насилие; форма борьбы здесь не описана.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας («нашего общего спасения»); RP опускает ἡμῶν. В приведённой традиционной цитате «нашего» также отсутствует.

Иуд. 1:4

Греческий текст. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προεγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἄσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Подстрочник. Вкрались | ибо | некоторые | люди, | [арт.] | издревле | заранее записанные | к | этому | [арт.] | осуждению, | нечестивые, | [арт.] | [арт.] | Бога | нашего | благодать | превращающие | в | распутство | и | [арт.] | единого | Владыку | и | Господа | нашего | Иисуса | Христа | отвергающие.

Контролируемый связный перевод: Потому что тайно проникли некоторые люди, о чём осуждению было написано издавна, нечестивые, превращающие благодать нашего Бога в распущенность и отрицающие нашего единственного Владыку и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Προεγεγραμμένοι — «заранее записанные / прежде описанные»; εἰς τοῦτο τὸ κρίμα указывает на это осуждение. «Предназначенные» может передавать истолкование, но скрывает собственный образ предварительного написания. Не уточняем в основном тексте книгу или акт предопределения, которые здесь не названы.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после δεσπότην («Владыку») нет θεόν («Бога»), имеющегося в RP и приведённой традиционной цитате. Основная строка связывает Владыку и Господа с Иисусом Христом.

См. указатель: [CATH-FM-040](#).

Иуд. 1:5-10 · Примеры суда и спор о Моисеевом теле**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, **6** и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. **7** Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, — **8** так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти. **9** Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь». **10** А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-041 · Иуд. 5-7 · Три примера суда](#)

Иуд. 1:5

Греческий текст. Ὑπομῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεῦτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Подстрочник. Напомнить | же | вам | желаю, | знающих [причастие при «вас»] | вас | однажды | всё, | что | Иисус, | народ | из | земли | Египта | спасший, | [арт.] | во второй [раз] | [арт.] | не | поверивших | погубил,

Контролируемый связный перевод: Но хочу напомнить вам, хотя вам всё раз и навсегда известно: Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших,

Переводческое примечание. Εἰδότες согласовано с ὑμᾶς: адресаты знают, а не кто-то знает адресатов. Ἄπαξ — «однажды», здесь «раз и навсегда» о полученном знании; возможен более простой оттенок «уже прежде». Πάντα относится к наминаемому содержанию, не к всеведению людей. Τὸ δεῦτερον обозначает второй, последующий этап: после спасения — гибель неверовавших, а не второе уничтожение.

Текстологическое примечание. SBLGNT: εἰδότες ὑμᾶς ἅπαξ πάντα и Ἰησοῦς. Ἄπαξ стоит при знании адресатов, а не после имени перед σώσας. Местный аппарат различает варианты местоимения, πάντα / τοῦτο и Иисус / Господь; NA28 совпадает здесь с принятым Иисус.

Иуд. 1:6

Греческий текст. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

Подстрочник. ангелов | и, | [арт.] | не | сохранивших | [арт.] | своё | начальство, | но | оставивших | [арт.] | собственное | жилище, | на | суд | великого | дня | узами | вечными | под | мраком | сохранил;

Контролируемый связный перевод: и ангелов, не сохранивших своего начальствующего положения, но оставивших собственное жилище, Он сохранил в вечных оковах под мраком для суда великого дня.

Переводческое примечание. Ἀρχή допускает начальное положение, власть или область; «начальствующее положение» — контекстный выбор. Τετήρηκεν — сохранение с продолжающимся результатом, поэтому прошедшее «сохранил» не означает, что хранение прекратилось. Предание об ангелах не дополняется в строке именами и деталями.

Иуд. 1:7

Греческий текст. ὡς Σόδορα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὁμοίον τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασαί καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πῦρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Подстрочник. как | Содом | и | Гоморра | и | [арт.] | вокруг | них | города, | [арт.] | подобным | образом | этим | блудившие | и | пошедшие | вслед | плоти | иной, | лежат | примером, | огня | вечного | наказание | претерпевая.

Контролируемый связный перевод: Так Содом, Гоморра и окрестные города, подобным им образом предавшиеся половой распущенности и пошедшие за иной плотью, лежат как пример, неся наказание вечного огня.

Переводческое примечание. Τοῦτοις допускает связь с предыдущими ангелами; обсуждается и сопоставление окрестных городов с Содомом и Гоморрой. «Иная плоть» сохранена как собственная формула, без подстановки единственной современной классификации. Стих связывает пример городов с наказанием вечного огня.

См. указатель: [CATH-FM-041](#).

Иуд. 1:8

Греческий текст. Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Подстрочник. Подобно | однако | и | эти, | видящие сны, | плоть | же | оскверняют, | господство | же | отвергают, | славы | же | хулят.

Контролируемый связный перевод: Однако подобным образом и эти, видя сны, оскверняют плоть, отвергают господство и хулят славных.

Переводческое примечание. Сновидения могут пониматься как притязание на видения или как обличительный образ; перевод не решает это молча. Κυριότης — господство, δόξα — буквально «славы», контекстно славные существа. Нельзя без оговорки подставить только земных начальников.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-042 · Иуд. 9 · Архангел Михаил и тело Моисея](#)

Иуд. 1:9

Греческий текст. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

Подстрочник. [арт.] | Же | Михаил | [арт.] | архангел, | когда, | [арт.] | [с] | дьяволом | споря, | говорил | о | [арт.] | Моисея | теле, | не | осмелился | суд | произнести | хулы, | но | сказал: | «Да запретит | тебе | Господь».

Контролируемый связный перевод: Но архангел Михаил, когда спорил с дьяволом о теле Моисея, не осмелился произнести хульного приговора, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь».

Переводческое примечание. Διακρινόμενος διελέγετο передаёт разговор-спор; связный текст объединяет близкие глагольные значения. Ἐπιτιμήσαι — пожелание, не сообщение, будто Господь уже запретил. Говорящий здесь Михаил, а не Иисус; цитата не относится к прямым речениям Иисуса.

См. указатель: [CATH-FM-042](#).

Иуд. 1:10

Греческий текст. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

Подстрочник. Эти | же, | что | же | не | знают, | хулят; | что | же | естественно, | как | [арт.] | бессловесные | животные, | понимают, | в | этом | растлеваются.

Контролируемый связный перевод: А эти хулят то, чего не знают; а в том, что понимают естественно, как неразумные животные, они разлагаются.

Переводческое примечание. Ἐν τούτοις — «в этом / этим» о том, что они знают природно. «Неразумные животные» передаёт ἄλογα; речь не только об отсутствии человеческой речи. Основной перевод не навязывает активную причинность рефлексивным «растлевают себя».

Иуд. 1:11-16 · Путь Каина, Валаама и пророчество Еноха

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые; **13** свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки. **14** О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих — **15** сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых

во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники». **16** Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям нечестиво и незаконно; уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

Иуд. 1:11

Греческий текст. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Подстрочник. Горе | им, | потому что | [арт.] | путём | [арт.] | Каина | пошли, | и | [арт.] | [в] заблуждение | [арт.] | Валаама | за награду | устремились, | и | [арт.] | [в] противлении | [арт.] | Корея | погибли.

Контролируемый связный перевод: Горе им, потому что они пошли путём Каина, ради платы устремились в заблуждение Валаама и погибли в мятеже Корея.

Переводческое примечание. Прошедшие формы при обличении нынешних людей могут представлять завершённое уподобление и неизбежный исход; это не основание механически заменить их настоящим временем. Μισθοῦ — ради платы, не просто нейтральное вознаграждение за труд.

Иуд. 1:12

Греческий текст. οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπλάδες συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

Подстрочник. Эти | суть | [арт.] | на | [арт.] | вечерах любви | ваших | рифы, | пирующие вместе, | бесстрашно | самих себя | пасущие, | облака | безводные, | от | ветров | носимые, | деревья | осенние, | бесплодные, | дважды | умершие, | искоренённые,

Контролируемый связный перевод: Они — скрытые рифы на ваших трапезах любви, бесстрашно пирующие вместе и пасущие самих себя; безводные облака, носимые ветрами; осенние бесплодные деревья, дважды умершие и вырванные с корнем;

Переводческое примечание. Σπλάδες передано образом рифов; «пятна» — другое обсуждаемое понимание, близкое к οπίλοι в 2 Пет. 2:13. «Скрытые» раскрывает опасность рифа, не является отдельным прилагательным греческой строки. Ἀφόβως можно связывать с совместным пиром либо с пасением себя; принята первая связь, но без смыслового исключения второй. Дважды умершие деревья — образ, не дополнительная хронология смерти людей.

Иуд. 1:13

Греческий текст. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

Подстрочник. волны | свирепые | моря, | вспенивающие | [арт.] | свои | срамоты, | звёзды | блуждающие, | которым | [арт.] | мрак | [арт.] | тьмы | на | век | сохранён.

Контролируемый связный перевод: свирепые морские волны, вспенивающие собственный позор; блуждающие звёзды, для которых навеки сохранён мрак тьмы.

Переводческое примечание. Τετήρηται — приготовленное и сохраняющееся состояние. «Блуждающие звёзды» остаются образом; не подменяем их названием конкретного астрономического объекта.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-043 · Иуд. 14-15 · Пророчество Еноха](#)

Иуд. 1:14

Греческий текст. Προεφήτευσεν δὲ καὶ τοῖτοις ἑβδομὸς ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Подстрочник. Пророчествовал | же | и | [об] этих | седьмой | от | Адама | Енох, | говоря: | «Вот | пришёл | Господь | со | святыми | тьмами | Своими,

Контролируемый связный перевод: О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот, пришёл Господь с мириадами Своих святых,

Переводческое примечание. ἦλθεν буквально «пришёл»; пророческое представление будущего как совершившегося не требует исправлять время на «идёт». Ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ — святые мириады / мириады Его святых; отдельного ἀγγέλων здесь нет. Цитата продолжается в 1:15; она приписана Еноху.

Иуд. 1:15

Греческий текст. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Подстрочник. сотворить | суд | над | всеми | и | обличить | всех | [арт.] | нечестивых | о | всех | [арт.] | делах | нечестия | их, | которыми | нечестовали, | и | о | всех | [арт.] | жестоких, | которые | говорили | против | Него | грешники | нечестивые».

Контролируемый связный перевод: чтобы совершить суд над всеми и обличить всех нечестивых во всех делах их нечестия, которые они совершили нечестиво, и во всех жестоких словах, которые говорили против Него нечестивые грешники».

Переводческое примечание. Σκληρῶν употреблено субстантивно: «жестоких [слов]», по последующему «говорили»; слово «словах» в русском раскрывает эту связь. Повтор нечестия принадлежит оригиналу, а не редакционной небрежности.

Текстологическое примечание. SBLGNT: πάντας τοὺς ἀσεβεῖς («всех нечестивых»); NA28 по местному аппарату имеет πᾶσαν ψυχὴν («всякую душу»), RP добавляет αὐτῶν после ἀσεβεῖς. Основной текст не смешивает эти чтения.

См. указатель: [CATH-FM-043](#).

Иуд. 1:16

Греческий текст. οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Подстрочник. Эти | суть | ропотники, | недовольные, | по | [арт.] | похотям | своим | ходящие, | и | [арт.] | уста | их | говорят | надменное, | восхищаясь | лицами | выгоды | ради.

Контролируемый связный перевод: Они — ропотники, недовольные своей участью, живущие по собственным желаниям; их уста говорят надменное, и ради выгоды они льстят людям.

Переводческое примечание. Слова «нечестиво и беззаконно» приведённой традиционной цитаты отсутствуют в принятой строке. «Льстят людям» контекстно передаёт почитание лиц ради выгоды; дословный образ лиц сохранён в подстрочнике.

Иуд. 1:17-23 · Помнить слова апостолов и хранить себя**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа. **18** Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. **19** Это люди, отделяющие себя от единства веры, душевные, не имеющие духа. **20** А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым, **21** сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни. **22** И к одним будьте милостивы, с рассмотрением, **23** а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

Иуд. 1:17

Греческий текст. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Подстрочник. Вы | же, | возлюбленные, | вспомните | [арт.] | слова, | [арт.] | прежде сказанные | от | [арт.] | апостолов | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа;

Контролируемый связный перевод: Но вы, возлюбленные, вспомните слова, прежде сказанные апостолами нашего Господа Иисуса Христа.

Иуд. 1:18

Греческий текст. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

Подстрочник. что | говорили | вам: | «В | последнее | время | будут | насмешники, | по | [арт.] | своим | похотям | ходящие | [арт.] | нечестий».

Контролируемый связный перевод: Они говорили вам: «В последнее время будут насмешники, живущие по своим нечестивым желаниям».

Переводческое примечание. ἔλεγον — «говорили», без обязательного утверждения многократного повторения. Начальное ὅτι связывает стих с 1:17; отсутствие второго ὅτι после ὑμῶν в SBLGNT не означает отсутствия первого. Сопоставление с 2 Пет. 3:3 не меняет принятую строку.

Иуд. 1:19

Греческий текст. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποβιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Подстрочник. Эти | суть | [арт.] | отделяющие, | душевные, | Духа | не | имеющие.

Контролируемый связный перевод: Это люди, производящие разделения, душевные, не имеющие Духа.

Переводческое примечание. Ψυχικοί — люди естественного, душевного порядка; это не современный комплимент душевности. «Дух» понят как Божий Дух по связи с 1:20. Отсутствие у этих людей человеческой психики или самого сознания здесь не утверждается.

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-044 · Иуд. 20-23 · Созидайте себя и сохраняйте в любви Бога](#)

Иуд. 1:20

Греческий текст. ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδοιοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγίωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,

Подстрочник. Вы | же, | возлюбленные, | созидаю | самих себя | [на] [арт.] | святейшей | вашей | вере, | в | Духе | Святом | молясь,

Контролируемый связный перевод: Но вы, возлюбленные, созидаю себя на вашей святейшей вере и молясь в Святом Духе,

Переводческое примечание. Созидание и молитва описывают образ исполнения главного τηρήσατε в 1:21. Дательный веры допускает основание и средство; принято созидание на вере. Союз «и» соединяет два русских деепричастия, не добавляет третьего действия.

Иуд. 1:21

Греческий текст. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. самих себя | в | любви | Божией | сохраните, | ожидая | [арт.] | милость | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | в | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: храните себя в любви Бога, ожидая милости нашего Господа Иисуса Христа — к вечной жизни.

Переводческое примечание. «Любовь Бога» допускает любовь Бога к людям и любовь к Богу; в контексте хранения не навязывается только одно направление. Εἰς ζωὴν αἰώνιον может определять милость и цель всего ожидания/хранения; добавочное «ведущей» слишком жёстко закрепляло одну связь.

Иуд. 1:22

Греческий текст. καὶ οὐς μὲν ἐλεᾶτε διακρινόμενους,

Подстрочник. И | которых, | с одной стороны, | милуйте, | сомневающихся,

Контролируемый связный перевод: И к одним, сомневающимся, будьте милостивы;

Переводческое примечание. Διακρινόμενους — винительный множественного числа: сомневающихся или спорящих; принят первый разбор. Причастие относится к тем, кому следует оказать милость. Наречное «с рассмотрением» эту связь не передаёт.

Текстологическое примечание. SBLGNT 1:22–23 различает три группы: одних, сомневающихся, миловать; других спасать из огня; ещё к другим быть милостивыми со страхом. Διακρινόμενοι — винительный падеж; RP имеет именительный διακρινόμενοι и другую конструкцию групп. Treg в 1:22 читает ἐλέυχετε («обличайте»), SBLGNT — ἐλεᾶτε («милуйте»). Приведённая традиционная цитата должна сравниваться полностью, а не отождествляться с одним изданием.

Иуд. 1:23

Греческий текст. οὐς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὐς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπλωμένον χιτῶνα.

Подстрочник. которых | же | спасайте, | из | огня | выхватывая, | которых | же | милуйте | в | страхе, | ненавидя | и | [арт.] | от | [арт.] | плоти | осквернённую | одежду.

Контролируемый связный перевод: других спасайте, выхватывая из огня; к третьим будьте милостивы со страхом, ненавидя даже одежду, осквернённую плотью.

Переводческое примечание. Χιτῶν — одежда, обычно нательная; образ осквернения плотью сохранён без превращения в правило бытового избегания людей. Καί перед одеждой имеет усилительный смысл «даже». Слова «обличайте же» данной традиционной цитаты не заменяют греческое ἐλεᾶτε, «будьте милостивы».

См. указатель: [CATH-FM-044](#).

Иуд. 1:24-25 · Славословие Могущему сохранить**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости, **25** Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь

Опорная формула или свидетельство: [CATH-FM-045 · Иуд. 24-25 · Могущему сохранить от падения](#)

Иуд. 1:24

Греческий текст. Τῷ δὲ δυνάμει φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει

Подстрочник. [арт.] | Же | могущему | сохранить | вас | от преткновения | и | поставить | пред | [арт.] | славою | Его | непорочными | в | радости,

Контролируемый связный перевод: А Тому, Кто может сохранить вас от падения и поставить непорочными перед Своей славой в ликовании, —

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑμᾶς («вас»); RP — αὐτοῦς («их»). В принятом переводе сохраняются адресаты послания.

Иуд. 1:25

Греческий текст. μόνῳ θεῷ σωτῇρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник. единому | Богу, | Спасителю | нашему, | через | Иисуса | Христа, | [арт.] | Господа | нашего, — | слава, | величие, | держава | и | власть | прежде | всякого | [арт.] | века, | и | ныне, | и | во | все | [арт.] | века; | аминь.

Контролируемый связный перевод: единственному Богу, нашему Спасителю, через Иисуса Христа, нашего Господа, — слава, величие, сила и власть прежде всякого века, и теперь, и во все века. Аминь.

Переводческое примечание. Связь «через Иисуса Христа» может определять спасение Богом либо восхождение славословия через Христа; русский порядок позволяет обсуждать обе связи. Сохранены время прежде века, настоящее и все века; в первой формуле сохранено единственное число слова «век», а в последней — множественное.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет σοφῷ («премудрому») после μόνῳ; RP его добавляет. SBLGNT содержит διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν и πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος, отсутствующие в RP. Однако приведённая традиционная русская цитата содержит обе эти формулы: «через Иисуса Христа Господа нашего» и «прежде всех веков».

См. указатель: [CATH-FM-045](#).

Указатель опорных формул и свидетельств

Каждая строка ведёт к началу отмеченной единицы.

Классификация показывает функцию отрывка и прямо называет основной источник, когда текст цитирует Писание или сохраняет известное внебиблейское предание.

[CATN-FM-001 · Иак. 1:2-4 · Испытание веры производит терпение \(наставительная формула; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-002 · Иак. 1:12 · Венец жизни любящим Бога \(макаризм; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-003 · Иак. 1:17-18 · Дар свыше от Отца светов \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-004 · Иак. 1:22-25 · Будьте исполнителями слова \(наставительная формула; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-005 · Иак. 2:8-13 · Царский закон и милость \(толкование закона; Лев. 19:18; Исх. 20:13-14\)](#)

[CATN-FM-006 · Иак. 2:14-26 · Вера без дел мертва \(богословское рассуждение; Быт. 15:6; 22:9-12; Нав. 2:1-21\)](#)

[CATN-FM-007 · Иак. 3:17-18 · Мудрость свыше \(формула мудрости; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-008 · Иак. 4:6-10 · Бог гордым противится, смиренным даёт благодать \(призыв и свидетельство; Притч. 3:34 LXX\)](#)

[CATN-FM-009 · Иак. 5:7-11 · Терпение до пришествия Господа \(эсхатологическое наставление; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-010 · Иак. 5:16-18 · Много может молитва праведного \(формула о молитве; 3 Цар. 17-18\)](#)

[CATN-FM-011 · 1 Пет. 1:3-5 · Возрождение к живой надежде \(благословение; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-012 · 1 Пет. 1:18-21 · Искуплены драгоценной кровью Христа \(христологическая формула; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-013 · 1 Пет. 1:24-25 · Слово Господа пребывает вовек \(пророческое свидетельство; Ис. 40:6-8\)](#)

[CATN-FM-014 · 1 Пет. 2:4-10 · Живые камни и царственное священство \(цепь свидетельств и еkkлезиологическая формула; Ис. 28:16; Пс. 117:22; Ис. 8:14; Исх. 19:6; Ос. 1-2\)](#)

[CATN-FM-015 · 1 Пет. 2:21-25 · Его раной вы были исцелены \(христологическое свидетельство; Ис. 53\)](#)

[CATN-FM-016 · 1 Пет. 3:10-12 · Ищущий добрых дней \(свидетельство Писания; Пс. 33:13-17 LXX\)](#)

[CATN-FM-017 · 1 Пет. 3:18-22 · Христос пострадал однажды и воскрес \(христологическая и крещальная формула; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-018 · 1 Пет. 4:7-11 · Любовь, гостеприимство и служение дарами \(общинное наставление; Притч. 10:12\)](#)

[CATN-FM-019 · 1 Пет. 5:5-7 · Смирись под крепкую руку Бога \(призыв и свидетельство; Притч. 3:34; Пс. 54:23\)](#)

[CATN-FM-020 · 1 Пет. 5:10-11 · Бог всякой благодати восстановит вас \(заключительное заверение; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-021 · 2 Пет. 1:3-11 · Причастники Божественной природы \(богословское наставление; авторская формула\)](#)

[CATN-FM-022 · 2 Пет. 1:16-18 · Очевидцы величия на святой горе \(апостольское свидетельство; авторская формула\)](#)

- [САТН-FM-023 · 2 Пет. 1:19-21 · Люди говорили от Бога, движимые Духом \(формула о пророчестве; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-024 · 2 Пет. 2:4-10 · Господь знает, как избавлять благочестивых \(цепь примеров суда; Быт. 6-7; 19\)](#)
- [САТН-FM-025 · 2 Пет. 3:8-13 · День Господа и новые небеса и земля \(эсхатологическая формула; Пс. 89:5; Ис. 65:17; 66:22\)](#)
- [САТН-FM-026 · 1 Ин. 1:1-4 · О Слове жизни, которое видели и осязали \(христологический пролог; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-027 · 1 Ин. 1:5-10 · Бог есть свет и очищает нас от греха \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-028 · 1 Ин. 2:15-17 · Мир проходит, а исполняющий волю пребывает \(наставительная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-029 · 1 Ин. 2:18-27 · Антихристы, истина и помазание \(эсхатологическое наставление; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-030 · 1 Ин. 3:1-3 · Мы теперь дети Бога \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-031 · 1 Ин. 3:16-18 · Он положил за нас жизнь \(формула любви; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-032 · 1 Ин. 4:1-6 · Испытывайте духов \(критерий исповедания; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-033 · 1 Ин. 4:7-12 · Бог есть любовь \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-034 · 1 Ин. 4:15-19 · Совершенная любовь изгоняет страх \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-035 · 1 Ин. 5:1-5 · Рождённый от Бога побеждает мир \(исповедальная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-036 · 1 Ин. 5:6-12 · Свидетельство Духа, воды и крови \(свидетельственная формула; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-037 · 1 Ин. 5:18-20 · Мы в Истинном, в Сыне Его \(заключительное исповедание; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-038 · 2 Ин. 4-11 · Истина, любовь и учение Христа \(наставление и критерий исповедания; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-039 · 3 Ин. 5-8 · Сотрудники истине \(миссионерное наставление; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-040 · Иуд. 3-4 · Подвизаться за однажды преданную веру \(программное наставление; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-041 · Иуд. 5-7 · Три примера суда \(цепь свидетельств; Исх. 12-14; Быт. 6; 19\)](#)
- [САТН-FM-042 · Иуд. 9 · Архангел Михаил и тело Моисея \(внебиблейское предание; иудейское предание о Моисее\)](#)
- [САТН-FM-043 · Иуд. 14-15 · Пророчество Еноха \(внебиблейское свидетельство; 1 Енох 1:9\)](#)
- [САТН-FM-044 · Иуд. 20-23 · Созидайте себя и сохраняйте в любви Бога \(общинное наставление; авторская формула\)](#)
- [САТН-FM-045 · Иуд. 24-25 · Могущему сохранить от падения \(заключительное славословие; авторская формула\)](#)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая русская нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. **Global Bible Tools** — словоформный и грамматический слой.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Опорные единицы. Выделены 45 формул, свидетельств и ключевых рассуждений; внутренние ссылки двусторонние, тип и основной источник каждой единицы названы отдельно.

Примечание переводчика: греческий текст, контролируемый перевод и Синодальная традиция

В приложение включены позиции, где различие связано с составом греческого текста, грамматикой, лексикой или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст служит исторической русской точкой сравнения.

I. Текстологические позиции

1. Иак. 1:19. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἴστε — «знайте» или «вы знаете»; RP — ᾔστε, «итак». В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 также имеется δέ после пусть будет; RP его опускает.

Контролируемый перевод. Знайте это, мои возлюбленные братья. Пусть же каждый человек будет скор на слышание, медлен на речь и медлен на гнев,

Синодальный текст. Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

2. Иак. 2:20. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀργή — «бездеятельна, бесплодна»; RP — νεκρά, «мертва», как приведённый традиционный русский.

Контролируемый перевод. Но хочешь ли узнать, пустой человек, что вера без дел бесплодна?

Синодальный текст. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

3. Иак. 3:3. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают εἰ δέ — «если же»; RP — ἴδε, «вот». После удил SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς, RP — πρός.

Контролируемый перевод. Если же мы вкладываем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, то управляем и всем их телом.

Синодальный текст. Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4. Иак. 4:4. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μοιχαλίδες — «прелюбодейки»; RP добавляет μοιχοὶ καί, «прелюбодей и».

Контролируемый перевод. Прелюбодейки! Разве вы не знаете, что дружба с миром есть вражда против Бога? Поэтому кто хочет быть другом мира, становится врагом Бога.

Синодальный текст. Прелюбодеи и прелюбодейцы! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

5. Иак. 5:16. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют οὖν — «поэтому» и τὰς ἀμαρτίας — «грехи»; RP опускает поэтому и читает τὰ παραπτώματα, «проступки».

Контролируемый перевод. Поэтому исповедуйте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцелёнными. Много может действенная молитва праведного.

Синодальный текст. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

6. 1 Пет. 1:22. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют διὰ πνεύματος — «через Духа», добавленного в RP. SBLGNT, WH и Tregelles имеют от сердца без καθαρᾶς; NA28 и RP читают от чистого сердца.

Контролируемый перевод. Очистив ваши души послушанием истине для нелицемерной братской любви, усердно любите друг друга от сердца,

Синодальный текст. Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

7. 1 Пет. 2:2. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς σωτηρίαν — «ко спасению»; RP опускает эти слова. В приведённой здесь традиционной русской цитате слова во спасение присутствуют, поэтому её нельзя отождествить с кратким чтением RP.

Контролируемый перевод. как новорождённые младенцы, возжелайте чистого словесного молока, чтобы благодаря ему возрасти ко спасению,

Синодальный текст. как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

8. 1 Пет. 3:15. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Χριστόν — «Христа»; RP — θεόν, «Бога». После готовы SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ, добавленного в RP.

Контролируемый перевод. но освятите Христа как Господа в ваших сердцах, будьте всегда готовы дать ответ каждому, кто требует у вас объяснения надежды, которая в вас,

Синодальный текст. Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

9. 1 Пет. 4:14. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают стих почитанием Духа на адресатах; RP добавляет теми Он хулится, а вами прославляется.

Контролируемый перевод. Если вас оскорбляют за имя Христа, вы блаженны, потому что Дух славы и Бога покоится на вас.

Синодальный текст. Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

10. 1 Пет. 5:14. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают во Христе; RP добавляет Иисусе, аминь.

Контролируемый перевод. Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Мир всем вам, кто во Христе.

Синодальный текст. Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

11. 2 Пет. 1:1. Греческая конструкция связывает «Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа» с одним лицом; традиционная русская пунктуация может восприниматься двусмысленно.

Контролируемый перевод. Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа, — получившим равноценную с нашей веру в праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Синодальный текст. Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

12. 2 Пет. 1:21. SBLGNT говорит: «люди говорили от Бога, движимые Святым Духом»; слово «святые» перед «люди» относится к традиционному расширению.

Контролируемый перевод. потому что пророчество никогда не приносилось человеческой волей, но люди говорили от Бога, несомые Святым Духом.

Синодальный текст. Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

13. 2 Пет. 2:4. SBLGNT читает «ввергнув в Тартар, предал цепям мрака»; рукописная традиция колеблется между словами «цепями» и «ямами» мрака.

Контролируемый перевод. Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув их в Тартар, предал цепям мрака, где они содержатся для суда;

Синодальный текст. Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

14. 2 Пет. 2:18. SBLGNT говорит о тех, кто «едва избегает живущих в заблуждении»; традиционный русский текст отражает чтение «совсем отставших». Это заметное разночтение.

Контролируемый перевод. Ведь, произнося надменные и пустые слова, они плотскими желаниями и распутством прельщают едва избегающих живущих в заблуждении.

Синодальный текст. Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

15. 2 Пет. 3:10. SBLGNT читает: «земля и дела на ней будут обнаружены»; традиционный русский текст следует чтению «сгорят». Это одно из важнейших разночтений послания.

Контролируемый перевод. Но день Господа придёт, как вор: тогда небеса с шумом пройдут, стихии, раскаляясь, разрушатся, а земля и дела на ней будут обнаружены.

Синодальный текст. Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

16. 1 Ин. 1:4. SBLGNT читает «чтобы наша радость была полной»; традиционный русский текст — «ваша радость».

Контролируемый перевод. И это мы пишем, чтобы наша радость была полной.

Синодальный текст. И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

17. 1 Ин. 2:23. SBLGNT включает обе части фразы: «всякий отрицающий Сына не имеет и Отца; исповедующий Сына имеет и Отца». В старой печатной традиции вторая часть иногда выделялась как позднее добавленная.

Контролируемый перевод. Всякий отрицающий Сына не имеет и Отца; исповедующий Сына имеет и Отца.

Синодальный текст. Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

18. 1 Ин. 3:1. SBLGNT после слов «чтобы нам называться детьми Бога» добавляет «и мы есть»; этих слов нет в традиционном русском тексте.

Контролируемый перевод. Посмотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Бога, — и мы ими являемся. Поэтому мир не знает нас, потому что не познал Его.

Синодальный текст. Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

19. 1 Ин. 3:5. SBLGNT говорит, что Он явился «чтобы взять грехи»; местоимение «наши» относится к традиционному расширению.

Контролируемый перевод. И вы знаете, что Он явился, чтобы удалить грехи, и в Нём нет греха.

Синодальный текст. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

20. 1 Ин. 4:3. SBLGNT читает кратко: «всякий дух, который не исповедует Иисуса, не от Бога»; слова «Христа, пришедшего во плоти» относятся к традиционному расширению.

Контролируемый перевод. а всякий дух, не исповедующий Иисуса, — не от Бога. Это дух антихриста, о котором вы слышали, что он приходит, и теперь он уже в мире.

Синодальный текст. а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

21. 1 Ин. 4:19. SBLGNT читает «мы любим, потому что Он прежде возлюбил нас»; традиционный русский текст — «будем любить Его».

Контролируемый перевод. Мы любим, потому что Он первым полюбил нас.

Синодальный текст. Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

22. 1 Ин. 5:7. SBLGNT не содержит так называемой Иоанновой вставки о трёх небесных свидетелях — Отце, Слове и Святом Духе. Она принадлежит поздней латинской и зависимой от неё текстовой традиции.

Контролируемый перевод. Потому что свидетельствующих трое:

Синодальный текст. Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

23. 1 Ин. 5:13. SBLGNT заканчивает цель словами «чтобы вы знали, что имеете жизнь вечную»; повтор о вере во имя Сына Бога относится к традиционному расширению.

Контролируемый перевод. Это я написал вам, верующим в имя Сына Бога, чтобы вы знали, что имеете вечную жизнь.

Синодальный текст. Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

24. 1 Ин. 5:18. SBLGNT читает «Рождённый от Бога хранит его»; традиционный русский текст — «хранит себя».

Контролируемый перевод. Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Рождённый от Бога хранит его, и лукавый не касается его.

Синодальный текст. Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

25. 2 Ин. 1:3. SBLGNT имеет изъявительное «с нами будет благодать»; традиционный русский текст передаёт пожелание «да будет с вами».

Контролируемый перевод. С нами будут благодать, милость и мир от Бога Отца и от Иисуса Христа, Сына Отца, в истине и любви.

Синодальный текст. Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

26. 2 Ин. 1:13. SBLGNT заканчивает приветствием детей избранной сестры; слово «аминь» относится к традиционному завершению.

Контролируемый перевод. Приветствуют тебя дети твоей избранной сестры.

Синодальный текст. Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

27. Иуд. 1:5. SBLGNT читает, что «Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших»; традиционный русский текст имеет «Господь».

Контролируемый перевод. Но хочу напомнить вам, хотя вам всё раз и навсегда известно: Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших,

Синодальный текст. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

28. Иуд. 1:22. Стихи 22-23 имеют сложную рукописную историю. SBLGNT различает три группы: сомневающихся — миловать, других — спасти, исторгая из огня, к третьим — быть милостивыми со страхом.

Контролируемый перевод. И к одним, сомневающимся, будьте милостивы;

Синодальный текст. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

29. Иуд. 1:25. SBLGNT включает «через Иисуса Христа, Господа нашего» и «прежде всякого века»; этих слов нет в традиционном русском тексте.

Контролируемый перевод. единственному Богу, нашему Спасителю, через Иисуса Христа, нашего Господа, — слава, величие, сила и власть прежде всякого века, и теперь, и во все века. Аминь.

Синодальный текст. Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь

II. Переводческие позиции

1. Иак. 1:2 · πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις. «попадаете в различные испытания».

Контролируемый перевод. Считайте это полной радостью, братья мои, когда попадаете в различные испытания,

Синодальный текст. С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

Почему отмечено. *Πειρασμός допускает испытание и искушение; проверка веры в 3 поддерживает испытание здесь и в 12. Полная радость передаёт πᾶσαν χαράν. Различные не ограничено только одним видом трудности; аорист повеления задаёт оценку, не описание уже переживаемого чувства.*

2. Иак. 1:5 · τοῦ δίδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς. «Бога, дающего всем щедро».

Контролируемый перевод. Если же кому-то из вас недостаёт мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем щедро и без упрёка, — и ему будет дано.

Синодальный текст. Если же у кого из вас не достаёт мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему.

Почему отмечено. *Ἀπλῶς допускает просто, открыто, искренне, без раздвоенного намерения; щедро передаёт контекст беспрепятственного даяния без упрёка. Это не единственно возможный словарный эквивалент. Будет дано относится к просьбе о мудрости, не к любому неназванному желанию.*

3. Иак. 1:17 · τροπῆς ἀποσκίασμα. «тени перемены».

Контролируемый перевод. Всякое доброе даяние и всякий совершенный дар — свыше, сходят от Отца светил, у Которого нет изменения или тени перемены.

Синодальный текст. Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

Почему отмечено. *Даяние и дар различены, как доброе и совершенное. Отец светил и тень перемены сохраняют образ света и движения; точная астрономическая модель не названа. Τη — или, а не артикль; изменение отрицается, а не утверждается оборотом нет есть.*

4. Иак. 1:20 · δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. «не производит праведности Бога».

Контролируемый перевод. потому что человеческий гнев не производит праведности Бога.

Синодальный текст. ибо гнев человека не творит правды Божией.

Почему отмечено. *SBLGNT, WH и Tregelles читают οὐκ ἐργάζεται; NA28 и RP — οὐ κατεργάζεται. Приставочный глагол NA28 не подставлен в греческий фокус SBLGNT. Родительный Бога может обозначать соответствующую Ему или происходящую от Него праведность. Здесь не следует автоматически*

переносить всю специальную аргументацию других писем о δικαιοσύνη. Человеческий гнев — субъект отрицания, не Бог.

5. Иак. 1:25 · νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας.

«совершенный закон свободы».

Контролируемый перевод. Но вникший в совершенный закон свободы и оставшийся в нём, став не забывчивым слушателем, а исполнителем дела, будет блажен в своём действии.

Синодальный текст. Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нём, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

Почему отмечено. Παρακύπτω обозначает внимательное наклонённое взглядывание; остаться противопоставлено уходу в 24. Закон совершенен и характеризуется свободой. Слушатель забвения передан забывчивым; блаженство связано с исполнением, а не одним взглядом.

6. Иак. 2:1 · τὴν πίστιν ... τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. «веру в нашего Господа славы Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. Братья мои, не соединяйте веру в нашего Господа славы Иисуса Христа с лицепрятием.

Синодальный текст. Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

Почему отмечено. Ἐχετε допускает утверждение или повеление: SBLGNT ставит вопросительный знак, основной русский сохраняет запрет сочетать веру с лицепрятием. Это пунктуационный выбор, а не другие греческие слова. Славы можно связать с Господом, как в переводе, либо понимать как характеристику всего именованного Иисуса Христа; возможно и приложение Слава. Вера передана как вера в Него.

7. Иак. 2:14 · μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;. «разве такая вера может спасти его?».

Контролируемый перевод. Какая польза, братья мои, если кто-то говорит, что имеет веру, но не имеет дел? Разве такая вера может спасти его?

Синодальный текст. Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

Почему отмечено. Лишь говорит, что имеет, отличено от отдельного авторского признания такой веры достаточной. Такая раскрывает возможную анафорическую связь артикля с заявленной верой; отдельного указательного местоимения нет. Μή в вопросе предполагает отрицательный ответ, а не нейтральный запрос сведений.

8. Иак. 2:18 · δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου. «покажи мне твою веру».

Контролируемый перевод. Но кто-то скажет: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе веру из моих дел.

Синодальный текст. Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают *χωρίς τῶν ἔργων* — «без дел», RP — *ἐκ τῶν ἔργων σου*, «из твоих дел». После последнего вера RP добавляет *μου* — «моя»; в SBLGNT его нет. Приведённый традиционный русский имеет без, поэтому не следует RP во всех словах этой строки. Граница реплики после *имею дела* — редакционный выбор; возможно продолжить чужую речь дальше, а роль воображаемого собеседника остаётся спорной. Пунктуация не заменяет последовательность *ты — я*. В финале *мои* прямо определяет дела, но не повторено при вере.

9. Иак. 2:20 · ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀρῆ. «вера без дел бесплодна».

Контролируемый перевод. Но хочешь ли узнать, пустой человек, что вера без дел бесплодна?

Синодальный текст. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают *ἀρῆ* — «бездельна, бесплодна»; RP — *νεκρά*, «мертва», как приведённый традиционный русский. *Ἀρῆ* связано с отсутствием действия и звучит рядом с *ἔργα*, делами. В 17 и 26 SBLGNT имеет именно мертва; в стихах 17 и 26 сохранено «мертва», а здесь — «бездельна, бесплодна», в соответствии с разными греческими словами. Пустой человек — обращение к собеседнику, а не новое имя.

10. Иак. 2:24 · οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. «не одной только верой».

Контролируемый перевод. Вы видите, что человек оправдывается делами, а не одной только верой.

Синодальный текст. Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

Почему отмечено. Вы видите передаёт изъяснительное прочтение; сама форма допускает повелительное *видите*. *Δικαιοῦται* — настоящее пассива. Отрицание одной только веры не изменено на отрицание всякой веры: связь с её действием в 22 сохраняется.

11. Иак. 3:6 · τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως. «круг жизни».

Контролируемый перевод. И язык — огонь, мир несправедности. Язык помещён среди наших членов: он оскверняет всё тело, воспламеняет круг жизни и сам воспламеняется геенной.

Синодальный текст. И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам восплаем от геенны.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют *οὕτως* после несправедности; RP добавляет «так». *Κόσμος* здесь можно понимать как мир, совокупность, либо связывать с украшением; основной текст сохраняет мир несправедности. Эту именную часть можно присоединять к

предшествовавшему огню или к положению языка среди членов. Καθίσταται — настоящее, и помещён описывает его положение. Круг жизни передаёт τροχὸς τῆς γενέσεως; геенна названа источником воспламенения.

12. Иак. 3:17 · εὐπειθής. «готова повиноваться».

Контролируемый перевод. Но мудрость свыше прежде всего чиста, затем миролюбива, снисходительна, готова повиноваться, полна милости и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

Синодальный текст. Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

Почему отмечено. Εὐπειθής допускает готовность повиноваться, уступчивость или открытость убеждению; адресат повиновения отдельно не назван. Αβιάκριτος можно понимать как беспристрастная либо неколеблющаяся, нераздвоенная, что соотносится с 1:6 и 2:4. Нелицемерие — другое свойство. Чистота названа прежде, затем перечислены остальные.

13. Иак. 4:5 · πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα. «до ревности жаждет дух».

Контролируемый перевод. Или вы думаете, что Писание напрасно говорит: «До ревности жаждет дух, которого Он поселил в нас»?

Синодальный текст. Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит дух, живущий в нас»?

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают κατέκτισεν — «поселил, заставил обитать»; RP — κατέκρησεν, «обитал, поселился». Τὸ πνεῦμα может быть подлежащим жаждет, как в основном переводе, либо дополнением к подразумеваемому Он: Он ревностно желает духа. При первом разборе дух может пониматься человеческим или Божьим; φθόνος допускает здесь спор между завистью и ревнивым желанием. Русское дух не скрывает выбор подлежащего, альтернативы сохранены отдельно. Точная цитата в известных ветхозаветных текстах не установлена; возможно обобщённое изложение мысли Писания, а не дословная цитата одного стиха.

14. Иак. 5:11 · τὸ τέλος κυρίου. «исход, данный Господом».

Контролируемый перевод. Вот, мы называем блаженными выстоявших. Вы слышали о стойкости Иова и видели исход, данный Господом, потому что Господь многомилостив и сострадателен.

Синодальный текст. Вот мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец одного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀπορτίναντας — «выстоявших», RP — настоящее ὑπομένοντας. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἶδετε — «вы видели», RP — ἴβετε, «посмотрите». Господь перед сострадателен имеется в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, но отсутствует в RP. Τέλος κυρίου допускает исход, устроенный Господом, Его цель либо конец самого Господа. Основной текст выбирает исход, данный Господом, по ближайшему примеру Иова. Два определения милосердия сохранены отдельно. Стойкость повторяет тему начала послания.

15. Иак. 5:14 · τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

«старейшин общины».

Контролируемый перевод. Болен кто-нибудь среди вас? Пусть призовет старейшин общины, и они пусть помолятся над ним, помазав его маслом во имя Господа.

Синодальный текст. Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

Почему отмечено. *Призываются старейшины общины, несущие признанное служение; речь не просто о любых пожилых людях. Пресвитеры — передача того же слова через заимствование. Помазав — аористное причастие при молитве; именем Господа можно связывать весь акт либо ближайшее помазание. Болезнь понимается по связке с поднятием и исцелением в 15-16.*

16. Иак. 5:16 · δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. «действенная молитва праведного».

Контролируемый перевод. Поэтому исповедуйте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцелёнными. Много может действенная молитва праведного.

Синодальный текст. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Почему отмечено. *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют οὖν — «поэтому» и τὰς ἀμαρτίας — «грехи»; RP опускает поэтому и читает τὰ παραπτώματα, «проступки». Грехи исповедуют друг другу, а молятся друг за друга; исцеление выражено пассивом. Ἐνεργουμένη может обозначать действующую молитву или молитву, приводимую в действие; действенная сохраняет первую связь. Оттенок усердия возможен по контексту, но в источнике нет отдельного наречия эмоциональной интенсивности. Δέησις — прошение праведного.*

17. 1 Пет. 1:2 · ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοήν. «в освящении Духа, для послушания».

Контролируемый перевод. по предведению Бога Отца, в освящении Духа, для послушания Иисусу Христу и окропления Его кровью: благодать вам и мир да умножатся.

Синодальный текст. по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

Почему отмечено. *Три предложных оборота раскрывают избрание из 1:1. Второе избранным в начале 1:2 удалено как повтор одного греческого определения. Κατά, ἐν и εἰς раскрывают избрание из 1:1: по предведению Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления кровью Иисуса Христа. Имя Иисуса Христа можно связывать также с послушанием, как в основном русском, либо только с кровью при самостоятельном послушании. Пожелание умножения передаёт пассивный опатив; русское множественное согласовано с благодатью и миром.*

18. 1 Пет. 1:11 · τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ. «находившийся в них Дух Христа».

Контролируемый перевод. Они исследовали, на какое время или на какие обстоятельства указывал находившийся в них Дух Христа, заранее свидетельствуя о страданиях, предназначенных Христу, и последующей славе.

Синодальный текст. исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

Почему отмечено. *Τίνα и ποῖον при καιρόν могут различать само время и его характер: какое время и какие обстоятельства. Другое понимание относит τίνα к лицу: на кого или на какое время. Основной текст сохраняет первый разбор. Предсвидетельствование относится к Духу Христа; славе передаёт собирательно множественное δόξας, проявления славы после страданий.*

19. 1 Пет. 1:13 · ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας. «препоясав чресла вашего ума».

Контролируемый перевод. Поэтому, препоясав чресла вашего ума и оставаясь совершенно трезвыми, надейтесь на благодать, приносимую вам при откровении Иисуса Христа.

Синодальный текст. Посему, возлюбленные препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

Почему отмечено. *Препоясать чресла ума — образ внутренней собранности и готовности действовать. Пунктуация SBLGNT связывает τελεῖως с трезвостью; выбран перевод совершенно трезвыми. Возможно связать наречие с надеждой: полностью надейтесь. Одновременные полная трезвость и до конца надейтесь переводили одно наречие дважды. Приносимую сохраняет пассивное причастие.*

20. 1 Пет. 2:2 · τὸ λογικὸν ἄβολον γάλα. «чистого словесного молока».

Контролируемый перевод. как новорождённые младенцы, возжелайте чистого словесного молока, чтобы благодаря ему возрасти ко спасению,

Синодальный текст. как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

Почему отмечено. *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς σωτηρίαν — «ко спасению»; RP опускает эти слова. В приведённой здесь традиционной русской цитате слова во спасение присутствуют, поэтому её нельзя отождествить с кратким чтением RP. Λογικός допускает разумный, духовный, относящийся к внутренней жизни; словесный может поддерживаться упоминанием слова в 1:23–25, но не является единственным лексическим значением. Ἀβολον — без примеси и обмана, чистое; образ перекликается с βόλος в 1. Возрасти передаёт пассивную форму роста, а ко спасению — его направленность.*

21. 1 Пет. 2:5 · οἶκος πνευματικὸς ... ἱεράτευμα ἅγιον.

«духовный дом, ... святое священство».

Контролируемый перевод. и сами, как живые камни, созидайтесь в духовный дом, в святое священство, чтобы приносить духовные жертвы, угодные Богу через Иисуса Христа.

Синодальный текст. и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς перед священством; RP его опускает. Артикль перед Богом отсутствует в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, присутствуя в NA27 и RP. Οἰκοδομεῖσθε допускает вы созидаетесь или созидайтесь; основной текст выбирает призыв, сохраняя пассивное созидание. Дом — именная характеристика, εἰς ἱεράτευμα — направленность к святому священству. Через Иисуса Христа можно связывать с принесением жертв либо с их угодностью Богу. Камни, дом и священство относятся к адресатам вместе.

22. 1 Пет. 2:9 · τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε. «возвестить совершенства».

Контролируемый перевод. Но вы — избранный род, царственное священство, святой народ, народ, взятый в удел, чтобы возвестить совершенства Призвавшего вас из тьмы в Его дивный свет.

Синодальный текст. но вы род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

Почему отмечено. λαὸς εἰς περιποίησιν — народ для обладания, взятый в удел; имя Бога как приобретающего в этой фразе не выражено отдельно. Ἀρεταί — превосходные качества, совершенства, обнаруживаемые в деяниях; великие дела возможно по контексту, но сужает выражение до действий. Четыре определения адресатов ведут к цели возвещения.

23. 1 Пет. 2:19 · διὰ συνείδησιν θεοῦ. «по совести перед Богом».

Контролируемый перевод. Ведь это угодно [Богу], если кто-то по совести перед Богом переносит скорби, страдая несправедливо.

Синодальный текст. Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

Почему отмечено. Συνείδησις θεοῦ допускает сознание Бога и совесть, определяемую отношением к Нему; основной текст выбирает совесть перед Богом. Χάρις здесь благоволение или то, что достойно благоволения, как в 20. Богу в первом члене восстановлено по следующему стиху со скобками. Несправедливость относится к страданию человека, не к Богу.

24. 1 Пет. 2:24 · ἐπὶ τὸ ξύλον. «на древо».

Контролируемый перевод. Он Сам вознёс наши грехи в Своём теле на древо, чтобы мы, умерев для грехов, жили для праведности; Его раной вы были исцелены.

Синодальный текст. Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют дополнительного αὐτοῦ после раной; RP его добавляет. Относительное οὗ уже связывает рану с Христом. Αναφέρω может обозначать вознесение и несение грехов, а ἐπὶ τὸ ξύλον — на древо или на древе в составе образа. Ἀπογενόμενοι допускает умерев для грехов или отойдя от них; основной текст выбирает первое. Μῶλωψ — след удара, кровоподтёк, рана, в единственном числе. Вы были исцелены сохраняет пассив.

25. 1 Пет. 3:7 · ὥς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ. «как более слабому сосуду».

Контролируемый перевод. Подобным образом мужа, живите с жёнами согласно знанию, оказывая им честь как более слабому, женскому сосуду и как сонаследницам благодати жизни, чтобы вашим молитвам не было препятствия.

Синодальный текст. Также и вы, мужа, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют дателъное множественное συγκληρονόμοις, о жёнах; RP — именительное συγκληρονόμοι, о мужьях как сонаследниках. Согласно знанию допускает осмысленное, понимающее совместное поведение. Женский сосуд — единичный собирательный образ, сонаследницам — множественное. Вид сравнительной слабости прямо не уточнён; телесная или общественная уязвимость являются толкованиями. Жёны названы сонаследницами благодати жизни. Препятствие молитвам выражено пассивным инфинитивом.

26. 1 Пет. 3:15 · κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε. «освятите Христа как Господа».

Контролируемый перевод. но освятите Христа как Господа в ваших сердцах, будьте всегда готовы дать ответ каждому, кто требует у вас объяснения надежды, которая в вас,

Синодальный текст. Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Χριστόν — «Христа»; RP — θεόν, «Бога». После готовы SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ, добавленного в RP. Κύριον можно понимать как предикативное как Господа при Христе либо как часть именованя Господа Христа. Святить в сердцах означает признавать и чтить святость; речь не о придании Христу прежде отсутствовавшей святости. Ἀπολογία — ответ в защиту или объяснение, не обязательно судебное выступление. Способ ответа указан в 16.

27. 1 Пет. 3:18 · θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. «умерщвлён во плоти, но оживлён в духе».

Контролируемый перевод. Потому что и Христос однажды пострадал за грехи — Праведный за неправедных, — чтобы привести вас к Богу; Он был умерщвлён во плоти, но оживлён в духе.

Синодальный текст. потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но, ожив духом,

Почему отмечено. SBLGNT, NA28 и RP читают *ἐπαθεν* — «пострадал»; WH и Tregelles — *ἀπέθανεν*, «умер». SBLGNT, WH, NA28 и RP имеют вас; Tregelles и TR — нас. В SBLGNT и TR при грехах нет наши; TR добавляет артикль перед духом, которого нет в SBLGNT. *Σαρκί* и *πνεύματι* допускают дательные отношения или сферы; при духе возможно также средство, оживлён Духом. Основной текст сохраняет параллель во плоти и в духе, не представляя плоть деятелем умерщвления. Оба причастия пассивны: был умерщвлён и был оживлён. Праведный за неправедных и цель привести вас к Богу не ослаблены.

28. 1 Пет. 3:19 · τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν ... ἐκήρυξεν.

«проповедал духам в темнице».

Контролируемый перевод. В нём Он также пошёл и проповедал духам в темнице,

Синодальный текст. которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

Почему отмечено. *Πορευθείς* обозначает отправившись или пойдя, без указанного направления вниз; причастие развёрнуто первым личным глаголом. *Ἐκήρυξεν* — аорист совершившегося возвещения, а не только намерение пойти проповедовать. В нём естественно отсылает к духу в 18. Духи в темнице допускают различные толкования адресатов; содержание вести не процитировано. Отнесение проповеди к посмертному действию Христа или к Его действию в дни Ноя требует истолкования связи с 20.

29. 1 Пет. 3:21 · συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν.

«обращение доброй совести к Богу».

Контролируемый перевод. Соответствующий этому образ — крещение — теперь спасает и вас (не смывание телесной нечистоты, но обращение доброй совести к Богу) через воскресение Иисуса Христа.

Синодальный текст. Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают вас; RP — нас и переставляет слова о соответствующем образе и нынешнем спасении. *Ἀντίτυπον* — соответствующий образ, соотносённый с водой или всем спасением Ноя. *Ἐπερώτημα* допускает обращение, просьбу или обязательство; родительный доброй совести можно понимать как исходящее от неё обращение либо просьбу о ней. Основной текст сохраняет обращение доброй совести. Скобочная характеристика крещения оставляет через воскресение связанным со спасает, а не только с ближайшей совестью.

30. 1 Пет. 4:6 · καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη. «Благая весть была возвещена и мёртвым».

Контролируемый перевод. Ведь именно для этого Благая весть была возвещена и мёртвым, чтобы они, подвергшись суду по человечески во плоти, жили по Богу в духе.

Синодальный текст. Ибо для того и мёртвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

Почему отмечено. *Εὐηγγελίσθη* — аорист пассивного благовествования; в 3:19 употреблён другой глагол, *κηρύσσω*. Текст не уточняет, были ли названные мёртвыми уже умершими при возвещении или умерли ко времени написания. *Κρίθῃσι* — аорист пассива, *ζῶσι* — настоящее сослагательное. По

людям и по Богу задают разные отношения или меры; во плоти и в духе — параллельные сферы. Содержание суда не дополнено отдельной формулой.

31. 1 Пет. 4:15 · ἀλλοτρίεπισκοπός. «вмешивающийся в чужие дела».

Контролируемый перевод. Ведь пусть никто из вас не страдает как убийца, вор, злодей или вмешивающийся в чужие дела.

Синодальный текст. Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

Почему отмечено. В SBLGNT здесь нет артиклей: три ἡ разделяют убийцу, вора, злодея и вмешивающегося в чужие дела. Ἀλλοτρίεπισκοπός обозначает самовольно надзирающего за чужими делами; посягающий на чужое допускает имущественное сужение. Повеление не страдать в этих качествах ограничивает предыдущее высказывание о страдании за Христа.

32. 1 Пет. 4:16 · ὡς Χριστιανός. «как христианин».

Контролируемый перевод. Но если страдает как христианин, пусть не стыдится, а прославляет Бога за это имя.

Синодальный текст. а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

Почему отмечено. SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 читают ὀνόματι — «имени»; NA28 и RP — μέρεϊ, «участи, положении». Страдает подразумевается из 15. Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦτῳ может означать в этом имени, как носитель этого имени, либо в связи с ним; основной русский за это имя сохраняет последнюю связь. Два повеления единственного числа относятся к названному христианину.

33. 1 Пет. 5:13 · ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή. «соизбранная в Вавилоне».

Контролируемый перевод. Приветствует вас соизбранная в Вавилоне и Марк, мой сын.

Синодальный текст. Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

Почему отмечено. Συνεκλεκτή — женское единственное, избранная вместе с адресатами. Возможно подразумевание общины или конкретной женщины; церковь не является отдельно написанным существительным. Вавилон может пониматься буквально либо символически, но определённый иной город в строку не внесён. Мой сын при Марке допускает родственную или духовную связь.

34. 2 Пет. 1:1 · τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа, — получившим равноценную с нашей веру в праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Синодальный текст. Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

Почему отмечено. Один артикль связывает «Бога» и «Спасителя» с Иисусом Христом; перевод сохраняет прямое именование.

35. 2 Пет. 1:4 · θείας κοινωνοὶ φύσεως. «причастниками божественной природы».

Контролируемый перевод. Через них Он даровал нам драгоценные и величайшие обещания, чтобы благодаря им вы стали причастниками божественной природы, избежав разложения, которое в мире связано с желанием.

Синодальный текст. которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

Почему отмечено. *κοινωνοὶ* выражает участие, а не превращение человека в Бога по сущности; контекст противопоставляет участие разложению мира.

36. 2 Пет. 1:19 · βεβαίωτερον τὸν προφητικὸν λόγον. «ещё более твёрдое пророческое слово».

Контролируемый перевод. И мы имеем ещё более твёрдое пророческое слово; вы хорошо делаете, внимая ему, как светильнику, сияющему в тёмном месте, пока не забрезжит день и утренняя звезда не взойдёт в ваших сердцах,

Синодальный текст. И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

Почему отмечено. *Сравнительная степень может означать, что пророческое слово подтверждено событием, или что оно надёжнее субъективного пересказа; перевод сохраняет форму сравнения.*

37. 2 Пет. 1:20 · ἰδίᾱς ἐπίλυσεως οὐ γίνεται. «не возникает из собственного истолкования».

Контролируемый перевод. прежде всего зная, что никакое пророчество Писания не возникает из собственного истолкования,

Синодальный текст. зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.

Почему отмечено. *ἐπίλυσις* может означать объяснение или разрешение; следующий стих переносит акцент с читателя на происхождение пророчества.

38. 2 Пет. 2:4 · τάρταρώσας. «низвергнув их в Тартар».

Контролируемый перевод. Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув их в Тартар, предал цепям мрака, где они содержатся для суда;

Синодальный текст. Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

Почему отмечено. *Единственное новозаветное употребление глагола от Τάρταρος сохраняется как название образа заключения, без отождествления со всеми значениями слова «ад».*

39. 2 Пет. 2:10 · δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες. «не трепещут, хуля славных».

Контролируемый перевод. особенно тех, кто идёт вслед за плотью в оскверняющем желании и презирает господство. Дерзкие и своевольные, они не трепещут, хуля славных,

Синодальный текст. а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

Почему отмечено. *δόξαι* буквально «славы» и может обозначать небесных существ или носителей власти; неопределённость сохранена.

40. 2 Пет. 3:9 · πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. «чтобы все пришли к покаянию».

Контролируемый перевод. Господь не медлит с обещанием, как некоторые считают это медлительностью, но проявляет долготерпение к вам, не желая, чтобы кто-нибудь погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

Синодальный текст. Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

Почему отмечено. *χωρέω* означает вместить, дать место или прийти; универсальность «всех» сохранена без построения системы о принудительном спасении.

41. 2 Пет. 3:10 · γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται. «земля и дела на ней будут обнаружены».

Контролируемый перевод. Но день Господа придёт, как вор: тогда небеса с шумом пройдут, стихии, раскаляясь, разрушатся, а земля и дела на ней будут обнаружены.

Синодальный текст. Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

Почему отмечено. *SBLGNT* читает «будут найдены/обнаружены»; традиционное «сгорят» отражает иной рукописный вариант.

42. 2 Пет. 3:16 · ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς. «как и остальные Писания».

Контролируемый перевод. Так он говорит об этом и во всех посланиях; в них есть нечто трудное для понимания, что невежды и неутверждённые искажают, как и остальные Писания, к собственной гибели.

Синодальный текст. как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания.

Почему отмечено. *Послания Павла поставлены рядом с «остальными Писаниями»; это важное раннее свидетельство их воспринимаемого статуса.*

43. 1 Ин. 1:1 · περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. «о Слове жизни».

Контролируемый перевод. То, что было от начала, что мы слышали, что видели нашими глазами, что рассматривали и что осязали наши руки (о Слове жизни), —

Синодальный текст. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни,-

Почему отмечено. *λόγος может обозначать слово или личное Слово; начальный ряд слуха, зрения и осязания связывает возвращение с явившейся жизнью.*

44. 1 Ин. 2:2 · ἰλασμός. «умилостивление».

Контролируемый перевод. И Он есть умилостивление за наши грехи, и не только за наши, но и за весь мир.

Синодальный текст. Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

Почему отмечено. *Слово охватывает устранение греха и восстановление отношений; ни «жертва», ни «искупление» по отдельности не исчерпывают его.*

45. 1 Ин. 2:20 · οἴβατε πάντες. «все обладаете знанием».

Контролируемый перевод. А вы имеете помазание от Святого и все обладаете знанием.

Синодальный текст. Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

Почему отмечено. *SBLGNT читает «вы все знаете», а не «вы знаете всё»; различие зависит от формы πάντες/πάντα.*

46. 1 Ин. 2:27 · τὸ χρίσμα ... διδάσκει ὑμᾶς. «помазание ... учит вас».

Контролируемый перевод. А что до вас, помазание, которое вы получили от Него, пребывает в вас, и вы не нуждаетесь, чтобы кто-нибудь учил вас. Но, как Его помазание учит вас обо всём — и оно истинно и не есть ложь, — так, как оно научило вас, пребывайте в Нём.

Синодальный текст. Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

Почему отмечено. *Помазание представлено как пребывающий внутренний учитель; стих не отменяет общинное наставление, которое само послание осуществляет.*

47. 1 Ин. 3:6 · πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει. «не грешит».

Контролируемый перевод. Всякий пребывающий в Нём не грешит; всякий грешащий не видел Его и не познал Его.

Синодальный текст. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

Почему отмечено. Настоящее время в контексте допускает понимание продолжающейся практики; основная строка сохраняет прямое «не грешит». Соотношение этой формулы с 1 Ин. 1:8–2:1 о возможном согрешении относится к толкованию.

48. 1 Ин. 3:9 · ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ. «не совершает греха».

Контролируемый перевод. Всякий рождённый от Бога не совершает греха, потому что Его семя пребывает в нём, и не может грешить, потому что рождён от Бога.

Синодальный текст. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

Почему отмечено. Буквально «не делает грех». Понимание устойчивого образа действия возможно в контексте рождения от Бога; слова «продолжать» в греческом отдельно нет. Соотношение с 1 Ин. 1:8–2:1 требует учитывать ход всего послания.

49. 1 Ин. 3:20 · μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας. «Бог больше нашего сердца».

Контролируемый перевод. даже если сердце осуждает нас, потому что Бог больше нашего сердца и знает всё.

Синодальный текст. ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

Почему отмечено. Божье знание превосходит самоосуждение сердца; стих может служить утешением, а не только усилением обвинения.

50. 1 Ин. 4:2 · Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα. «Иисуса Христа, пришедшего во плоти».

Контролируемый перевод. Вот как узнавайте Духа Бога: всякий дух, исповедующий Иисуса Христа, пришедшего во плоти, — от Бога,

Синодальный текст. Духа Божия и духа заблуждения узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

Почему отмечено. Совершенная форма подчёркивает пришедшего и остающегося явленным во плоти; исповедание относится к реальному воплощению.

51. 1 Ин. 5:6 · δι' ὕδατος καὶ αἵματος. «через воду и кровь».

Контролируемый перевод. Он есть Пришедший через воду и кровь — Иисус Христос, не в воде только, но в воде и крови. И Дух свидетельствует, потому что Дух есть истина.

Синодальный текст. Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и Кровию, и Духом; не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

Почему отмечено. Иоанн настаивает не на воде только, но на воде и крови; возможные отсылки к крещению и смерти не вставляются внутрь стиха.

52. 1 Ин. 5:7 · τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες.

«свидетельствующих трое».

Контролируемый перевод. Потому что свидетельствующих трое:**Синодальный текст.** Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.**Почему отмечено.** *SBLGNT не содержит поздней небесной формулы о трёх свидетелях; она отмечена отдельно как текстологическое расширение Синодальной традиции.***53. 1 Ин. 5:16 · ἁμαρτία πρὸς θάνατον.** «грех к смерти».**Контролируемый перевод.** Если кто увидит своего брата совершающим грех не к смерти, он попросит и даст ему жизнь — тем, кто грешит не к смерти. Есть грех к смерти; не о нём говорю, чтобы он просил.**Синодальный текст.** Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.**Почему отмечено.** *Предлог πρὸς указывает направление или результат; послание не даёт перечня таких грехов, поэтому перевод не определяет его догматически.***54. 1 Ин. 5:18 · ὁ γενηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν.**

«Рождённый от Бога хранит его».

Контролируемый перевод. Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Рождённый от Бога хранит его, и лукавый не касается его.**Синодальный текст.** Мы знаем, что всякий, рождённый от Бога, не грешит; но рождённый от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.**Почему отмечено.** *Различие времён и местоимение допускают понимание Рождённого как Христа, хранящего рождённого верующего; традиция часто делает субъектом самого верующего.***55. 1 Ин. 5:20 · οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς.** «Он есть истинный Бог».**Контролируемый перевод.** И мы знаем, что Сын Бога пришёл и дал нам разумение, чтобы мы познавали Истинного. И мы находимся в Истинном, в Его Сыне Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и вечная жизнь.**Синодальный текст.** Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.**Почему отмечено.** *Ближайшим грамматическим предшественником является Иисус Христос, хотя весь стих связан с познанием Отца как Истинного; перевод сохраняет местоименную форму.*

56. 2 Ин. 1:1 · ἐκλεκτῇ κυρίᾳ. «избранной госпоже».

Контролируемый перевод. Старец — избранной госпоже и её детям, которых я люблю в истине, и не я один, но и все познавшие истину,

Синодальный текст. Старец избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

Почему отмечено. Слова могут обозначать названную женщину, почётное обращение или персонифицированную общину; греческий текст не выбирает между ними.

57. 2 Ин. 1:7 · Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. «Иисуса Христа, приходящего во плоти».

Контролируемый перевод. Потому что много обманщиков вышло в мир — тех, кто не исповедует Иисуса Христа, приходящего во плоти. Такой человек — обманщик и антихрист.

Синодальный текст. Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

Почему отмечено. Причастие настоящего времени сохраняет исповедание воплощённого Христа, а не только ссылку на прошедший момент рождения.

58. 2 Ин. 1:9 · πᾶς ὁ προάγων. «всякий уходящий вперёд».

Контролируемый перевод. Всякий уходящий вперёд и не пребывающий в учении Христа не имеет Бога; пребывающий в учении имеет и Отца, и Сына.

Синодальный текст. Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

Почему отмечено. προάγω буквально означает идти впереди; в контексте это выход за пределы учения Христа, а не нейтральный прогресс знания.

59. 3 Ин. 1:7 · ὑπερ ἣν τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν. «они вышли ради Имени».

Контролируемый перевод. потому что они вышли ради Имени, ничего не принимая от язычников.

Синодальный текст. ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

Почему отмечено. Имя не уточнено дополнением: христианская формула делает его самостоятельным указанием на Иисуса Христа.

60. Иуд. 1:5 · Ἰησοῦς ... λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας. «Иисус ... спасший народ из земли Египта».

Контролируемый перевод. Но хочу напомнить вам, хотя вам всё раз и навсегда известно: Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших,

Синодальный текст. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

Почему отмечено. *SBLGNT читает имя «Иисус»; Синодальный текст следует варианту «Господь», поэтому христологическая связь исхода особенно заметна.*

61. Иуд. 1:6 · τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν. «своего начальствующего положения».

Контролируемый перевод. и ангелов, не сохранивших своего начальствующего положения, но оставивших собственное жилище, Он сохранил в вечных оковах под мраком для суда великого дня.

Синодальный текст. и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

Почему отмечено. *ἀρχή может означать начало, власть или область правления; параллель с оставленным жилищем указывает на назначенное положение.*

62. Иуд. 1:7 · ἀπελθούσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας. «пошедшие за иной плотью».

Контролируемый перевод. Так Содом, Гоморра и окрестные города, подобным им образом предавшиеся половой распущенности и пошедшие за иной плотью, лежат как пример, неся наказание вечного огня.

Синодальный текст. Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, -

Почему отмечено. *Формула связана с сопоставлением городов и ангелов; «иная плоть» сохраняется без сведения к одной современной категории.*

63. Иуд. 1:9 · περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος. «о теле Моисея».

Контролируемый перевод. Но архангел Михаил, когда спорил с дьяволом о теле Моисея, не осмелился произнести хульного приговора, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь».

Синодальный текст. Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь».

Почему отмечено. *Эпизод не содержится в каноническом Ветхом Завете и отражает известное автору предание; перевод не маскирует этот источник.*

64. Иуд. 1:12 · σπύλαδες. «скрытые рифы».

Контролируемый перевод. Они — скрытые рифы на ваших трапезах любви, бесстрашно пирующие вместе и пасущие самих себя; безводные облака, носимые ветрами; осенние бесплодные деревья, дважды умершие и вырванные с корнем;

Синодальный текст. Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это

безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

Почему отмечено. *σπλάς* обозначает подводную скалу или риф; традиционное «соблазны/пятна» следует иному пониманию близкой формы.

65. Иуд. 1:14 · Ἐπροφῆτευσεν ... Ἐνώχ. «пророчествовал ... Енох».

Контролируемый перевод. О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот, пришёл Господь с множествами Своих святых,

Синодальный текст. О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих -

Почему отмечено. *Цитата близка к 1 Еноха 1:9; автор прямо использует внебиблейское иудейское свидетельство, не называя всю книгу канон.*

66. Иуд. 1:22 · οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους. «к одним, сомневающимся, будьте милостивы».

Контролируемый перевод. И к одним, сомневающимся, будьте милостивы;

Синодальный текст. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

Почему отмечено. *Стихи 22–23 имеют несколько рукописных порядков и форм; SBLGNT различает три группы и три пастырских действия.*

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение для общего тома сопоставлений (том 16).